



EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

August 2026

SOMMAIRE

VILLE D'ECHTERNACH

- 6 Sitzung des Gemeinderats 20.04.2026
- 10 Séance du Conseil communal 20.04.2026
- 13 Sitzung des Gemeinderats 01.06.2026
- 19 Séance du Conseil communal 01.06.2026
- 24 Avis au public
- 24 Vereedegung Angie Meester
- 25 Héiflechkeetsvisitt / Visites de courtoisie
- 26 Schäfferotstreff
- 27 LCGB: Neie Kollektivvertrag
- 28 Fussballssite am Bréil
- 29 Nei Investitioun an e Gabelstaapler
- 30 Mobilitéitsvisioun bis 2034
- 33 Ausgruewungen „Petite Marquise“
- 34 Ried vum Virowend vu Nationalfeierdag
- 36 Péngstkiermes zu Echternach
- 37 Réckbléck Holzstee 2026
- 38 Réckbléck Muko Run
- 39 Réckbléck Nuit du sport



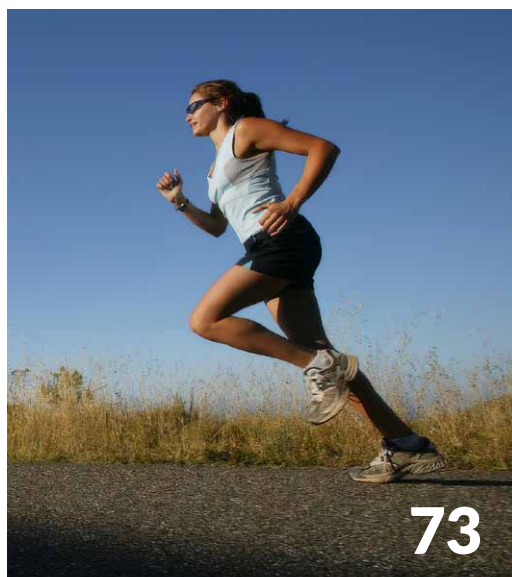
COMMERCE

- 40 Pop Up Echternach
- 42 UCA Echternach
- 44 Braderie
- 45 Cosmolux

SERVICE UM BIERGER

46 Initiativ Liewensufank

48 Frelon asiatique à pattes jaunes



VERÄINER & ORGANISATIONEN

50 Amicale voam Schleeschen

51 Konveniat vun 80-Jähregen

52 Croix-Rouge Luxembourgeoise

54 Daring Club Echternach

56 Basilika Chouer

57 École régionale de musique

58 ORT: Attraktionen für Familien und Kinder

60 Echternach Tourist Office

62 Verlängerung Unesco Status

MANIFESTATIONEN

66 E-Lake Festival 2026

70 Waldgeister und Felsengesicher

72 #Be Active Day Echternach

73 Endless One Luxembourg

77 Manifestatiunnskaleener



VILLE D'ECHTERNACH

EDITORIAL

MAT VILL ELAN DUERCH DE SUMMER

Mam August kënt och de Summer 2026 no an no op en Enn. Bis dohinner gëtt et zu lechternach awer nach vill flott Aktivitéiten a Manifestatiounen, déi Dir net verpasse sollt. Och dës Ausgab vum Gemäneblatt hält fir lech erëm vill interessant Themen, Neiegkeeten an nätzlech Informatiounen bereet.

Déi lescht Woche ware gepräagt vu ville flotte Manifestatiounen, déi eis Stad mat Liewe gefëllt hunn. Vun der traditioneller Holzstee bis bei d'Nuit du Sport wou sech nees vill Leit bei beschtem Wieder sportlech bedeelegt hunn esou wéi och um Virowend vum Nationalfeierdag dee bei waarmen Temperaturen ofgehal ginn ass – dës an nach vill aner Evenementer hunn zu flotte Momenter bäigedroen a gewisen, wéi lieweg lechternach ass.

Nieft de ville Manifestatiounen hat d'Stad lechternach och d'Éier, den Ambassadeur vu Japan an den Ambassadeur vun der Republik Türkiye zu Lëtzebuerg am Kader vun Héiflechkeetsvisitten ze empfänken. Dës Renconteren hunn den Austausch gefërdert an déi gutt Relatiounen tëscht der Stad lechternach an deenen zwee Länner ennerstrach.

Och wichteg Projeten hunn an de leschte Woche fir Interessi gesuergt. Beim Informatiounsowend iwwer d'archeologesch Ausgruewunge vun der „Petite Marquise“ kruten d'Visiteuren en Abléck an déi lescht Erkenntnisser iwwer d'Geschicht vun lechternach. Gläichzäiteg gouf der Ëffentlechkeet déi nei Mobilitéitsvisioun fir 2034 virgestallt – e wichteg Schrëtt fir eng méi lieweg, besser zougänglech a verkéiersberouegt Stad an de kommende Joren.

Och an de kommende Wochen erwaart lech nees e flotte Programm. Besonnesch freeë mir eis op den e-Lake Festival, dee vum 7. bis den 9. August den lechternacher Séi nees an eng grouss Open-Air-Bün verwandelt. Mat engem ofwieslungsräiche Museksprogramm, enger eenzegaarteger Atmosphär a fräiem Entrée zielt de Festival och dëst Joer zu den Héichpunkte vum Summer.

D'UCA (Union Commerciale et Artisanale Echternach) invitéiert lech den 22. an 23. August op déi grouss Summerbraderie, wou attraktiv Offeren, e liewege Stadzentrum an eng flott Ambiance op lech waarden. Donieft invitéiere mir lech och häerzlech, um #BeActive Day de 26. September um lechternacher Séi an un de ville weidere kulturellen a sportleche Manifestatiounen deelzehuelen.

Mir wënschen lech vill Freed beim Liesen an Entdecken.

De Schäfferot

UN ÉTÉ RICHE EN ÉVÉNEMENTS

Avec le mois d'août, l'été 2026 approche lui aussi progressivement de sa fin. D'ici là, Echternach vous réserve encore de nombreuses activités et manifestations à ne pas manquer. Cette nouvelle édition du Gemäneblat vous propose une fois de plus une multitude de sujets intéressants, d'actualités et d'informations utiles.

Ces dernières semaines ont été marquées par de nombreuses manifestations qui ont animé notre ville. De la traditionnelle Holzstee à la Nuit du Sport, qui a une nouvelle fois rassemblé de nombreux participants sous un soleil généreux, en passant par les festivités de la veille de la Fête nationale, organisées sous des températures estivales, ces événements – et bien d'autres encore – ont offert de beaux moments de convivialité et démontré tout le dynamisme d'Echternach.

Par ailleurs, la Ville d'Echternach a eu l'honneur d'accueillir, dans le cadre de visites de courtoisie, les ambassadeurs du Japon et de la République de Türkiye au Luxembourg. Ces rencontres ont favorisé les échanges et souligné les excellentes relations entretenues avec ces deux pays.

Les dernières semaines ont également été marquées par des projets d'envergure. Lors de la soirée d'information consacrée aux fouilles archéologiques de la « Petite Marquise », le public a pu découvrir les dernières avancées des recherches sur l'histoire d'Echternach. Parallèlement, la nouvelle vision de mobilité à l'horizon 2034 a été présentée à la population, une étape importante vers une ville plus vivante, plus accessible et plus apaisée en matière de circulation.

Les semaines à venir s'annoncent tout aussi riches en événements. Nous nous réjouissons notamment du e-Lake Festival, qui transformera une nouvelle fois les rives du lac d'Echternach en une grande scène en plein air du 7 au 9 août. Avec une programmation musicale variée, une ambiance unique et une entrée gratuite, le festival figure une nouvelle fois parmi les temps forts de l'été.

L'UCA (Union Commerciale et Artisanale Echternach) vous invite également à sa grande braderie d'été les 22 et 23 août, avec de nombreuses offres attractives, un centre-ville animé et une ambiance conviviale. Nous vous invitons également à participer au #BeActive Day, le 26 septembre au lac d'Echternach, ainsi qu'aux nombreuses autres manifestations culturelles et sportives qui rythmeront les prochaines semaines.

Nous vous souhaitons une agréable lecture et de belles découvertes.

Le Collège des bourgmestre et échevins



Carole Hartmann
(DP)

Bourgmestre



Ben Scheuer
(LSAP)

Premier échevin



Jean-Claude Strasser
(LSAP)

Deuxième échevin

SITZUNG DES GEMEINDERATS VOM 20. APRIL 2026

KURZBERICHT – ÖFFENTLICHE SITZUNG

1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Die Gemeinderatsmitglieder genehmigten die Tagesordnung der Sitzung in der vorgelegten Form.

2. GENEHMIGUNG UND UNTERZEICHNUNG DES PROTOKOLLS DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17. NOVEMBER 2025

Dieser Punkt wurde auf die nächste Sitzung vertagt.

3. PERSONALANGELEGENHEITEN: SCHAFFUNG VON ZWEI STELLEN IM ARBEITNEHMERSTATUS FÜR DIE REGIONALE MUSIKSCHULE

Die Regionale Musikschule Echternach setzt sich täglich dafür ein, ihren zahlreichen Schülerinnen und Schülern einen qualitativ hochwertigen Unterricht zu bieten. Um trotz personeller Ausfälle die Kontinuität sämtlicher Kurse sicherzustellen, hat der Gemeinderat im Rahmen seiner letzten Sitzung einer Neuorganisation des Personals zugestimmt.

Die Schule ist derzeit mit mehreren gleichzeitigen Personalabgängen konfrontiert. Nach 24 Jahren engagierter pädagogischer Tätigkeit musste eine Lehrerin aus gesundheitlichen Gründen in den Invaliditätsruhestand treten. Darüber hinaus fallen zwei weitere Lehrkräfte aufgrund von Mutterschafts- und anschließendem Elternurlaub längerfristig aus.

Damit diese Situationen den Musikunterricht unserer Kinder sowie den Stundenplan nicht beeinträchtigen, war ein rasches Handeln erforderlich.

Auf Vorschlag der Schuldirektorin sowie des Schöffenrats beschloss der Gemeinderat einstimmig die Schaffung von zwei neuen Lehrerstellen im Arbeitnehmerstatus mit überwiegend geistiger Tätigkeit (Besoldungsgruppe A2). Mit diesem Beschluss können die Einstellungsverfahren unverzüglich eingeleitet werden. Die Stellenausschreibungen werden in Kürze gemäß den geltenden Vorschriften veröffentlicht, damit die Schule personell verstärkt und die

Betreuung der Schülerinnen und Schüler langfristig gesichert werden kann.

4. ERNEUERUNG DES KUNSTRASENBELAGS DES „TERRAIN 2“ IN ECHTERNACH

Der „Terrain 2“ der Fußballanlage wird umfassend modernisiert. Der derzeitige Kunstrasenbelag, der im Jahr 2012 verlegt wurde und seine technische Lebensdauer von zehn Jahren deutlich überschritten hat, ist stark abgenutzt und wird vollständig ersetzt.

In seiner Sitzung vom 20. April 2026 genehmigte der Gemeinderat einstimmig den detaillierten Vorentwurf für dieses Großprojekt mit einem Gesamtvolumen von 1.830.000 € einschließlich Mehrwertsteuer.

Die Stadt Echternach arbeitet dabei mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés S.A. zusammen. Nach konstruktiven Gesprächen mit dem Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität entspricht das Projekt vollständig den neuen europäischen Vorschriften zur Reduzierung von Mikroplastik. Das neue Spielfeld (64 × 100 Meter gemäß den offiziellen Normen) wird mit einem umweltfreundlichen, ungefüllten Kunstrasen ausgestattet, der den internationalen FIFA-Standards entspricht.

Neben dem Austausch des Rasens umfasst das Projekt weitere Modernisierungsmaßnahmen:

- **Barrierefreiheit:** Anlage eines vollständig barrierefreien Pflasterbereichs für Personen mit eingeschränkter Mobilität.
- **Komfort:** Errichtung einer neuen Zuschauertribüne aus Betonfertigteilen.
- **Infrastruktur:** Abriss des alten Umkleidegebäudes einschließlich der veralteten Klärgrube und Ersatz durch ein modernes Abwasser-Pumpsystem.

Die Stadt Echternach hat die Bauphasen so geplant, dass die Mannschaften des Daring Echternach während der gesamten Bauarbeiten weiterhin regulär trainieren können.

Mit dieser bedeutenden Investition unterstreicht die Gemeinde ihren Willen, die örtlichen Sportvereine nachhaltig zu unterstützen und ihren Bürgerinnen und Bürgern mo-

derne, sichere und leistungsfähige Sportinfrastrukturen zur Verfügung zu stellen.

5. GENEHMIGUNG MEHRERER VEREINBARUNGEN

5.1 Vereinbarung 2026 mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg und dem Träger CIRJE

Der Gemeinderat von Echternach hat einstimmig die dreiseitige Vereinbarung für das Jahr 2026 betreffend das Informations- und Begegnungszentrum für Jugendliche (CIRJE) genehmigt.

Mit diesem Beschluss wird eine 50/50-Kofinanzierung bestätigt, wobei sich die maximale Beteiligung der Gemeinde auf 188.242 € bei einem geschätzten Gesamtbudget von 376.484 € beläuft.

Die Vereinbarung sowie der Gemeinderatsbeschluss werden dem zuständigen Ministerium zur Genehmigung übermittelt.

5.2 Einvernehmliche Kündigung der Vereinbarung „Jugenddienst“

Der Gemeinderat von Echternach hat am 20. April 2026 der Neustrukturierung des Jugendtreffs (CIRJE) zugestimmt. Der Beschluss sieht die Beendigung des bisherigen Modells zugunsten einer Regionalisierung vor:

- **Kündigung:** Beendigung der Vereinbarung mit der bisherigen Vereinigung CIRJE a.s.b.l. zum 31. Dezember 2026.
- **Übernahme:** Abschluss einer neuen Vereinbarung mit der Nordstadjugend (NOJU) a.s.b.l. ab dem 1. Januar 2027.
- **Übergangsphase:** Einbindung der NOJU in die laufende Verwaltung bereits ab Beginn des Schuljahres 2026/2027.

5.3 Vereinbarung über die Vergabe von Grundstücken im Wohngebiet „Oachtergäiert“

Der Gemeinderat von Echternach hat die Vergabe eines gemeindeeigenen Grundstücks im Rahmen eines Erbpachtvertrags an die Eheleute Panayotova-Petrov genehmigt. Die wichtigsten Eckdaten:

- **Grundstück:** Parzelle Nr. 28 des Wohngebiets „Oachtergäiert“ (Kataster-Nr. 2669/5880) mit einer Fläche von 3,39 Ar.
- **Eigentum:** Die Gemeinde bleibt Eigentümerin des Grundstücks (Erbpachtvertrag über 99 Jahre), während das darauf zu errichtende Wohnhaus vollständig in das Eigentum der Erwerber übergeht.
- **Kosten:** Der jährliche Erbpachtzins beträgt 200 € pro Ar, insgesamt also 678 € pro Jahr.

5.4 Gewerbemietverträge im Rahmen des Shopping-Outlet-Projekts

Der Gemeinderat von Echternach hat am 20. April 2026 die Vermietung mehrerer Geschäftsflächen im Rahmen seines Projekts zur Belebung der Innenstadt genehmigt.

Folgende Immobilien sind betroffen:

- 3-7, Place du Marché
- 21, Place du Marché
- 54, rue de la Gare
- 19, rue de la Gare
- 28, rue de la Gare
- 39, rue de la Gare
- 7-13, Val des Roses

5.5 Untermietverträge im Rahmen des Pop-up-Projekts

Während seiner öffentlichen Sitzung vom 20. April 2026 hat der Gemeinderat von Echternach einstimmig die Untermietverträge genehmigt, die der Wiederbelebung vorübergehend leerstehender Geschäftsflächen in der Innenstadt dienen.

Das bereits im März 2025 gestartete Projekt „PopUp Summer“ wird weiter ausgebaut. Ziel bleibt es, die Attraktivität der Fußgängerzone während und rund um die Sommersaison zu steigern und gleichzeitig Handwerkern, Kreativen und Unternehmern eine attraktive Präsentationsfläche zu bieten.

Im Rahmen dieses flexiblen Konzepts wurden für Frühjahr und Sommer 2026 drei viermonatige Mietverträge genehmigt:

- **Handwerkskunst** – 19, rue de la Gare: Die Geschäftsfläche wird vom 1. März bis 30. Juni 2026 von der Firma Crea-ka Creations (vertreten durch Karin Krier) genutzt und bietet handgefertigte sowie originelle Produkte an.
- **Mode und Accessoires** – 28, rue de la Gare: Das Geschäft La Fée Bottée Isabelle Schmit (vertreten durch Isabelle Meyers-Schmit) ist vom 15. März bis 15. Juli 2026 geöffnet und erweitert das lokale Angebot im Bereich Bekleidung und Accessoires.
- **Freizeit und Geselligkeit:** Die lokale Gesellschaft Epternacensis Games sàrl-s / Meeple Monastery (vertreten durch Frédéric Varelas, Jo Goebel und Philippe Berscheid) betreibt vom 1. März bis 30. Juni 2026 einen Pop-up-Store für Brettspielbegeisterte.

Die Nutzung dieser drei Geschäftsflächen trägt zu einer positiven wirtschaftlichen Dynamik in der Innenstadt bei und wird vom Schöffenrat sowie vom gesamten Gemeinderat unterstützt.

5.6 Vereinbarung im Rahmen des Kooperationsprojekts mit den Integrationsklassen Weilerbach

Der Gemeinderat hat einstimmig eine innovative Kooperationsvereinbarung zwischen der Gemeindemusikschule und den Integrationsklassen (CLI) der Grundschule Weilerbach genehmigt.

Das Projekt orientiert sich an den Leitlinien des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend und ermöglicht im Schuljahr 2025/2026 den zeitweiligen Einsatz von Musiklehrkräften direkt in den Schulklassen.

Musik ist eine universelle Sprache und stellt ein hervorragendes Mittel dar, um Inklusion, gegenseitiges Zuhören und die persönliche Entwicklung von Kindern unterschiedlicher Herkunft zu fördern.

Das Projekt umfasst eine Unterrichtsstunde pro Klasse und Woche über einen Zeitraum von höchstens einem Trimester und richtet sich an alle Integrationsklassen in Weilerbach.

Die Finanzierung ist gesichert: Das Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend beteiligt sich über einen jährlichen Rückerstattungsantrag mit bis zu 7.500 € pro Schuljahr und Unterrichtseinheit an den Unterrichtskosten.

Mit diesem Beschluss bekräftigt die Stadt Echternach ihr Engagement für einen inklusiven, lebendigen und kulturell offenen Grundschulunterricht.

5.7 Pachtverträge – Urban Gardening

Der Gemeinderat unterstützt weiterhin aktiv das Projekt Urban Gardening, indem er die Vergabe weiterer gemeindeeigener Gartenparzellen an Bürgerinnen und Bürger von Echternach offiziell bestätigt.

Dieses Programm ermöglicht Einwohnerinnen und Einwohnern ohne eigenen Garten, innerhalb der Gemeinde Obst, Gemüse und Pflanzen selbst anzubauen.

Im Rahmen dieser Sitzung wurden zwei weitere Gartenparzellen für zunächst ein Jahr, mit Wirkung zum 1. Januar 2026, an Einwohner vergeben. Die Verträge verlängern sich künftig automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht gekündigt werden.

Mit dieser umweltbewussten Initiative bekräftigt die Stadt Echternach ihr Engagement für die städtische Biodiversität, die nachhaltige Entwicklung und die Lebensqualität ihrer Einwohnerinnen und Einwohner.

6. GENEHMIGUNG VON ZWEI ZUSÄTZLICHEN KREDITEN

6.1 Anschaffung neuer Abfallbehälter

Der Gemeinderat hat einstimmig ein Budget von 158.894,00 € für den Kauf neuer Abfallbehälter mit elektronischen Transpondern (Chips) genehmigt. Damit wird schrittweise die Verwendung der „Ecobag“-Säcke für Papier und Glas beendet.

Dieser Beschluss erfolgt aufgrund der neuen Vorgaben des interkommunalen Syndikats SIGRE. Ab Januar 2027 werden ausschließlich Behälter mit einem elektronischen Transponder (Chip) geleert.

Um einen reibungslosen Übergang zu gewährleisten und den vollständigen Austausch der bisherigen Behälter auf dem Gebiet der Stadt Echternach zu ermöglichen, wird die Gemeinde bereits in diesem Jahr einen ersten Bestand an neuen Müllbehältern anschaffen für:

- die Sammlung von Papier und Karton
- die Sammlung von Hohlglas

Diese bedeutende technologische und ökologische Umstellung wird vollständig aus dem Überschuss der außerordentlichen Einnahmen des Haushaltsjahres 2026 finanziert.

Die Gemeinde wird die betroffenen Haushalte rechtzeitig über die praktischen Modalitäten zum Austausch ihrer bisherigen Behälter informieren.

6.2 Finanzielle Beteiligung der Stadt Echternach am Defizit der Basilika für das Jahr 2025

Der Gemeinderat hat einstimmig einen zusätzlichen Kredit genehmigt, um den Anteil der Stadt an den Betriebs- und Unterhaltskosten der Basilika zu finanzieren.

Gemäß einer im Juni 2017 unterzeichneten Vereinbarung übernimmt die Stadt Echternach 25 % des Defizits, das aus den Betriebs- und laufenden Unterhaltskosten der Basilika entsteht.

Der Finanzbericht für das Geschäftsjahr 2025 weist ein Gesamtdefizit von 432.659,10 € aus. Der verpflichtende Anteil der Gemeinde beläuft sich somit auf 108.164,78 €.

Im ursprünglichen Gemeindehaushalt 2026 waren für diesen Haushaltsartikel 85.000 € vorgesehen. Um den Haushalt an die vom Wirtschaftsprüfer bestätigten Zahlen anzupassen, genehmigte der Gemeinderat einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 23.164,78 €.

Diese Mehrausgabe wird vollständig durch den Überschuss der außerordentlichen Einnahmen des Haushaltsjahres 2026 gedeckt und gewährleistet somit den finanziellen Ausgleich der Gemeinde.

7. AUSSERORDENTLICHE ZUSCHÜSSE

7.1 Relais pour la Vie

Der Gemeinderat hat einstimmig die Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses an die Fondation Cancer beschlossen.

Im Rahmen der Solidaritätsveranstaltung „Relais pour la Vie“ beteiligt sich die Stadt Echternach aktiv an dieser internationalen Initiative. Der Gemeinderat genehmigte eine Spende von 120,00 € zur Unterstützung der medizinischen Forschung und der Hilfe für Krebspatientinnen und -patienten.

Die Ausgabe wird über den ordentlichen Haushalt des Jahres 2026 finanziert.

7.2 Stärekanter a.s.b.l.

Der Gemeinderat hat einstimmig die Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses an die Stärekanter a.s.b.l. beschlossen.

Der Verein begleitet seit vielen Jahren Eltern, die den Verlust eines Kindes (perinataler Trauerfall) erleben mussten. Mit einer Spende von 100,00 € unterstützt die Stadt Echternach die wichtigen Aufgaben des Vereins, darunter:

- psychologische Begleitung,
- die Erstellung von Erinnerungsfotos,
- sowie die Organisation von Gedenkfeiern.

Die Ausgabe wird aus dem ordentlichen Haushalt 2026 finanziert.

7.3 UNICEF

Der Gemeinderat hat den Ankauf eines Kunstwerks genehmigt, das von Schülerinnen und Schülern des Lycée classique d'Echternach (LCE) geschaffen wurde.

Im Rahmen der Ausstellung „Das Leben in Echternach“ im Trifolion erwarb die Gemeinde das Gemälde zum Preis von 500,00 €.

Der Erlös der Versteigerung wird vollständig an UNICEF weitergeleitet und dient der Unterstützung humanitärer Projekte für Kinder weltweit.

Die Ausgabe wird über den ordentlichen Haushalt 2026 finanziert.

8. INFORMATIONEN

Der Schöffenrat informierte den Gemeinderat über folgende Themen:

Stadtentwicklung und Kulturerbe

- **Projekt „Traversée“:** Auf der Place du Marché vor der Spuerkeess wurde eine Testfläche eingerichtet, um den Gilsdorfer Stein (Gilsdrefer Steen) unter realen Bedingungen zu prüfen. Ziel ist es, sowohl die optische Wirkung als auch die Widerstandsfähigkeit des Pflastersteins vor der Neugestaltung des historischen Stadtkerns zu bewerten.
- **Stadtpark Echternach:** Das Nationale Institut für architektonisches Kulturerbe (INPA) führt Restaurierungsarbeiten am runden Wasserbecken durch. Ein provisorisches Zelt schützt die Baustelle, damit die Handwerker die ursprünglichen Natursteine wettergeschützt bearbeiten und stabilisieren können.

Soziales und Wohnen

- **Pacte Logement 2.0:** Nach dem Ausscheiden eines Mitarbeiters des Ingenieurbüros Schroeder & Associés wurde Anne-Catherine Goebels als neue Beraterin ernannt, um die Kontinuität der Projekte der Gemeinde sicherzustellen.
- **Sozialamt:** Frau Nadine Kohnen-Weydert wurde offiziell zur neuen Präsidentin des gemeinsamen Sozialamtes der Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach ernannt.

Umwelt und Infrastruktur

- **Festes Ressourcenzentrum:** Die Machbarkeitsstudie bestätigt die Eignung des derzeitigen Standorts des mobilen Ressourcenzentrums (gemeinsamer Betrieb von Echternach und Rosport-Mompach). Für die Umsetzung sind jedoch technische Anpassungen sowie eine punktuelle Änderung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG) erforderlich.
- **Sportkomplex und Schwimmbad:** Der Vorentwurf (Avant-Projet Sommaire – APS) wird den Gemeinderatsmitgliedern am 18. Mai 2026 vorgestellt. Die offizielle Abstimmung über die technischen und finanziellen Aspekte ist für die Gemeinderatssitzung vom 1. Juni 2026 vorgesehen.

Termine – Öffentliche Versammlungen im Juni 2026

- **2. Juni 2026:** Vorstellung des zukünftigen Mobilitätskonzepts in Anwesenheit der Ministerin Yuriko Backes.
- **12. Juni 2026:** Europäischer Tag der Archäologie sowie Präsentation der Ausgrabungsfunde der „Petite Marquise“ in Anwesenheit des Kulturministers Eric Thill.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 20 AVRIL 2026

RAPPORT SUCCINT – SÉANCE PUBLIQUE

1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

Les conseillers communaux approuvent l'ordre du jour de la séance tel que présenté.

2. APPROBATION ET SIGNATURE DES PRO- CÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE DU CONSEIL COMMUNAL DU 17 NOVEMBRE 2025

Le point fut reporté à la prochaine séance.

3. AFFAIRES DE PERSONNEL: CRÉATION DE DEUX POSTES SOUS LE STATUT DE SALARIÉS POUR L'ÉCOLE RÉGIONALES DE MUSIQUE

L'École régionale de musique d'Echternach veille au quotidien à offrir un enseignement de haute qualité à ses nombreux élèves. Pour garantir la continuité et le maintien de tous les cours face aux aléas de la vie du personnel, le conseil communal a validé une réorganisation des effectifs lors de sa dernière séance.

L'établissement fait actuellement face à plusieurs départs simultanés. Après 24 ans de dévouement pédagogique, une enseignante a malheureusement dû faire valoir ses droits à la pension d'invalidité pour des raisons de santé. Par ailleurs, l'école enregistre deux absences prolongées liées à des congés de maternité suivis de congés parentaux.

Afin que ces situations n'impactent pas l'apprentissage musical de nos enfants et la grille des cours, une réaction rapide était nécessaire.

Sur proposition de la directrice de l'école et du collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal a voté à l'unanimité la création de deux nouveaux postes d'enseignants sous le statut de salarié à tâche intellectuelle (catégorie de traitement A2). Cette décision permet de lancer immédiatement les procédures de recrutement. Les avis de vacance de postes seront publiés très prochainement selon les modalités en vigueur, afin de doter l'école de nouvelles compétences et de stabiliser l'encadrement des élèves

4. REMPLACEMENT DU TAPIS EN GAZON SYN- THÉTIQUE DU «TERRAIN 2» À ECHTERNACH

Le « Terrain 2 » du site de football s'apprête à faire peau neuve. Devenu fortement usé au fil des années, le tapis synthétique actuel – posé en 2012 et ayant largement dépassé sa durée de vie technique de 10 ans – va être intégralement remplacé.

Lors de sa séance du 20 avril 2026, le conseil communal a approuvé à l'unanimité l'avant-projet détaillé de ce chantier d'entretien, estimé à 1 830 000 € TTC.

La Ville d'Echternach s'est entourée du bureau d'études Schroeder & Associés S.A. pour concevoir un aménagement exemplaire. Après des échanges constructifs avec le Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, le projet retenu répond strictement aux nouvelles restrictions européennes sur les microplastiques. Le futur terrain de jeu (aux dimensions réglementaires de 64 m x 100 m) sera équipé d'un revêtement en gazon synthétique non lesté, respectueux de l'environnement et conforme aux normes internationales de la FIFA.

Au-delà du simple remplacement de la pelouse, le projet intègre une modernisation globale des abords du terrain :

- **Accessibilité** : Création d'une zone pavée entièrement accessible aux personnes à mobilité réduite (PMR).
- **Confort** : Installation d'une nouvelle tribune en blocs de béton.
- **Assainissement** : Démolition de l'ancien bâtiment de vestiaires et de sa fosse septique obsolète, remplacée par un système moderne de pompage des eaux usées.

Consciente de l'importance de l'activité sportive locale, la Ville d'Echternach a planifié les différentes phases de travaux de manière à ce que les équipes du Daring Echternach puissent continuer à s'entraîner normalement tout au long des chantiers.

Ce réinvestissement majeur confirme la volonté de la commune de soutenir ses clubs locaux et d'offrir des infrastructures sportives durables, sûres et performantes à ses citoyens.

5. APPROBATION DE PLUSIEURS CONVENTIONS

5.1. Convention 2026 avec l'État du Grand-Duché et l'organisme gestionnaire CIRJE

Le Conseil communal d'Echternach a approuvé, à l'unanimité, la convention tripartite pour 2026 concernant le Centre d'Information et de Rencontre pour Jeunes (CIRJE). Cette délibération valide un cofinancement paritaire de 50/50, engageant une participation communale maximale de 188 242 € sur un budget total estimé à 376 484 €. La convention et la délibération sont transmises au ministère de tutelle pour approbation.

5.2. Résiliation d'un commun accord de la convention «Service pour jeunes»

Le Conseil communal d'Echternach a approuvé, le 20 avril 2026, la restructuration du Centre de rencontre pour jeunes (CIRJE).

La délibération acte la fin du modèle actuel au profit d'une régionalisation :

- **Résiliation** : Fin de la convention avec l'a.s.b.l. CIRJE historique au 31 décembre 2026.
- **Reprise** : Signature d'une nouvelle convention avec la Nordstadjugend (NOJU) a.s.b.l. dès le 1er janvier 2027.
- **Transition** : Intégration de la NOJU dans la gestion courante dès la rentrée scolaire 2026-2027.

5.3. Convention concernant l'attribution aux futurs acquéreurs de terrains dans le lotissement «Oachtergäiert»

Le Conseil communal d'Echternach a approuvé l'attribution d'un terrain communal sous forme de bail emphytéotique aux époux Panayotova-Petrov.

Voici les détails clés de cette décision :

- **Terrain** : Lot 28 du lotissement « Oachtergäiert » (numéro cadastral 2669/5880), d'une superficie de 3,39 ares.
- **Propriété** : La commune reste propriétaire du terrain (bail de 99 ans), tandis que le logement à construire appartiendra entièrement aux acquéreurs.
- **Coût** : La redevance annuelle (canon) est fixée à 200 € par are, soit un montant total de 678 € par an.

5.4. Contrats de bail commercial dans le cadre du Shopping Outlet

Le Conseil communal d'Echternach a approuvé, le 20 avril 2026, la location de plusieurs surfaces commerciales pour son projet de dynamisation du centre-ville.

- 3-7, Place du Marché
- 21, Place du Marché
- 54, rue de la Gare
- 19, rue de la Gare
- 28, rue de la Gare
- 39, rue de la Gare
- 7-13 Val des Roses

5.5. Contrats de sous-location dans le cadre du PopUp

Lors de sa séance publique du 20 avril 2026, le Conseil communal d'Echternach a approuvé à l'unanimité les contrats de sous-location destinés à revitaliser les surfaces commerciales temporairement vacantes de notre centre-ville.

Initié dès mars 2025, le projet « PopUp Summer » passe à la vitesse supérieure. L'objectif reste inchangé : dynamiser l'attractivité des rues piétonnes durant et autour de la saison estivale, tout en offrant une vitrine unique à des artisans, créateurs et entrepreneurs.

Grâce à cette formule flexible, trois baux d'une durée de 4 mois ont été officiellement validés pour ce printemps et cet été 2026 :

- **Créations artisanales** au 19, rue de la Gare: La surface accueille la société Crea-ka creations (représentée par Karin Krier) du 1er mars au 30 juin 2026. Une belle occasion de découvrir des objets uniques et des créations originales.
- **Mode et accessoires** au 28, rue de la Gare: La boutique La fée bottée Isabelle Schmit (représentée par Isabelle Meyers-Schmit) s'est installée du 15 mars au 15 juillet 2026 pour enrichir l'offre de prêt-à-porter locale.
- **Loisirs et convivialité**: La société locale Epternacensis Games sàrl-s / Meeple Monastery (représentée par Frédéric Varelas, Jo Goebel et Philippe Berscheid) propose un espace éphémère dédié aux passionnés de jeux de société du 1er mars au 30 juin 2026.

Au total, l'occupation de ces trois surfaces génère une dynamique commerciale vertueuse, soutenue par le Collège échevinal et l'ensemble du Conseil communal

5.6. Convention dans le cadre du projet de collaboration dans les classes d'intégration Weilerbach

Le Conseil communal a validé à l'unanimité une convention de collaboration innovante entre l'école de musique communale et les classes d'intégration (CLI) de l'enseignement fondamental de Weilerbach.

Ce projet s'inscrit dans le cadre des lignes directrices du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Il permet l'intervention temporaire d'enseignants de musique directement au sein des structures scolaires pour l'année 2025/2026.

La musique offre un langage universel. Elle constitue un outil exceptionnel pour favoriser l'inclusion, l'écoute et le développement des enfants de toutes origines.

Le projet se déploie à raison d'une leçon hebdomadaire par classe, sur une durée maximale d'un trimestre, et touche l'ensemble des niveaux des classes d'intégration de Weilerbach :

Cette initiative conjointe bénéficie d'un encadrement financier solide. Le Ministère de l'Éducation nationale participe aux coûts des leçons dispensées à hauteur d'un montant maximum de 7 500,00 € par année scolaire et par leçon, via une demande de remboursement annuelle.

Par cette décision, la Ville d'Echternach réaffirme son engagement pour un enseignement fondamental inclusif, dynamique et ouvert sur la culture.

5.7. Contrats de bail – Urban Gardening

Le Conseil communal continue de soutenir activement le projet de jardinage urbain (Urban Gardening) en officialisant l'attribution de nouvelles parcelles communales aux citoyens d'Echternach.

Ce programme permet aux habitants ne disposant pas d'un espace vert privé de cultiver leurs propres fruits, légumes et plantes au cœur de notre commune. Lors de cette séance, deux nouvelles parcelles de potager ont été formellement attribuées à des résidents locaux sur une durée initiale d'un an, prenant effet au 1er janvier 2026, se renouveleront désormais d'année en année par tacite reconduction. À travers cette initiative éco-citoyenne, la Ville d'Echternach réaffirme son engagement en faveur de la biodiversité urbaine, du développement durable et de la qualité de vie de ses résidents.

6. APPROBATION DE DEUX CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES

6.1. Acquisition de récipients poubelles

Le Conseil communal a validé à l'unanimité un budget de 158 894,00 € pour l'achat de nouvelles poubelles équipées de puces électroniques, marquant la fin progressive des sacs « ecobag » pour le papier et le verre.

Cette décision fait suite aux nouvelles directives du syndicat intercommunal SIGRE. À partir de janvier 2027, seuls les conteneurs munis d'un transpondeur (puce) seront collectés. Afin de garantir une transition fluide et de permettre le remplacement complet des anciens récipients sur le territoire d'Echternach, la commune anticipe dès cette année la constitution de son premier stock de poubelles pour

- La collecte de **papier & carton**
- La collecte de **verre creux**

Ce virage technologique et écologique majeur est entièrement financé par l'excédent des recettes extraordinaires de l'exercice budgétaire 2026. La commune communiquera en temps utile auprès des ménages concernés sur les modalités pratiques d'échange de leurs récipients actuels.

6.2. Participation financière VDE au déficit de la Basilique pour 2025

Le conseil communal a voté à l'unanimité l'octroi d'un crédit

supplémentaire pour couvrir la participation de la Ville aux frais de fonctionnement de la Basilique.

En vertu d'une convention signée en juin 2017, la Ville d'Echternach prend en charge 25 % du déficit lié aux frais de fonctionnement et d'entretien courant de la Basilique.

Le rapport financier de l'exercice 2025 fait état d'un déficit global de 432.659,10 €. La participation obligatoire de la commune s'élève donc à 108.164,78 €.

Le budget communal initial pour 2026 prévoyait initialement une enveloppe de 85.000 € pour cet article. Afin d'ajuster le budget à la réalité des comptes validés par le réviseur d'entreprise, les conseillers communaux ont approuvé l'attribution d'un crédit supplémentaire de 23.164,78 €. Cette dépense sera entièrement couverte par l'excédent des recettes extraordinaires de l'exercice 2026, garantissant ainsi l'équilibre financier de la commune.

7. SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

7.1. Relais pour la Vie

Le conseil communal a voté à l'unanimité l'octroi d'un subside extraordinaire à la Fondation Cancer.

Répondant à l'appel de la Fondation Cancer, la Ville d'Echternach s'associe activement à cet événement de solidarité mondiale. Le conseil communal a approuvé un don de 120,00 € pour soutenir la recherche médicale et l'aide aux patients. Cette contribution est prise en charge par le budget des dépenses ordinaires de l'exercice 2026.

7.2. Stärekanter asbl

Le conseil communal a voté à l'unanimité l'octroi d'un subside extraordinaire à la Stärekanter asbl.

Cette association accompagne depuis plusieurs années les parents confrontés à la perte d'un enfant (deuil périnatal). À travers un don de 100,00 €, la Ville d'Echternach soutient leurs actions essentielles : soutien psychologique, réalisation de photos souvenirs et organisation de cérémonies de commémoration. Cette dépense est prise en charge par le budget ordinaire 2026.

7.3. Unicef

Le conseil communal a validé l'achat d'une œuvre d'art réalisée par les élèves du Lycée classique d'Echternach (LCE).

Dans le cadre de l'exposition « La Vie à Echternach » au Trifolion, la commune a acquis un tableau pour un montant de 500,00 €. Les fonds de cette vente aux enchères sont intégralement reversés à l'UNICEF pour soutenir ses projets humanitaires en faveur des enfants à travers le monde. Cette dépense est prise en charge par le budget ordinaire 2026.

8. INFORMATIONS

Le collège échevinal informe le conseil communal sur les points suivants :

Aménagement urbain & Patrimoine

- **Projet « Traversée »** : Une zone test est installée sur la Place du Marché, devant la Spuerkeess, pour évaluer en conditions réelles la pierre de Gilsdorf (Gilsdrefer Steen). L'objectif est de valider l'esthétique et la résistance de ce pavé avant la modernisation du centre historique.
- **Parc d'Echternach** : L'Institut national pour le patrimoine architectural (INPA) mène des travaux de restauration sur le bassin d'eau circulaire. Une tente temporaire protège le chantier pour permettre aux artisans de tailler et stabiliser les pierres d'origine à l'abri des intempéries.

Vie sociale & Logement

- **Pacte Logement 2.0** : Suite à un départ au sein du bureau Schroeder & Associés, l'ingénieure Anne-Catherine Goebbels est nommée nouvelle conseillère pour assurer la continuité des dossiers de la commune.

- **Office Social** : Madame Nadine Kohnen-Weydert a été officiellement désignée comme nouvelle présidente de l'Office Social Commun d'Echternach et de Rosport-Mompach.

Environnement & Infrastructures

- **Centre de ressources fixe** : L'étude de faisabilité confirme la viabilité du site du centre mobile actuel (gestion conjointe Echternach / Rosport-Mompach). Le projet nécessitera toutefois des aménagements techniques et une modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général (PAG).
- **Complexe sportif et piscine** : L'Avant-Projet Sommaire (APS) sera présenté aux élus le 18 mai 2026. Le vote officiel pour valider les aspects techniques et financiers est programmé pour la séance du 1er juin 2026.

Agenda : Réunions publiques de juin 2026

- **2 juin 2026** : Présentation du futur concept de mobilité en présence de la ministre Yuriko Backes.
- **12 juin 2026** : Journée européenne de l'archéologie et présentation des découvertes des fouilles de la « Petite Marquise », en présence du ministre de la Culture Eric Thill.

VILLE D'ECHTERNACH

SITZUNG DES GEMEINDERATS VOM 1. JUNI 2026

KURZBERICHT – ÖFFENTLICHE SITZUNG

1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Die Gemeinderatsmitglieder genehmigten die Tagesordnung der Sitzung in der vorgelegten Form.

2. GENEHMIGUNG UND UNTERZEICHNUNG DER PROTOKOLLE DER GEMEINDERATSSITZUNGEN VOM 9. MÄRZ 2026 UND 20. APRIL 2026

Die Gemeinderatsmitglieder genehmigten und unterzeichneten die Protokolle der Sitzungen vom 9. März 2026 und 20. April 2026.

3. GRUNDSCHULWESEN

3.1 Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2026/2027

Der Schöffenrat stellte seinen Vorschlag für das Schuljahr 2026/2027 vor.

Dieses strategische Dokument regelt die Organisation des örtlichen Grundschulwesens. Es basiert auf dem vom Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend festgelegten Unterrichtskontingent und berücksichtigt sämtliche geltenden gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere hinsichtlich der Schulpflicht, des schulärztlichen Dienstes und des Datenschutzes der Schülerinnen und Schüler.

Nach Prüfung aller Kriterien genehmigte der Gemeinderat einstimmig die vorläufige Schulorganisation. Dieser Beschluss gewährleistet die Kontinuität und die Qualität der pädagogischen Betreuung zum Schulbeginn im September 2026.

3.2 Genehmigung des außerschulischen Betreuungsplans (PEP) 2026/2027

In seiner letzten Sitzung hat der Gemeinderat den Außerschulischen Betreuungsplan (PEP) für das Schuljahr 2026/2027 einstimmig genehmigt.

Dieses strategische Dokument, das in enger Zusammenarbeit mit dem Schulkomitee ausgearbeitet wurde, legt die Organisation der Betreuung der Kinder außerhalb der Unterrichtszeiten fest. Es entspricht den aktuellen Richtlinien des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend und gewährleistet eine qualitativ hochwertige und sichere Betreuung aller Schülerinnen und Schüler der Grundschule der Gemeinde.

4. REGIONALE MUSIKSCHULE

4.1 Genehmigung der Schulorganisation 2026/2027 – Erste Beschlussfassung

Während der Sitzung hat der Gemeinderat von Echternach einstimmig die endgültige Schulorganisation der Regionalen Musikschule für das Schuljahr 2026/2027 genehmigt.

Auf Vorschlag des Schöffenrats genehmigten die Ratsmitglieder offiziell das von der Schuldirektorin vorgelegte Planungsdokument. Dieses legt den Unterrichtsplan, die Verteilung der Schülerinnen und Schüler sowie die Zuteilung des Lehrpersonals im Detail fest.

Dieser Beschluss erfolgt im Rahmen der großherzoglichen Verordnung vom 22. Juni 2022, welche die Bedingungen für den von den Gemeinden organisierten Musikunterricht im Großherzogtum vereinheitlicht. Mit dieser einstimmigen Entscheidung verfügt die Musikschule nun über alle notwendigen rechtlichen Grundlagen, um das neue Schuljahr optimal vorzubereiten.

4.2 Genehmigung der Vereinbarung über die Beteiligung an den Unterrichts- und Betriebskosten

Der Gemeinderat der Stadt Echternach hat einstimmig eine neue Finanzierungsvereinbarung für die Regionale Musikschule genehmigt. Ab dem Schuljahr 2026/2027 beteiligen sich neun Partnergemeinden direkt an den Betriebs- und Unterrichtskosten der Einrichtung.

Die Regionale Musikschule der Stadt Echternach stellt ihr Finanzierungsmodell neu auf. Bisher beruhte die Finanzierung der regionalen Einrichtung auf zwei Säulen: den Einschreibgebühren der Schülerinnen und Schüler sowie den staatlichen Zuschüssen.

Um eine transparente und nachhaltige Finanzierung der Musikschule sicherzustellen, wurde eine finanzielle Beteiligung der Herkunftsgemeinden der Schülerinnen und Schüler erforderlich. Nach Beratung genehmigte der Gemeinderat einstimmig die Vereinbarung zwischen der Stadt Echternach und neun Gemeinden der Region.

Ab dem Schuljahr 2026/2027 beteiligen sich die Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster, Manternach, Mertert-Wasserbillig, Rosport-Mompach und Waldbillig offiziell an den Organisations- und Betriebskosten der Musikschule.

Die entsprechenden Einnahmen werden in den berichtigten Haushalt 2026 sowie in den ursprünglichen Haushalt 2027 der Stadt Echternach aufgenommen.

Mit diesem einstimmigen Beschluss wird ein wichtiger Schritt für die Zukunft der musikalischen Ausbildung und der interkommunalen Zusammenarbeit in der Region gesetzt.

5. GENEHMIGUNG MEHRERER NOTARIELLER URKUNDEN – UNENTGELTLICHE GRUNDSTÜCKSABTRETUNGEN

5.1 Société Financière Edith und weitere Eigentümer

Während seiner öffentlichen Sitzung vom 1. Juni 2026 hat der Gemeinderat von Echternach einstimmig eine für die Stadtentwicklung wichtige notarielle Urkunde genehmigt. Die am 4. Mai 2026 vor Notarin Anne Foehr unterzeichnete Urkunde bestätigt die unentgeltliche Übertragung einer Verkehrsfläche an die Stadt Echternach durch eine Eigentümergemeinschaft (darunter die Société Financière Edith sowie mehrere Privatpersonen).

Das betroffene Grundstück ist im Kataster unter der Nummer 765/5763 eingetragen und umfasst eine Fläche von 14 Ar und 97 Centiar.

5.2 Eippers, Wagner, Goedert

Der Gemeinderat von Echternach hat einstimmig der unentgeltlichen Abtretung eines Grundstücks mit einer Fläche von 1 Ar und 8 Centiar (Kataster-Nr. 838/5503) durch die Herren Eippers, Wagner sowie die Eigentümergemeinschaft Goedert-Petit zugestimmt.

Die notarielle Urkunde wurde am 4. Mai 2026 vor Notarin Anne Foehr unterzeichnet.

Mit dieser Maßnahme werden die Eigentumsverhältnisse im Bereich der öffentlichen Verkehrsflächen bereinigt und die Voraussetzungen für zukünftige städtebauliche Maßnahmen geschaffen.

5.3 Projektierung und Planungsgesellschaft

Der Gemeinderat von Echternach hat in seiner letzten Sitzung einstimmig die unentgeltliche Übernahme eines Grundstücks mit einer Fläche von 17,23 Ar in das öffentliche Eigentum beschlossen.

Mit diesem Beschluss wird die Übertragung einer Verkehrsfläche durch die Gesellschaft „Projektierung und Planungsgesellschaft Echternach S.A.“ an die Gemeinde formalisiert. Die notarielle Urkunde wurde am 4. Mai 2026 vor Notarin Anne Foehr unterzeichnet und dient der Bereinigung der Eigentumsverhältnisse dieses Straßenabschnitts.

Die unentgeltliche Übertragung erfolgt im Rahmen des Gemeindebaugesetzes und soll die Entwicklung sowie die gesetzeskonforme Umsetzung zukünftiger Straßen- und Stadtentwicklungsprojekte der Stadt Echternach sicherstellen.

6. GENEHMIGUNG DES VORENTWURFS (APS) FÜR DEN SPORTKOMPLEX MIT SCHWIMMBAD

Während seiner öffentlichen Sitzung vom 1. Juni 2026 hat der Gemeinderat einen bedeutenden Meilenstein für die Zukunft der Sportinfrastruktur der Stadt erreicht und den Vorentwurf (Avant-Projet Sommaire – APS) des künftigen Sportkomplexes mit Schwimmbad offiziell genehmigt.

Ursprünglich war das Projekt im Stadtzentrum vorgesehen. Aufgrund des begrenzten Platzangebots und architektonischer Einschränkungen wurde jedoch ein neuer Standort am Ufer der Sauer gewählt. Das Gelände wird von der N10, der Rue des Bénédictins und der Route de Wasserbillig begrenzt und gewährleistet eine optimale Erreichbarkeit für Einwohnerinnen und Einwohner, Schulen sowie Besucher.

Das Projekt in Zahlen

Der zukünftige Sportkomplex wird auf einer Grundstücksfläche von rund 7.105 m² errichtet und umfasst ein Bauvolumen von 71.500 m³, verteilt auf drei Ebenen:

- **Erdgeschoss:** Sport- und Aktivitätsräume mit Umkleiden und Sanitäranlagen.
- **1. Obergeschoss:** Eine große Mehrzwecksporthalle sowie ein modernes Schwimmbad mit zwei Becken und eigenen Umkleidebereichen.
- **2. Obergeschoss:** Ein heller Empfangs- und Aufenthaltsbereich (Foyer) unter einer großzügigen Glasüberdachung sowie Technik- und Sanitärbereiche.

Bauzeit (2026–2031)

Das Projekt wurde von den Planungsbüros Beng Architectes Associés und Schroeder & Associés entworfen und wird über einen Zeitraum von fünf Jahren umgesetzt. Die ersten Bauarbeiten beginnen bereits im Jahr 2026, die Fertigstellung ist für 2031 vorgesehen.

Finanzierung und Budget

Die Gesamtkosten des Projekts belaufen sich auf 91.534.740,00 € einschließlich Mehrwertsteuer. Dank der finanziellen Unterstützung des Staates – mit einer direkten Beteiligung von 14,55 Mio. € sowie geschätzten Zuschüssen in Höhe von 14,90 Mio. € – verbleibt für die Stadt Echternach ein Eigenanteil von 62.074.591,00 € einschließlich Mehrwertsteuer.

Der Gemeinderat genehmigte die Finanzierung des Projekts. Für das Haushaltsjahr 2026 wurde bereits ein erster Kredit von 1.350.000,00 € vorgesehen.

Der Beschluss wurde mit 8 Ja-Stimmen bei 3 Gegenstimmen angenommen.

Mit dieser Entscheidung fällt der offizielle Startschuss für ein Großprojekt, das Echternach langfristig mit modernen und nachhaltigen Sport- und Freizeiteinrichtungen ausstatten wird.

7. GENEHMIGUNG DES ENDGÜLTIGEN VORPROJEKTS (APD) „AUFWERTUNG DER STADT ECHTERNACH“

Der Gemeinderat von Echternach hat einstimmig das endgültige Vorprojekt (Avant-Projet Définitif – APD) zur umfassenden Aufwertung der historischen Innenstadt genehmigt. Dieses Großprojekt von kommunaler und nationaler Bedeutung verfolgt das Ziel, die Innenstadt sowohl gestalterisch als auch technisch und verkehrlich umfassend zu modernisieren.

Die wichtigsten Projektbestandteile

- **Projektgebiet:** Die Arbeiten erstrecken sich von der „Knepperkräuzung“ bis zur Grenzbrücke nach Echternacherbrück. Betroffen sind die Route de Luxembourg, die Place du Marché, die Rue de la Montagne sowie die Rue du Pont.
- **Gestaltung:** Vorgesehen ist die Einrichtung eines Begegnungsbereichs (Shared Space) mit einem hellen Pflasterbelag. Zudem werden die Gehwege und Parkflächen erneuert sowie die Kanalisation und das Trinkwassernetz modernisiert.
- **Gesamtbudget:** Das Investitionsvolumen beträgt 15.061.846,94 € einschließlich Mehrwertsteuer. Davon übernimmt die Stadt Echternach 12.794.242,85 €, während die Straßenbauverwaltung (Administration des Ponts et Chaussées) 2.267.604,09 € finanziert. Für das Haushaltsjahr 2026 wurde bereits ein erster Kredit in Höhe von 400.000 € vorgesehen.

Zeitplan

Die Bauarbeiten werden sich über einen Zeitraum von fünf Jahren erstrecken. Der Baubeginn ist für Anfang 2027 vorgesehen, die Fertigstellung soll im Jahr 2031 erfolgen.

8. GENEHMIGUNG DER STEUER AUF UNBEBAUTE BAUGRUNDSTÜCKE

Der Gemeinderat von Echternach hat einstimmig eine technische Anpassung der Gemeindesteuer auf unbebaute Baugrundstücke beschlossen.

Diese Steuer wurde bereits im Jahr 2017 im Rahmen des Pacte Logement eingeführt, um die Schaffung von Wohnraum zu fördern. Da die ursprüngliche Regelung keine eindeutige Aussage über die Erhebungsperiode enthielt, wurde sie nun präzisiert.

Zur Vermeidung rechtlicher Unsicherheiten und möglicher Anfechtungen wurde Artikel 3 der Steuerverordnung angepasst: Die Steuer in Höhe von 15 € pro Quadratmeter wird künftig ausdrücklich als jährliche Steuer definiert.

Die Höhe der Steuer und ihre Berechnungsweise bleiben unverändert; jeder angefangene Quadratmeter wird vollständig berechnet.

9. ENDGÜLTIGE GENEHMIGUNG DES KOLLEKTIVVERTRAGS FÜR ARBEITNEHMER MIT ÜBERWIEGEND MANUELLER TÄTIGKEIT

Der Gemeinderat von Echternach hat einstimmig den neuen Kollektivvertrag für die Arbeitnehmer mit überwiegend manueller Tätigkeit der Stadt genehmigt. Die Vereinbarung wurde mit der Gewerkschaft LCGB abgeschlossen.

Mit diesem Vertrag werden die Verhandlungen abgeschlossen, die nach der Kündigung des Kollektivvertrags von 2022 im Juni 2025 aufgenommen worden waren. Im Mai 2026 erzielten der Schöffenrat und die Gewerkschaftsvertreter schließlich eine Einigung.

Der neue Kollektivvertrag beinhaltet unter anderem folgende Neuerungen:

- Einführung eines **Arbeitszeitkontos (Compte Épargne Temps – CET)** zur besseren Verwaltung der Arbeitszeit.
- Erhöhung der Zulagen für Vorarbeiter auf **5, 10 bzw. 15 Indexpunkte**.
- Anpassung der besonderen Zulagen für Arbeiten auf dem Friedhof.

Der Vertrag wurde am 13. Mai 2026 unterzeichnet und tritt rückwirkend zum 1. September 2025 in Kraft.

Der Gemeinderat legte zudem fest, dass die Verhandlungen über eine künftige Erneuerung des Kollektivvertrags spätestens im Mai 2028 aufgenommen werden.

10. KONZESSIONSVERTRÄGE

Während seiner öffentlichen Sitzung vom 1. Juni 2026 hat

der Gemeinderat von Echternach einstimmig mehrere Konzessionsverträge für Grabstätten genehmigt.

11. VORSTELLUNG DES MEHRJÄHRIGEN FINANZPLANS 2026–2029

Der Gemeinderat von Echternach nahm in seiner Sitzung vom 1. Juni 2026 den mehrjährigen Finanzplan (PPF) 2026–2029 zur Kenntnis.

Dieses Planungsinstrument entspricht den Vorgaben der Reform des kommunalen Rechnungswesens und wurde der Aufsichtsbehörde übermittelt.

Der Finanzplan unterstreicht den Willen des Schöffenrats, eine transparente Finanzverwaltung sicherzustellen und die zukünftigen Investitionen der Stadt vorausschauend zu planen.

12. ENTSCHEIDUNG ÜBER DIE AUSÜBUNG DES VORKAUFRECHTS FÜR DIE PARZELLE 757/5761

Der Gemeinderat von Echternach hat einstimmig beschlossen, sein Vorkaufsrecht nicht auszuüben.

Betroffen ist ein Grundstück mit einer Fläche von 5 Ar und 34 Centiar in der Rue Hélène Palgen, das sich in einer Wohnzone 1 befindet.

Da das Grundstück aufgrund des Vorkommens geschützter Arten besonderen naturschutzrechtlichen Auflagen unterliegt, kann die private Kauftransaktion nun fortgesetzt werden.

13. EINLEITUNG EINES VERFAHRENS ZUR PUNKTUELLEN ÄNDERUNG DES SCHRIFTLICHEN TEILS DES ALLGEMEINEN BEBAUUNGSPLANS (PAG)

Der Gemeinderat von Echternach hat am 1. Juni 2026 die Einleitung eines Verfahrens zur punktuellen Änderung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG) beschlossen.

Die Änderungen betreffen mehrere Artikel und Anhänge des schriftlichen Teils des PAG und umfassen insbesondere:

- die Zulassung von Leichtbauwohnungen (Tiny Houses bzw. leichte Wohnformen),
- die Lockerung der Vorschriften über Stellplätze,
- die Anpassung der Berechnung der erforderlichen Parkplätze auf Grundlage der Nettowohnfläche.

Mit dieser Überarbeitung sollen die Vorschriften modernisiert und an die nationale Gesetzgebung angepasst werden.

14. GENEHMIGUNG DER ÄNDERUNG DER BAU-, STRASSEN- UND ORTSBILDVERORDNUNG DER STADT ECHTERNACH

In seiner letzten Sitzung hat der Gemeinderat der Stadt Echternach einstimmig die Änderung der Bau-, Straßen- und Ortsbildverordnung beschlossen.

Mit dieser technischen Anpassung werden die Bestimmungen an die jüngsten Änderungen des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG) sowie des Teilbebauungsplans (PAP) „bestehendes Quartier“ angepasst.

Ziel ist es, Widersprüche zwischen den verschiedenen Regelwerken zu vermeiden und den neuen städtebaulichen Anforderungen der Gemeinde im Einklang mit dem Gesetz vom 19. Juli 2004 Rechnung zu tragen.

15. GENEHMIGUNG DER PUNKTUELLEN ÄNDERUNG DES TEILBEBAUUNGSPLANS (PAP) „OACHTERGÄIERT“

Während seiner öffentlichen Sitzung vom 1. Juni 2026 hat der Gemeinderat von Echternach einstimmig die punktuelle Änderung des Teilbebauungsplans (PAP) im Bereich „Oachtergäiert“ genehmigt.

Dieser Beschluss stellt einen wichtigen Schritt für die technische und rechtliche Umsetzung dieses Wohnbauprojekts dar.

16. ERNENNUNG EINES MITGLIEDS DES VERWALTUNGSRATS DES SOZIALAMTS ECHTERNACH-ROSPORT-MOMPACH

In seiner letzten Sitzung hat der Gemeinderat der Stadt Echternach seinen Vertreter im Verwaltungsrat des Sozialamts Echternach-Rosport-Mompach bestimmt.

Nach einem öffentlichen Aufruf zur Einreichung von Bewerbungen, auf den lediglich eine Bewerbung einging, beschloss der Gemeinderat einstimmig, Frau Tania Rocha erneut das Vertrauen auszusprechen.

Sie wurde für eine Amtszeit von sechs Jahren als Vertreterin der Stadt Echternach ernannt. Das Mandat gilt rückwirkend ab dem 1. Januar 2026.

17. AUSSERORDENTLICHER ZUSCHUSS – JUGENDORCHESTER

In seiner letzten Sitzung hat der Gemeinderat der Stadt Echternach einstimmig die Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 750,00 € zugunsten des Orchestre des Jeunes de l'Est (OJE) beschlossen.

Mit diesem Zuschuss wird ein bedeutendes Musikprojekt für Jugendliche aus der Region unterstützt. Die Initiative findet im Rahmen der 15. Ausgabe des OJE-Musiklagers statt und erreicht ihren Höhepunkt mit einem großen Abschlusskonzert am Freitag, den 4. September 2026.

18. ERNENNUNG EINES MITGLIEDS DES VERWALTUNGSRATS DES TRIFOLION ECHTERNACH

In seiner letzten Sitzung hat der Gemeinderat von Echternach die Ernennung seines neuen Vertreters im Verwaltungsrat des Trifolion Echternach a.s.b.l. beschlossen.

Herr Ricardo Marques wurde einstimmig von den anwesenden Gemeinderatsmitgliedern als Mitglied des Verwaltungsrats des Trifolion Echternach bestimmt. Als amtierender Gemeinderat erfüllt er die satzungsmäßige Voraussetzung für dieses Mandat, das die Vertretung der Stadt Echternach innerhalb des Verwaltungsrats sicherstellt.

19. INFORMATIONEN

Der Schöffenrat informierte den Gemeinderat über folgende Punkte:

Projekt „Manertchen“

Das Umweltministerium hat den Antrag auf eine vorübergehende Zufahrt durch den Wald für die Bauarbeiten des Wohnbauprojekts „Manertchen“ des Fonds du Logement (FDL) abgelehnt.

Um dieses rechtliche Hindernis zu überwinden, schlägt das Ministerium vor, den bestehenden Forstweg in einen Gemeindeverbindungswege umzuwidmen. Dadurch könnten die erforderlichen Zufahrtsgenehmigungen künftig dauerhaft vereinfacht werden.

Fragebogen im Rahmen des Projekts „Starkregen“

Der dem Gemeindeblatt (Gemeengebuet) beigelegte Fragebogen bietet den Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit, ihr Wohnhaus kostenlos gegen Starkregen und Überschwemmungen absichern zu lassen.

Im Rahmen dieser Studie, die gemeinsam mit dem spezialisierten Ingenieurbüro eepi durchgeführt wird, erhalten die Eigentümer eine individuelle technische Analyse ihrer Immobilie.

Das Angebot umfasst:

- Kostenlose Vor-Ort-Beratung: Auf Wunsch besucht ein Ingenieur des Büros eepi die Immobilie und beurteilt Gebäude und Grundstück.
- Individueller Bericht: Nach der Besichtigung wird ein Bericht erstellt, der die spezifischen Risiken des Gebäudes analysiert und geeignete Schutzmaßnahmen empfiehlt (z. B. Hochwasserschutzbarrieren, Rückstauklappen oder die Höherlegung technischer Einrichtungen).

- Unterstützung gegenüber Versicherungen: Der Expertenbericht kann der Versicherung vorgelegt werden, um den Versicherungsschutz gegen Naturgefahren zu erleichtern oder zu verbessern.
- Verbesserung des kommunalen Schutzkonzepts: Hinweise der Bürgerinnen und Bürger, historische Fotos und Schadensmeldungen helfen dem Ingenieurbüro dabei, Abflusswege des Oberflächenwassers genauer zu kartieren und geeignete öffentliche Schutzmaßnahmen wie Rückhaltebecken oder Entwässerungsanlagen zu planen.

Informationsveranstaltung im Trifolion

Der Kulturminister sowie das Nationale Institut für Archäologische Forschung (INRA) stellten im Rahmen einer öffentlichen Informationsveranstaltung im Trifolion die Ergebnisse der archäologischen Ausgrabungen auf dem Gelände „Petite Marquise“ vor.

Projekt „Art de Vivre“

Auf dem Gelände des Wohnbauprojekts „Art de Vivre“ haben die archäologischen Ausgrabungen offiziell begonnen. Die Arbeiten werden voraussichtlich sechs Monate dauern.

Rücktritt eines Schöffen

Der zweite Schöffe, Jean-Claude Strasser, hat offiziell seinen Rücktritt aus dem Schöfferrat angekündigt.

Der Rücktritt wird in der nächsten Gemeinderatssitzung formell bestätigt. Im Rahmen derselben Sitzung wird auch seine Nachfolge bestimmt.

20. FRAGEN

Fragen der Fraktion déi gréng

1. Hornissennester – Information, Zuständigkeit und Vorgehensweise

- Wie informiert die Gemeinde die Bürgerinnen und Bürger über das richtige Verhalten beim Auffinden eines Hornissennestes, insbesondere im Zusammenhang mit der potenziell invasiven und gefährlichen Asiatischen Hornisse?
- Wer ist die zuständige Anlaufstelle für die Bevölkerung, und wie stellt die Gemeinde eine schnelle und koordinierte Intervention sicher?
- Ist die Gemeinde bereit, die Koordination und Organisation der Bekämpfung der invasiven Asiatischen Hornisse (*Vespa velutina*) ausdrücklich zu übernehmen, einschließlich einer Zusammenarbeit mit spezialisierten Diensten?
- Wer trägt die Kosten einer solchen Intervention, und gibt es hierfür kommunale Zuschüsse?

2. Verkehrssituation bei der Lyra

Im Bereich der Lyra werden jeden Morgen zahlreiche Kinder zur Schule gebracht. Dabei kommt es regelmäßig zu gefährlichen Verkehrssituationen, die bereits mehrfach Polizeieinsätze erforderlich gemacht haben.

Gegen Eltern wurden Verwarnungen und Bußgelder ausgesprochen, obwohl sie sich immer wieder in derselben problematischen Situation befinden.

Hat der Schöfferrat – neben der Polizeipräsenz – konkrete und strukturelle Maßnahmen vorgesehen, um dieses wiederkehrende Problem dauerhaft zu lösen und die Sicherheit der Kinder wirksam zu gewährleisten?

3. Brand in Bollendorf-Weilerbach – mögliche Kontamination im Grenzgebiet

Im Zusammenhang mit dem Großbrand in Bollendorf-Weilerbach und den in Deutschland ausgesprochenen Handlungsempfehlungen hinsichtlich einer möglichen Asbest- und Staubbelastung:

Wie bewertet der Schöfferrat die Risiken für das unmittelbar an der Grenze gelegene Gemeindegebiet, und welche konkreten Informations- oder Schutzmaßnahmen wurden für die Bevölkerung bereits getroffen oder sind geplant?

4. Präventionskonzept „Starkregen und Überschwemmungen“

Im Rahmen des Präventionskonzepts „Starkregen und Überschwemmungen“ wurde allen Haushalten ein Informationsflyer der Gemeinde zugestellt. Dieser sieht eine kostenlose Vor-Ort-Beratung durch spezialisierte Ingenieurbüros sowie die Erstellung eines Gebäudedossiers vor.

Auch wenn wir dieses Angebot grundsätzlich als wichtige und längst überfällige Maßnahme begrüßen, stellen sich uns folgende Fragen:

- Wie erklärt der Schöfferrat den Zeitpunkt dieser Informations- und Sensibilisierungskampagne, insbesondere im Vergleich zu den parallel laufenden Arbeiten des Klimateams?
- Wie werden diese „kostenlosen“ Leistungen (Ingenieurbesuche, Gebäudedossiers und technische Empfehlungen) finanziert, und wie hoch sind die tatsächlichen Gesamtkosten für die Gemeinde?
- Wie wurde diese Initiative bisher von den betroffenen Bürgerinnen und Bürgern angenommen?

Hier können Sie alle Gemeinderatssitzungen online nachschauen



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 1^{ER} JUIN 2026

RAPPORT SUCCINT – SÉANCE PUBLIQUE

1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

Les conseillers communaux approuve l'ordre du jour de la séance tel que présenté.

2. APPROBATION ET SIGNATURE DES PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE DU CONSEIL COMMUNAL DU 9 MARS 2026 ET DU 20 AVRIL 2025

Les conseillers communaux approuvent et signent les procès-verbaux concernant la séance du 9 mars 2026 et du 20 avril 2026.

3. ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

3.1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2026-2027

Le collège échevinal a présenté sa proposition pour l'année scolaire 2026-2027.

Ce document stratégique planifie la gestion de l'enseignement fondamental local. Il s'appuie sur le contingent de leçons calculé par le ministère de l'Éducation nationale et respecte l'ensemble des dispositions légales en vigueur, notamment en matière d'obligation scolaire, de médecine scolaire et de protection des données des élèves.

Après examen des différents critères, les membres du conseil communal ont approuvé à l'unanimité des voix l'organisation scolaire provisoire. Cette décision permet de garantir la continuité et la qualité de l'accueil pédagogique pour la rentrée de septembre 2026.

3.2. Approbation du plan d'encadrement périscolaire (PEP) 2026-2027

Lors de sa dernière séance, le conseil communal a approuvé à l'unanimité le Plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2026-2027.

Ce document stratégique, élaboré en étroite collaboration avec

le comité d'école, fixe les modalités de l'accueil des enfants en dehors des heures de classe. Conforme aux dernières directives du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, ce plan garantit une prise en charge de qualité et sécurisée pour l'ensemble des élèves de l'enseignement fondamental de la commune.

4. ECOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE

4.1. Approbation de l'organisation scolaire 2026/2027 – 1^{ière} délibération

Lors de la séance, le conseil communal d'Echternach a validé à l'unanimité l'organisation scolaire définitive de son école régionale de musique pour l'année 2026/2027.

Sur proposition du Collège des bourgmestre et échevins, les élus ont officiellement approuvé le document de planification présenté par la directrice de l'établissement. Ce plan annuel fixe en détail la grille des cours, la répartition des élèves ainsi que l'affectation du corps enseignant.

Cette décision locale s'inscrit dans le cadre strict du règlement grand-ducal du 22 juin 2022, qui uniformise les conditions de l'enseignement musical géré par les communes au Grand-Duché. Grâce à ce vote unanime, l'école de musique dispose désormais de toutes les bases légales nécessaires pour préparer sereinement sa rentrée.

4.2. Approbation de la convention concernant la participation aux frais d'enseignement et fonctionnement

Le conseil communal de la Ville d'Echternach a validé à l'unanimité une nouvelle convention financière concernant son école de musique. Dès la rentrée 2026/2027, neuf communes partenaires participeront directement aux frais de fonctionnement de l'établissement.

L'École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach s'apprête à changer de modèle de financement. Jusqu'à présent, la viabilité économique de cette structure à vocation régionale reposait sur deux piliers : le minerval (les frais d'inscription payés par les élèves) et les subventions de l'État.

Pour garantir une gestion transparente et pérenne de l'établissement, une participation financière des communes dont

sont issus les élèves devenant nécessaire. Après délibération, le conseil communal a approuvé d'une seule voix l'accord qui liera la ville centre à neuf communes de la région.

À partir de l'année scolaire 2026/2027, les communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster, Manternach, Mertert-Wasserbillig, Rosport-Mompach et Waldbillig contribueront officiellement aux frais d'organisation de l'école. Cette décision sera formellement intégrée aux finances de la Ville d'Échternach. Les recettes attendues seront inscrites lors du vote du budget rectifié 2026 ainsi que dans le budget initial pour l'année 2027. Ce vote unanime marque une étape clé pour l'avenir de l'enseignement musical et de la coopération intercommunale dans la région.

5. APPROBATION DE PLUSIEURS ACTES NOTARIÉS – CESSIONS GRATUITES

5.1. Société Financière Edith et autres

Lors de sa séance publique du 1er juin 2026, le conseil communal d'Echternach a approuvé à l'unanimité un acte notarié clé pour l'urbanisme local.

Signé le 4 mai dernier devant Maître Anne Foehr, cet acte officialise la cession à titre gratuit d'une place de voirie à la Ville d'Echternach par un collectif de copropriétaires (comprenant notamment la Société Financière Edith et plusieurs particuliers). Le terrain en question, inscrit au cadastre sous le numéro 765/5763, s'étend sur une superficie de 14 ares et 97 centiares.

5.2. Eippers, Wagner, Goedert

Le conseil communal d'Echternach a approuvé à l'unanimité la cession gratuite d'une parcelle de 1 are 08 centiares (n° 838/5503) par MM. Eippers, Wagner et la communauté Goedert-Petit, actée le 4 mai 2026 par Me Anne Foehr. Cette opération vise à régulariser la voirie et à sécuriser les futurs aménagements urbains.

5.3. Société d'étude et de conception

Lors de sa dernière séance, le conseil communal d'Echternach a approuvé à l'unanimité la reprise gratuite d'un terrain de 17,23 ares dans le domaine public.

Cette décision formalise la cession d'une place de voirie par la société « Projektierung und Planungsgesellschaft Echternach SA » au profit de la commune. L'acte notarié, signé le 4 mai 2026 devant Maître Anne Foehr, permet de régulariser la situation foncière de cette portion de rue.

Cette opération, réalisée à titre gratuit, s'inscrit dans le cadre de la loi sur l'aménagement communal. Elle vise à garantir le développement et la mise en conformité des futures infrastructures routières et des projets d'urbanisation de la Ville d'Echternach.

6. APPROBATION DE L'AVANT-PROJET SOMMAIRE (APS) DU COMPLEXE SPORTIF ET PISCINE

Lors de sa séance publique du 1er juin 2026, le Conseil communal a franchi une étape historique pour l'avenir de nos infrastructures sportives. L'avant-projet sommaire (APS) du futur complexe sportif et de sa piscine a été officiellement approuvé. Initialement pensé pour le centre-ville, le projet a dû être réorienté en raison du manque d'espace et des contraintes architecturales. Les autorités communales ont trouvé un emplacement idéal en bordure de la Sûre, délimité par la N10, la rue des Bénédictins et la route de Wasserbillig. Ce site garantit une accessibilité maximale pour les habitants, les scolaires et les visiteurs.

Le projet en chiffres et en détails

Le futur complexe s'étendra sur une parcelle d'environ 7 105 m² pour un volume bâti impressionnant de 71 500 m³, réparti sur trois niveaux :

- Rez-de-chaussée : Une salle d'activités sportives dédiée, accompagnée de vestiaires et de locaux sanitaires.
- 1er étage : Une grande salle omnisports ainsi qu'un complexe aquatique moderne doté de deux bassins (avec vestiaires dédiés).
- 2ème étage : Un espace d'accueil convivial (foyer) baigné de lumière sous une grande verrière, des locaux techniques et des sanitaires supplémentaires.

Calendrier des travaux (2026 - 2031)

Conçu par les bureaux d'études Beng Architectes Associés et Schroeder & Associés, ce projet d'envergure se déploiera sur une période de cinq ans. Les premières phases de construction débuteront dès cette année 2026 pour s'achever progressivement en 2031.

Financement et budget

Le coût global de cette infrastructure majeure s'élève à 91 534 740,00 € TTC. Grâce au soutien financier de l'État (participation directe de 14,55 millions € et subsides estimés à 14,90 millions €), la part restant à la charge exclusive de la Ville d'Echternach est fixée à 62 074 591,00 € TTC.

Le Conseil communal a validé l'engagement de cette dépense, qui démarre dès cette année avec une première enveloppe de 1 350 000,00 € inscrite au budget 2026.

La délibération a été adoptée par 8 voix contre 3. Ce vote marque le lancement officiel d'un chantier qui dotera Echternach d'équipements sportifs et de loisirs durables, adaptés à la croissance de notre population pour les décennies à venir.

7. APPROBATION DE L'AVANT-PROJET DÉFINITIF (APD) DU PROJET INTITULÉ « REVALORISATION DE LA VILLE D'ECHTERNACH »

Le Conseil communal d'Echternach a approuvé à l'unanimité l'Avant-Projet Détaillé (APD) pour la revalorisation complète de son centre-ville historique. Ce projet d'envergure nationale et communale vise une modernisation esthétique, technique et de mobilité.

Les points clés du projet

- **Périmètre** : Les travaux s'étendront de la «Knepperkräizung» jusqu'au pont frontalier vers Echternacherbrück. Ils engloberont la route de Luxembourg, la place du Marché, la rue de la Montagne et la rue du Pont.
- **Aménagements** : Création d'une zone de rencontre (Shared Space) avec un revêtement clair, réfection des trottoirs, stationnements, et renouvellement des réseaux d'assainissement et d'eau potable.
- **Budget global** : Un investissement total de 15 061 846,94 € TTC. La Ville d'Echternach prendra en charge 12 794 242,85 €, tandis que l'Administration des Ponts et Chaussées financera 2 267 604,09 €. Un premier crédit de 400 000 € est inscrit au budget 2026.
- **Calendrier** : Le chantier s'étalera sur cinq ans. Les phases de construction successives débuteront début 2027 pour s'achever en 2031.

8. APPROBATION DE LA TAXE TERRAINS INOCCUPÉS

Le Conseil communal d'Echternach a voté à l'unanimité une modification technique de son règlement-taxi sur les terrains à bâtir inoccupés. Introduite initialement en 2017 dans le cadre du Pacte Logement pour stimuler la création d'habitations, cette taxe souffrait d'un manque de précision sur sa périodicité. Pour éviter toute insécurité juridique et d'éventuelles contestations, l'article 3 du règlement a été clarifié : la taxe de 15 € par mètre carré est désormais explicitement définie comme annuelle. Le montant et les modalités de calcul restent inchangés, tout mètre carré commencé étant dû en entier.

9. APPROBATION FINALE DE LA CONVENTION COLLECTIVE DES SALARIÉS À TÂCHE MANUELLE

Le conseil communal d'Echternach a validé d'une seule voix le nouvel accord encadrant les conditions de travail des salariés à tâche manuelle de la Ville, conclu avec le syndicat LCGB.

Ce texte de loi officialise la fin des négociations débutées après la dénonciation, en juin 2025, de la précédente convention de 2022. Un consensus avait finalement été trouvé en mai dernier entre le Collège échevinal et les représentants syndicaux.

Le nouveau contrat collectif introduit plusieurs mesures clés pour les ouvriers :

- Création d'un Compte Épargne Temps (CET) pour une meilleure gestion du temps de travail.
- Revalorisation des primes des contremaîtres, désormais fixées à 5, 10 et 15 points indiciaires.
- Ajustement des primes spécifiques liées aux travaux de cimenterie.

Signé formellement le 13 mai 2026, cet accord entre en vigueur avec effet rétroactif au 1er septembre 2025. Le Conseil communal a d'ores et déjà fixé l'échéance des prochaines discussions : les négociations en vue du futur renouvellement devront s'ouvrir au plus tard en mai 2028.

10. CONTRATS DE CONCESSIONS

Lors de sa séance publique du 1er juin 2026, le Conseil communal d'Echternach a approuvé à l'unanimité le quatorzième point inscrit à l'ordre du jour, relatif à la validation de plusieurs contrats de concession funéraire.

11. PRÉSENTATION DU PLAN PRÉVISIONNEL FINANCIER 2026 - 2029

Le Conseil communal d'Echternach a pris note du Plan Pluriannuel de Financement (PPF) 2026-2029 lors de sa séance du 1er juin 2026, un outil de prévision conforme à la réforme de la comptabilité communale. Ce document, transmis à l'autorité de tutelle, témoigne de la volonté du Collège échevin de garantir la transparence dans la gestion et l'anticipation des investissements de la Ville.

12. DÉCISION SUR L'EXERCICE D'UN DROIT DE PRÉEMPTION PARCELLE 757/5761

Le conseil communal d'Echternach a décidé à l'unanimité de ne pas exercer son droit de préemption sur une parcelle de 5 ares 34 centiares située Rue Hélène Palgen, classée en zone d'habitation 1. La transaction privée pour ce terrain, grevé de restrictions écrites liées à la présence d'habitats d'espèces protégées, peut ainsi se poursuivre.

13. SAISINE - MODIFICATION PONCTUELLE DE LA PARTIE ÉCRITE DU PAG CONCERNANT PLUSIEURS ARTICLES ET ANNEXES

Le conseil communal d'Echternach a validé, le 1er juin 2026, la procédure de modification ponctuelle du PAG, incluant l'autorisation des habitations légères et l'assouplissement des règles de stationnement. Ce projet vise la modernisation du règlement

et la mise en conformité avec la législation nationale, incluant une révision du calcul des emplacements de parking basés sur la surface habitable nette.

14. APPROBATION DE LA MODIFICATION DU RÈGLEMENT SUR LES BÂTISSSES, LES VOIES PUBLIQUES ET LES SITES DE LA VILLE D'ECHTERNACH

Lors de sa dernière séance, le conseil communal de la Ville d'Echternach a approuvé à l'unanimité la modification de son règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites.

Cette mise à jour technique vise à harmoniser le texte avec les récentes évolutions du Plan d'aménagement général (PAG) et du Plan d'aménagement particulier (PAP) « quartier existant ». L'objectif est d'éviter toute contradiction réglementaire et de s'adapter aux nouveaux besoins urbanistiques de la commune, conformément à la loi du 19 juillet 2004.

15. APPROBATION DU PROJET DE MODIFICATION PONCTUELLE DU PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER AU LIEU-DIT « OACHTERGÄIERT » NO. 16498/PA1/75C PORTANT SUR DES FONDS SIS À ECHTERNACH

Lors de sa séance publique du 1er juin 2026, le conseil communal d'Echternach a validé à l'unanimité la modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier (PAP) au lieu-dit « Oachtergäiert ». Cette décision marque une étape clé pour la mise en œuvre technique et réglementaire de ce projet résidentiel.

16. DÉSIGNATION D'UN MEMBRE AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE SOCIAL ECHTERNACH-ROSPORT-MOMPACH

Lors de sa dernière séance, le conseil communal de la Ville d'Echternach a procédé à la désignation de son représentant au sein du conseil d'administration de l'Office social Echternach Rosport-Mompach.

Suite à un appel public à candidatures pour lequel une seule postulation a été enregistrée, le conseil communal a décidé, à l'unanimité des membres présents, de renouveler sa confiance à Madame Tania Rocha. Elle est ainsi désignée comme déléguée de la Ville d'Echternach pour un mandat de six ans, avec effet rétroactif au 1er janvier 2026.

17. SUBSIDES EXTRAORDINAIRES : ORCHESTRE DES JEUNES

Lors de sa dernière séance, le conseil communal de la Ville d'Echternach a validé à l'unanimité l'attribution d'une aide financière de 750,00 € en faveur de l'Orchestre des Jeunes de l'Est (OJE). Ce subside extraordinaire vient soutenir l'organisation d'un projet musical d'envergure dédié aux jeunes de la région. L'initiative s'inscrit dans le cadre de la 15e édition du stage de l'OJE. Elle trouvera son apogée le vendredi 4 septembre 2026 lors d'un grand concert de clôture.

18. DÉSIGNATION D'UN MEMBRE AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU TRIFOLION ECHTERNACH

Lors de sa dernière séance, le conseil communal d'Echternach a validé la nomination de son nouveau représentant au sein de la vie culturelle locale.

Monsieur Ricardo Marques a été désigné à l'unanimité des membres présents pour siéger au conseil d'administration du Trifolion Echternach asbl. Conseiller communal en fonction, il remplit la condition statutaire essentielle pour occuper ce poste dédié à la représentation de la Ville.

19. INFORMATIONS

Le collège échevinal informe le conseil communal sur les points suivants :

Le projet «Manertchen»

Le Ministère de l'Environnement a rejeté la demande d'accès temporaire à travers les bois pour le chantier du projet « Manertchen » mené par le Fonds du Logement (FDL). Pour surmonter ce blocage réglementaire, le ministère suggère de reclasser le chemin forestier actuel en chemin communal afin de simplifier définitivement les autorisations d'accès.

Formulaire dans le cadre du Starkregen

Le formulaire joint au journal communal (Gemengebuet) est une opportunité essentielle pour sécuriser gratuitement votre logement face aux pluies torrentielles et aux crues. En participant à cette étude menée avec le bureau spécialisé eepi, vous bénéficiez d'une analyse technique sur mesure pour identifier les points faibles de votre habitation.

- **Diagnostic gratuit sur place :** Ce formulaire permet de solliciter une visite-conseil technique individualisée. Un ingénieur du bureau d'études eepi se déplacera au domicile pour inspecter l'immeuble et le terrain.
- **Rapport personnalisé :** À la suite de la visite, un dossier détaillant les risques spécifiques au bâtiment et les dispositifs de protection physique appropriés (barrières anti-crues, clapets anti-retour, surélévation des équipements) sera établi.

- **Valorisation auprès des assurances :** Ce document d'expert officiel peut être soumis à l'assureur pour faciliter ou optimiser la couverture contre les risques naturels.
- **Amélioration du plan communal :** Les témoignages, photos historiques et signalements aident le bureau d'études à cartographier précisément les axes de ruissellement et à concevoir des infrastructures publiques adaptées (bassins de rétention, canalisations).

Séance d'information au TRIFOLION

Le ministre de la Culture et l'Institut national de recherches archéologiques (INRA) ont présenté les résultats des fouilles menées sur le site de la « Petite Marquise » lors d'une réunion publique au Trifolion.

Projet Art de Vivre

Les travaux de fouilles archéologiques ont officiellement débuté sur le site du projet résidentiel « Art de Vivre » pour une durée prévisionnelle de six mois.

Démission échevin

Le deuxième échevin, Jean-Claude Strasser, a officiellement annoncé sa démission de ses fonctions exécutives au sein du collège échevinal. Cette décision sera actée lors de la prochaine séance du conseil communal, au cours de laquelle il sera également procédé à la nomination de son successeur.

20. QUESTIONS

Questions de la fraction déi gréng

1. Nids de frelons – Information, responsabilités et procédure

- Comment la commune informe-t-elle les citoyens sur le comportement à adopter en cas de découverte d'un nid de frelons, notamment lorsqu'il s'agit d'une espèce potentiellement invasive et dangereuse ?
- Quel est le point de contact clairement identifié pour les citoyens et comment la commune garantit-elle une intervention rapide et coordonnée ?
- La commune est-elle prête à assumer explicitement la responsabilité de la coordination et de l'organisation de la lutte contre le frelon asiatique invasif (*Vespa velutina*), y compris en collaboration avec des services spécialisés ?
- Qui prend en charge les coûts de ces interventions et existe-t-il des subsides communaux pour ce type d'intervention ?

2. Situation de la circulation à la Lyra

Chaque matin, de nombreux enfants sont déposés dans le secteur de la Lyra, où des situations de circulation dangereuses se produisent régulièrement. Ces incidents ont déjà nécessité plusieurs interventions de la police.

Des avertissements et des contraventions ont également été adressés à des parents, bien que ceux-ci se retrouvent, de manière récurrente, dans la même situation.

Le collège des bourgmestre et échevins a-t-il envisagé, au-delà de la présence de la police, des mesures concrètes et structurales afin de résoudre durablement cette problématique récurrente et de garantir efficacement la sécurité des enfants ?

3. Incendie à Bollendorf-Weilerbach – Risque potentiel de contamination dans la zone frontalière

À la suite de l'important incendie survenu à Bollendorf-Weilerbach et des recommandations émises par les autorités allemandes concernant une éventuelle contamination par l'amiante et les poussières, comment le collège des bourgmestre et échevins évalue-t-il les risques pour le territoire communal situé directement à la frontière ? Quelles mesures concrètes d'information ou de protection ont été prises ou sont prévues à l'intention des citoyens ?

4. Concept de prévention « Fortes pluies et inondations »

Un dépliant de la commune a été distribué dans les boîtes aux lettres dans le cadre du concept de prévention « Fortes pluies et inondations ». Celui-ci propose aux citoyens une visite-conseil gratuite sur place par des bureaux d'ingénieurs spécialisés, ainsi que l'élaboration d'un « dossier bâtiment ».

Même si nous saluons cette initiative, que nous considérons comme une mesure importante et attendue depuis longtemps pour mieux prévenir les conséquences des fortes pluies et des inondations, plusieurs questions se posent :

- Comment le collège des bourgmestre et échevins explique-t-il le calendrier de cette campagne d'information et d'action, notamment au regard des travaux menés en parallèle par l'équipe climat (Klimateam) ?
- Comment ces prestations « gratuites » (visites d'ingénieurs, dossiers techniques et recommandations) sont-elles financées, et quel est le coût total réel pour la commune ?
- Quel écho cette initiative a-t-elle rencontré jusqu'à présent auprès des citoyens concernés ?

Vous pouvez consulter ici toutes les séances du conseil communal en ligne :



AVIS AU PUBLIC

APPROBATION DU PROJET DE MODIFICATION PONCTUELLE DU PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER «OACHTERGÄIERT»

PROCÉDURE ALLÉGÉE

En exécution des dispositions de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le Conseil Communal de la Ville d'Echternach a adopté en date du 01 juin 2026 le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « Oachtergäiert »

portant sur des fonds sis à Echternach, suivant les termes des alinéas 7 et suivants de l'article 30bis de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain (procédure allégée).

L'adoption dudit projet de modification ponctuelle a été notifiée au ministre des Affaires intérieures en date du 10 juin 2026.

Le plan d'aménagement particulier notifié est à la disposition du public à la maison communale ainsi que sur le site internet de l'administration communale, et devient obligatoire le 15 juin 2026.

Echternach, le 10 juin 2026

Le collège des bourgmestre et échevins
Carole HARTMANN
Ben SCHEUER
Jean-Claude STRASSER

VEREEDEGUNG ANGIE MEESTER



VEREEDEGUNG VUN DER MADAMM ANGIE MEESTER, NEI MATAARBECHTERIN AM BIERGERBÜRO / ACCUEIL

D'Madamm Angie MEESTER gouf den 2. Mäerz 2026 als Gemeindebeamtin ernannt.

Am Aklang mam Artikel 4 vum allgemenge Statut vun de Gemeindebeamten huet si follgenden Déngschteed ofgeluecht: « Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux Lois de l'État. Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité. »

ASSERMENTATION DE MME. ANGIE MEESTER, NOUVELLE COLLABORATRICE AU BUREAU DES CITOYENS / ACCUEIL

Madame Angie MEESTER, nommé aux fonctions de fonctionnaire communal à partir du 2 mars 2026.

Conformément à l'article 4 du statut général des fonctionnaires communaux elle a prononcé le serment d'entrée en fonction suivant : « Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux Lois de l'État. Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité. »



VILLE D'ECHTERNACH

VISITES DE COURTOISIE

HÉIFLECHKEETSVISITT VUM JAPANESCHEN AMBASSADEUR ZU LËTZEBUERG

Den 29. Juni 2026 gouf **Seng Exzellenz Mamoru Nomura**, Ambassadeur vu Japan zu Lëtzebuerg, vun der Buergermeeschtesch Carole Hartmann an dem Schäffen Ben Scheuer am Kader vun enger Héiflechkeetsvisitt empfaangen.

Dëse Rendez-vous war e besonnesche Moment vum Austausch an Dialog a huet déi exzellente Relatiounen tëscht der Stad lechternach a Japan ënnerstrach.

VISITE DE COURTOISIE DE L'AMBASSADEUR DU JAPON AU LUXEMBOURG

Le 29 juin 2026, **Son Excellence Mamoru Nomura**, Ambassadeur du Japon au Luxembourg, a été reçu par la bourgmestre Carole Hartmann et l'échevin Ben Scheuer dans le cadre d'une visite de courtoisie.

Cette rencontre a constitué un moment privilégié d'échange et de dialogue, mettant en lumière les excellentes relations entre la Ville d'Echternach et le Japon.

HÉIFLECHKEETSVISITT VUM AMBASSADEUR VUN DER REPUBLIK TÜRKIYE ZU LËTZEBUERG

Den 8. Juni 2026 gouf **Seng Exzellenz Faruk Kaymakcı**, Ambassadeur vun der Republik Türkiye zu Lëtzebuerg, vun der Buergermeeschtesch Carole Hartmann um Dënzelt empfaangen.

D'Visitt huet d'Geleeënheet gebueden, sech iwwer Themen vu géigesäitegem Interessi auszetauschen an déi gutt Bezéiungen tëscht der Stad lechternach an der Republik Türkiye ze ënnersträichen. D'Gespréich war vun enger opener an häerzlecher Atmosphär gepräagt.

VISITE DE COURTOISIE DE L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE TÜRKIYE AU LUXEMBOURG

Le 8 juin 2026, **Son Excellence Monsieur Faruk Kaymakcı**, Ambassadeur de la République de Türkiye au Luxembourg, a été reçu par la bourgmestre Carole Hartmann au Dënzelt.

Cette visite a été l'occasion d'échanger sur des sujets d'intérêt commun et de souligner les bonnes relations entre la Ville d'Echternach et la République de Türkiye. Les échanges se sont déroulés dans une atmosphère ouverte et cordiale.





VILLE D'ECHTERNACH

SCHÄFFEROTSTREFF

3. SCHÄFFEROTSTREFF VUN DE GEMENGEN AUS DEM MÖLLERDALL

Den Dönschdeg 2. Juni, sinn d'Schäfferéit vun de Gemen- gen aus dem Möllerdall fir hiren drëtte Schäfferotstreff zu Konsdref zesummekomm. Am Mëttelpunkt stoung e konstruktiven Austausch iwwer verschidde Sujeten, organiséiert mat der Ënnerstëtzung vum Natur- & Geopark Möllerdall, der LEADER-Regioun Möllerdall an dem ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

3^E RENCONTRE DES COLLÈGES ÉCHEVINAUX DU MÜLLERTHAL

Le mardi 2 juin, les collèges échevinaux des communes du Müllerthal se sont réunis à Consdorf pour leur troisième rencontre. Au centre des échanges se trouvait un dialogue constructif sur différents sujets, organisé avec le soutien du Parc naturel et géoparc Müllerthal, de la région LEADER Müllerthal ainsi que de l'ORT Région Mullerthal – Petite Suisse luxembourgeoise.



VILLE D'ECHTERNACH

LCGB: NEIE KOLLEKTIVVERTRAG

NEIE KOLLEKTIVVERTRAG

Den LCGB (Lëtzebuerger Chrëschtliche Gewerkschafts-Bond) an de Schäfferot vun der Stad Iechternach hunn de 15. Mee en neie Kollektivvertrag fir déi 75 Aarbechter vun der Gemeng ënnerschriwwen.

Dëse Vertrag bréngt verschidde Verbesserungen a nei Reegelunge mat sech, ënner anerem eng Erhéijung vun de Prime fir ustrengend Aarbechten, eng Upassung vun der Prime fir de Viraarbechter an seng Stellvertrieder souwéi d'Aféierung vun engem Zäitpuerkont (CET).

De Kollektivvertrag trëtt den 1. September 2026 a Kraaft a gëllt bis den 31. August 2028.

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Le LCGB (Lëtzebuerger Chrëschtliche Gewerkschafts-Bond) et le collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Echternach ont signé le 15 mai une nouvelle convention collective pour les 75 agents de la commune.

Cette convention apporte plusieurs améliorations et nouvelles dispositions, notamment une augmentation des primes pour les travaux physiquement exigeants, un ajustement de la prime du contremaître et de ses remplaçants, ainsi que l'introduction d'un compte épargne-temps (CET).

La convention collective entre en vigueur le 1er septembre 2026 et est valable jusqu'au 31 août 2028.



VILLE D'ECHTERNACH

FUSSBALLSSITE AM BRÉIL

ÉISCHT ETAPP VUN DE MODERNISÉIERUNGSARBECHTEN UM FUSSBALLSSITE OFGESCHLOSS

Déi éischt Etapp vun de geplangte Moderniséierungsarbechten um Fussballssite am Bréil sinn ofgeschloss ginn.

Am Kader vun dëser éischter Etapp goufen déi nei Flutlichtmasten um Haaptterrain opgeriicht. Domat steet dem Terrain fir déi kommend Fussballsaison **2026/2027** eng moderne Beliichtungsinfrastruktur zur Verfügung.

Als nächst Etapp ass nach dëst Joer d'Sanéierung vum synthetesch Fussballterrain geplangt. Déi lescht Etapp betrëfft den Ëmbau vum Wuesterrain, deen an der Spillpauz am Joer **2027** virgesinn ass.

Mat dësen Aarbechte gëtt d'Fussballinfrastruktur zu lechternach schrëttweis moderniséiert an un déi aktuell Besoine vum Veräinsliewen a Sportsbetrib ugepasst.

PREMIÈRE ÉTAPE DES TRAVAUX DE MODERNISATION DU SITE DE FOOTBALL ACHÉVÉE

La première phase des travaux de modernisation prévus sur le site de football du Bréil est désormais achevée.

*Dans le cadre de cette première phase, les nouveaux mâts d'éclairage du terrain principal ont été installés. Le terrain disposera ainsi d'une infrastructure d'éclairage moderne pour la prochaine saison de football **2026/2027**.*

*La prochaine étape prévue cette année concerne la rénovation du terrain synthétique. La dernière phase portera sur la transformation du terrain en gazon naturel, prévue pendant la trêve sportive en **2027**.*

Par ces travaux, la Ville d'Echternach poursuit la modernisation progressive de ses infrastructures sportives, au bénéfice des clubs, des joueurs et de l'ensemble des utilisateurs du site.





VILLE D'ECHTERNACH

NEI INVESTITIOUN

NEI INVESTITIOUN AN E GABELSTAAPLER

D'Gemeng huet an en neie Gabelstaapler vum Typ Manitou MI 50 D investéiert, fir déi deeglech Aarbechten an de kommunale Servicer weider ze verbesseren an ze erliichteren.

Dëst robust a leeschtungsstaarkt Gefier erlaabt et, schwéier Laaschte sécher an effizient ze beweegen an ze erleeden. De Manitou M150D wäert notament am technesche Service agesat ginn an dréit zu enger méi séierer a méi sécherer Ausféierung vun den Aarbechte bäi.

Mat dëser Investitioun setzt d'Gemeng weider op Moderniséierung vun hirem Materialpark an op d'Verbesserung vun den Aarbechtsbedéngunge fir d'Personal.

Hersteller: MANITOU
Modellname: MI 50 D ST5
Antriebsart: Diesel
Max. Tragkraft: 5000 kg

NOUVEL INVESTISSEMENT DANS UN CHARIOT ÉLEVATEUR

La commune a investi dans un nouveau chariot élévateur de type Manitou MI 50 D, afin d'améliorer et de faciliter les travaux quotidiens des services communaux.

Ce véhicule robuste et performant permet de déplacer des charges lourdes de manière sûre et efficace. Le Manitou M150D sera notamment utilisé au sein du service technique et contribuera à une exécution plus rapide et plus sécurisée des travaux.

Par cet investissement, la commune poursuit la modernisation de son parc de matériel ainsi que l'amélioration des conditions de travail de son personnel.

Fabricant : MANITOU
Modèle : MI 50 D ST5
Type de motorisation : diesel
Capacité de charge maximale : 5 000 kg

VILLE D'ECHTERNACH

MOBILITÄTS- VISION BIS 2034



PRESSEMITTEILUNG

ECHTERNACH STELLT SEINE VISION 2034 VOR – EIN NEUES MOBILITÄTSKONZEPT FÜR EINE LEBENDIGE UND VERKEHRSBERUHIGTE INNENSTADT

Gemeinsame Mitteilung des Ministeriums für Mobilität und öffentliche Arbeiten sowie der Stadt Echternach

Am Dienstag, den 2. Juni 2026, haben Mobilitätsministerin Yuriko Backes und die Bürgermeisterin der Stadt Echternach, Carole Hartmann, der Bevölkerung das neue Mobilitätskonzept sowie die Strategie zur Umgestaltung der Innenstadt bis zum Jahr 2034 vorgestellt.

EINE EHRGEIZIGE UND GANZHEITLICHE STRATEGIE

Die Stadt Echternach und der Staat verfolgen gemeinsam das Ziel, die Stadt nachhaltig weiterzuentwickeln. Im Mittelpunkt stehen dabei eine flüssigere Mobilität, eine höhere Lebensqualität sowie eine langfristig attraktive Innenstadt. Die Strategie basiert auf drei zentralen Schwerpunkten:

- Verbesserung des öffentlichen Verkehrs,
- Förderung nachhaltiger Mobilitätsformen,
- Neuordnung des Individualverkehrs im Stadtzentrum.

Sie baut auf dem Entwicklungsplan von 2024 auf und umfasst unter anderem ein optimiertes Busnetz, die Schaffung eines neuen Mobilitätsknotens sowie eines Park-and-Ride-Parkplatzes (P&R).

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

ECHTERNACH DÉVOILE SA VISION 2034 - UNE MOBILITÉ REPENSÉE POUR UN CENTRE-VILLE PLUS VIVANT ET APAISÉ (02.06.2026)

Communiqué par : ministère de la Mobilité et des Travaux publics ; Ville d'Echternach

Le mardi 2 juin 2026, Yuriko Backes, ministre de la Mobilité et des Travaux publics, et Carole Hartmann, députée-maire de la Ville d'Echternach, ont présenté à la population d'Echternach le nouveau concept de mobilité de la ville ainsi que la stratégie de transformation de son centre-ville à l'horizon 2034.

UNE STRATÉGIE AMBITIEUSE ET INTÉGRÉE

Portée conjointement par la Ville d'Echternach et l'État, cette transformation engage une évolution en profondeur du modèle urbain. Elle vise à concilier mobilité fluide, qualité de vie renforcée et attractivité durable. Dans ce contexte, trois priorités structurent cette stratégie conjointe :

- améliorer la desserte en transports publics,
- encourager les mobilités durables,
- réorienter la place de la voiture individuelle en centre-ville.

Cette initiative prolonge le plan de développement de 2024 par de nouvelles orientations en faveur des transports publics et de la réduction du trafic motorisé, avec notamment un réseau de bus optimisé et la création d'un pôle de mobilité et d'un parking relais (P&R).

Drei große Projekte bilden das Rückgrat dieser Entwicklung:

1. die Neugestaltung der N10 und des Marktplatzes,
2. der Bau des Mobilitätsknotens Ste Croix,
3. die Umsetzung neuer Umfahrungsachsen (Bypass, Voie Charly und Morgenstern-Verbindung).

Diese Maßnahmen sind Teil eines umfassenden Stadtentwicklungsprojekts, das auch öffentliche Einrichtungen und Wirtschaftsstandorte einbezieht.

EINE ATTRAKTIVERE, SICHERE UND BESSER ZUGÄNGLICHE INNENSTADT

Das Verkehrskonzept sieht eine grundlegende Neuorganisation der Verkehrsströme vor. Ziel ist es, das Stadtzentrum sicherer, ruhiger und attraktiver zu gestalten.

Geplant sind unter anderem:

- eine flächendeckende Geschwindigkeitsbegrenzung auf 30 km/h sowie Shared-Space-Zonen mit 20 km/h,
- Einbahnregelungen für den Individualverkehr auf ausgewählten Straßen,
- Busverkehr in beide Richtungen zur besseren Erreichbarkeit,
- neue, zentral gelegene Bushaltestellen.

Gleichzeitig wird der öffentliche Raum deutlich aufgewertet: breitere Gehwege, die Neugestaltung zentraler Plätze sowie die Aufwertung des historischen Stadtbildes sollen die Aufenthaltsqualität weiter verbessern.

Carole Hartmann erklärte:

„Seit 2012 wurden in Echternach zahlreiche Mobilitätsprojekte umgesetzt. Mit den heute vorgestellten Maßnahmen fügen wir diese in eine umfassende und zukunftsorientierte Gesamtstrategie ein: eine verkehrsberuhigte Innenstadt, die für alle Menschen – auch für Personen mit eingeschränkter Mobilität – gut zugänglich ist, zusätzliche Parkmöglichkeiten am Stadtrand sowie ein neuer Mobilitätsknoten nahe der Grenze mit großzügigen P&R-Anlagen und einer verbesserten Anbindung des öffentlichen Verkehrs an das Stadtzentrum. So gestalten wir das Echternach von morgen – flüssiger, lebenswerter und nachhaltiger.“

EIN MODERNER MOBILITÄTSKNOTEN ALS HERZSTÜCK

Der neue Mobilitätsknoten Ste Croix wird künftig eine zentrale Rolle im öffentlichen Verkehr übernehmen und verschiedene Verkehrsmittel miteinander verknüpfen.

Vorgesehen sind:

- ein Park-and-Ride mit 400 Stellplätzen,
- ein zusätzlicher Parkplatz mit 950 Stellplätzen,
- ein Busbahnhof mit sechs Bussteigen und zehn Wartepunkten.

Die Umsetzung erfolgt in zwei Bauphasen, sodass die Infrastruktur schrittweise in Betrieb genommen werden kann.



De ce fait, trois axes majeurs définissent ainsi le projet :

1. le réaménagement de la traversée N10 et de la Place du Marché,
2. a création du pôle de mobilité de Ste Croix,
3. le déploiement de voies de délestage (By-pass, Voie Charly, liaison Morgenstern).

Ces interventions s'intègrent dans une approche globale, incluant également des projets urbains complémentaires liés aux équipements publics et aux zones d'activités.

UN CENTRE-VILLE APAISÉ, ATTRACTIF ET ACCESSIBLE

Le projet prévoit une réorganisation profonde des flux de circulation afin de rendre le centre plus agréable, plus sûr et plus accessible, notamment grâce à une généralisation du 30 km/h et des zones shared space à 20 km/h, la mise en sens unique pour les voitures sur certains axes, une circulation des bus en double sens afin d'améliorer l'accessibilité, ainsi que la création de nouveaux arrêts de bus mieux intégrés au centre.

Par ailleurs, l'espace public sera revalorisé avec l'élargissement des trottoirs, la requalification des places emblématiques et la mise en valeur du patrimoine, renforçant ainsi l'attractivité et la convivialité du centre-ville.

« Depuis 2012, plusieurs initiatives en matière de mobilité ont vu le jour à Echternach. Aujourd'hui, avec les projets que nous présentons, nous les inscrivons dans une stratégie globale et cohérente, tournée vers l'avenir : un centre-ville apaisé, accessible à tous et adapté aux personnes à mobilité réduite, des possibilités de stationnement renforcées autour du cœur de ville, ainsi qu'un nouveau pôle de mobilité près de la frontière avec de vastes infrastructures P&R et une connexion améliorée des transports publics vers le centre. Nous construisons ainsi l'Echternach de demain : plus fluide, plus agréable et plus durable », a affirmé Carole Hartmann, bourgmestre de la Ville d'Echternach.



UMSETZUNG BIS 2034

Das Gesamtprojekt wird etappenweise realisiert und soll bis etwa 2034 abgeschlossen sein.

Bereits ab 2029 kann das neue Busnetz in Betrieb gehen, sobald der Busbahnhof des Mobilitätsknotens Ste Croix sowie die Endhaltestelle am See fertiggestellt sind und die Busse den Marktplatz wieder in beide Richtungen befahren können.

Das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten investiert hierfür mehr als 70 Millionen Euro aus dem Fonds des Routes in die verschiedenen Infrastrukturprojekte.

Mobilitätsministerin Yuriko Backes betonte:

„Die Stadt Echternach und das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten mit seinen Verwaltungen – der Straßenbauverwaltung und der Verwaltung des öffentlichen Verkehrs – haben dieses Projekt in enger Zusammenarbeit entwickelt. Unser gemeinsames Ziel ist eine Stadt, in der Mobilität einfacher funktioniert, der öffentliche Raum an Qualität gewinnt und die Innenstadt sich als Ort des Lebens, der Begegnung und des Austauschs weiterentwickelt. Diese nachhaltige Vision soll das Wohlbefinden der Bevölkerung verbessern, die Lebensqualität steigern und die Attraktivität Echternachs langfristig stärken.“

Präsentation / Présentation



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Mobilité
et des Travaux publics

UN PÔLE DE MOBILITÉ MODERNE, PIVOT DE L'INTERMODALITÉ

Le futur pôle de Ste Croix constituera un élément clé du dispositif en favorisant l'intermodalité entre bus, vélo et voiture avec un parking relais (P&R) de 400 places, un parking complémentaire de 950 places et une gare routière disposant de six quais et de dix emplacements d'attente. Réalisée en deux phases, cette infrastructure permettra une mise en service progressive.

UNE TRANSFORMATION PROGRESSIVE JUSQU'EN 2034

Le projet sera déployé sur plusieurs années selon un phasage structuré, avec une finalisation estimée vers 2034. La mise en service du réseau de bus pourra être mis en œuvre en 2029 une fois la gare routière du pôle de mobilité de Ste Croix et le terminus près du lac opérationnels et la circulation des bus rétablie à double sens sur la place du Marché. Le ministère de la Mobilité et des Travaux publics consacrera plus de 70 millions d'euros du budget du Fonds des Routes à ces divers projets structurants en faveur de la mobilité à Echternach.

Yuriko Backes a souligné que « La Ville d'Echternach et le ministère de la Mobilité et des Travaux publics ainsi que ses administrations, l'Administration des ponts et chaussées et l'Administration des transports publics, ont travaillé en étroite coopération en portant ensemble une ambition claire : faire d'Echternach une ville où les déplacements sont plus simples, où l'espace public est plus agréable et où le centre-ville s'affirme pleinement comme un lieu de vie, de rencontres et d'échanges. Cette vision durable est guidée par un objectif commun : améliorer concrètement le bien-être de la population, renforcer la qualité de vie et accroître l'attractivité de la ville. »

Pressekontakte / Contacts

Loris Meyer

Service de la communication et des relations publiques
Ministère de la Mobilité et des Travaux publics
Tél. : (+352) 247-83336
E-mail: loris.meyer@mmtpt.etat.lu

Jil Pfanner

Ville d'Echternach
Service des festivités et relations publiques
Tél. : (+352) 72 92 22 – 25
E-mail: jil.pfanner@echternach.lu



VILLE D'ECHTERNACH

AUSGRUEWUNGEN „PETITE MARQUISE“

INFORMATIOWEND IWWER D'AUSGRUEWUNGE VUN DER „PETITE MARQUISE“

Den 12. Juni 2026 huet am Trifolion en Informatiounswend iwwer d'archeologesch Ausgruewungen um Site vun der „Petite Marquise“ stattfonnt. Déi vill Visiteuren hunn en interessanten Abléck an déi lescht Erkenntnisser aus der Fuerschung souwéi a virtuell Rekonstruktiounen vun der Geschicht vun Echternach kritt.

D'PowerPoint-Präsentatioun, déi deen Owend gewise gouf, steet elo zum Download zur Verfügung. **Scannt einfach de QR-Code**, fir d'Präsentatioun erofzelueden.

SOIRÉE D'INFORMATION SUR LES FOUILLES DE LA « PETITE MARQUISE »

Le 12 juin 2026, une soirée d'information consacrée aux fouilles archéologiques de la « Petite Marquise » s'est tenue au Trifolion. Les nombreuses personnes présentes ont pu découvrir les derniers résultats des recherches ainsi que des reconstitutions virtuelles retraçant l'histoire d'Echternach.

La présentation PowerPoint projetée lors de cette soirée est désormais disponible en téléchargement. Il vous suffit de **scanner le QR code** pour y accéder.

Präsentation /
Présentation





VILLE D'ECHTERNACH

RIED VUM VIROWEND VU NATIONALFEIERDAG

**Här Deputéierten,
Léif Memberen an Éiremembere vum
Schäffen- a Gemengerot,
Léif Membere vun de Gemenge-Kommissiounen
an Aarbechtsgruppen,
Beamtinnen a Beamte vun der Police,
dem CGDIS an eiem Triage forestier,
Léif Mataarbechter vun der Gemeng, der regionaler
Musekschoul, dem Trifolion an eiem Office social,
Dir Dammen an Hären Enseignants'en aus der
Grondschoul an dem Lycée,
Här Dechen a Recteur vun der Basilika,
Léif Verriederinnen a Verrieder vun eise Veräiner,
Léif Kanner a Jugendlech,
Dir Dammen an Dir Hären,**

Häerzlech wëllkomm um Virowend vun eiem Nationalfeierdag, op deem mir zesummen eist Land, eis Demokratie, eise Groussherzog Guillaume an... jo, och eis selwer feieren. Nationalfeierdag ass méi wéi en offizielle Feierdag. Et ass e Moment, fir eis bewusst ze maachen, wat eis als Natioun verbënnt an zesummenhält.

An enger Zäit mat méi Spannungen a Konflikter an der ganzer Welt ass et méi wichteg wéi jee, sech un déi Wäerter ze erënneren, op deenen eis Gesellschaft opgebaut ass : Fräiheet. Demokratie. Rechtsstaatlechkeet. Solidaritéit. A géigesäitege Respekt. Dat sinn d'Fundamenter vun eiem Land. A si sinn haut net manner wichteg wéi fir déi Generatiounen, déi se opgebaut a verdeedegt hunn. Lëtzebuerg huet iwwer vill Joerzénge gewisen, datt Dia-

log, Kompromëss an Zesummenhalt e staarkt Fundament fir eng Gesellschaft bilden. Dat ass ee vun de Grënn, firwat eist Land sech esou gutt entwéckelt huet. Fir e klenge Land wéi Lëtzebuerg ass och Europa Deel vun dëser Geschicht a vun dësem Fundament. Fir vill vun eis ass et haut selbstverständlech ginn, sech fräi iwwer Grenzen ze beweegen an iwwer Grenzen ewech ze liewen.

Mee dës Fräiheet ass net selbstverständlech. Europa ass net nëmme e gemeinsame Maart. Europa ass virun allem e Friddensprojet. E Projet, deem et de Mënschen erméiglecht huet, no de Katastrophe vum 20. Joerhonnert eng gemeinsame Zukunft op Vertrauen, Zesummenaarbecht a géigesäiteg Versteesdemech opzebauen.

Als Grenzstad erliewe mir dat hei zu Leichter nach all Dag. Den Austausch mat eisen Noperen ass fir eis Deel vun eiem Alldag ginn. A grad dowéinst verstie mir, wéi wäertvoll dës Europa ass.

Léif alleguer,
„Eis selwer feieren“ heescht haut och, op wichteg Jubiläen ze kucken, déi d'Identitéit vun eiser Stad ausmaachen.

Viru 790 Joer, d.h. am Joer 1236, huet d'Gräfin Ermesinde de Fräiheitsbreif un d'Leichter nach Bierger iwwerreecht. Domat war Leichter nach déi alleréischte „Stad“ a Lëtzebuerg. An d'Bierger kruten d'Recht, hir Affäre selwer ze reegelen an hir perséinlech Fräiheeten ze genéissen.

Méi rezent, viru 60 Joer, ass eist Monument aux Morts ageweert ginn. Dës Monument erënnert un déi, déi hiert Liewe gelooss hunn, fir datt mir haut a Fräiheet liewe kënnen. An am selwechte Joer, d.h. 1966, ass den hellege Willibrord

vum deemolege Gemengerot offiziell zum Patréiner vun der Stad lechternach ernannt ginn.

All des historesch Daten a Perséinlechkeeten hunn eis Stad geprägt, a gehéieren zu deem, wat mir haut sinn. Wa mir eis Geschicht respektéieren, da geet et awer net nëmmen drëm, zeréckzekucken. Et geet och drëm, eis Stad esou ze gestalten, datt och déi nächst Generatiounen sech hei do-heem a wuel fillen.

Verantwortung fir d'Zukunft heescht och, dat ze erhalen, wat eis Stad ausmécht. A grad an Deeg wéi dësen, wou d'Sonn et besonnesch gutt mat eis mengt, mierke mir, wéi wäertvoll déi vill Plaze sinn, déi lechternach esou besonnesch maachen.

Ech denken un eise kulturellen an eisen natierleche Patrimoine, un eise Park, de Séi, eis Bëscher an déi vill schéin Ecker, déi eis Stad ausmaachen.

Mir hunn de Privileeg, an enger Regioun ze liewen, déi mat enger aussergewöhnlecher Natur beschenkt ass. Dat weist sech och doran, datt de Natur- a Geopark Mëllerdall dëst Joer nees als UNESCO Global Geopark zertifizéiert gouf.

lechternach ass houfreg, Deel vun dëser Regioun ze sinn. Dës Natur ass e wäertvolle Patrimoine, dee mir erhalen an un déi nächst Generatiounen wëlle weiderginn. A wann lechternach haut reegelméisseg fir seng Blummen a seng Begréngung gelueft gëtt, dann ass dat virun allem de Verdéngscht vun eise Gemengenaarbechter, eise Gäertner an all deenen Equippen, déi sech Dag fir Dag ëm eis Stad këmmere.

Eng attraktiv Stad besteet awer net nëmmen aus schéine Plazen. Si muss och fir d'Mënsche funktionéieren, déi all Dag hei liewen, schaffen oder op Besuch kommen. Dofir gehéiert et och zu eiser Verantwortung, eis Stad esou weiterzuentwéckelen, datt si den Ufuerderunge vun haut a vu muer gerecht gëtt. Genee aus dësem Grond schaffe mir zesumme mat de staatlechen Instanzen un de Léisungen, déi eis Stad fit fir d'Zukunft maache sollen.

Mam Projet vun der Revalorisatioun vum Stadzentrum wäerte mir an de kommende Joren e wichtege Schrëtt maachen. D'Zil ass dobäi net nëmmen de Verkéier besser ze organiséieren. D'Zil ass virun allem eng Stad, déi méi roueg, méi sécher a méi accessibel gëtt. Eng Stad, an där Foussgänger, Vëlofuerer, Persounen mat ageschränkter Mobilitéit, Awunner, Visiteuren a Geschäftsleit hir Platz fannen. Eng Stad, déi d'Bedierfnesser vun de Mënschen an de Mëtelpunkt stellt. Dat ass eng Investitioun an d'Zukunft vun lechternach.

Mee d'Zukunft vun enger Stad gëtt net nëmmen duerch Projeten, Infrastrukturen oder Amenagementen gestalt. Si gëtt virun allem vun de Mënschen gestalt, déi do liewen an déi sech fir hir Gemeinschaft asetzen.

Wann ech haut Owend hei ronderëm kucken, da gesinn ech vill vun deene Leit, déi eis Stad droen. Ech gesi Leit, déi no der Aarbecht Zäit fir Anerer fannen, Manifestatiounen organiséieren, Kanner a Jugendlech begleeden an domat vill Verantwortung iwwerhuelen.

Dat geschitt oft ganz diskret an ouni vill Ophiewens am Benovolat. An awer ass et genee dësen Asaz, deen dozou bäidréit, datt lechternach eng lieweg a staark Gemeinschaft ass.

Eist Veräinsliewen ass e wichtegen Deel vun dëser Gemeinschaft. Et bréngt Mënschen zesummen, verbënnt Generatiounen a schaaft Frëndschaften. An et weist, datt Zesummenhalt net vum selwe kënnt, mee ëmmer erëm vu Mënschen gedroe gëtt, déi bereet sinn, sech anzebréngen.

Léif Biergerinnen a Bierger,
Wa mir haut den Owend Nationalfeierdag feieren, da feiere mir eis Fräiheet, eis Demokratie an déi Wäerter, déi eis verbannen. Mir maachen dat am Respekt virun eisem Grand-Duc Guillaume, der Grande-Duchesse Stéphanie an der ganzer groussherzoglecher Famill. An am Bewosstsinn, datt Fräiheet, Solidaritéit an Zesummenhalt och an Zukunft d'Fundament vun eiser Gesellschaft bleiwen.

An dësem Sënn wënschen ech lech alleguer e schéinen Nationalfeierdag.

Vive de Grand-Duc!
Vive eis groussherzogleche Famill!
Vive Lëtzebuerg!
Vive d'Stad Eechternoach!





VILLE D'ECHTERNACH

PÉNGSTKIERMES ZU EECHTERNOACH

PÉNGSTKIERMES ZU EECHTERNOACH

Mat enger feierlecher Erëffnung ass e Freideg, den 22. Mee 2026, déi dësjäreg Péngstkiermes zu Eechternoach gestart. Vill Visiteure ware bei der offizieller Erëffnung op Invitatioun vun de Gemengeverantwortlechen dobäi.

Nom traditionelle Kiermespatt an dem symboleschen Uschneide vun der Kiermesham konnten déi vill Attraktiounen, Buden a Karusseller bei angeneemen Temperaturen a gudder Stëmmung genoss ginn.

Eng gelongen Erëffnung an e schéinen Optakt vun engem festleche Péngstweekend.

KERMESSE DE PENTECÔTE À ECHTERNACH

C'est avec une ouverture festive que la Kermesse de Pentecôte de cette année à Echternach a débuté le vendredi 22 mai 2026. De nombreux visiteurs ont assisté à l'ouverture officielle, sur invitation des responsables communaux.

Après le traditionnel « Kiermespatt » et la découpe symbolique du « Kiermesham », les nombreuses attractions, stands et manèges ont pu être pleinement appréciés dans une ambiance chaleureuse et sous des températures agréables.

Une belle ouverture et un excellent début pour un week-end de Pentecôte placé sous le signe de la fête.





VILLE D'ECHTERNACH

RÉCKBLÉCK HOLZSTEE 2026

HOLZSTEE 2026

D'Gemeng lechternach an d'Forstverwaltung haten den 8. Mee op déi traditionell Holzstee am Gemeindebësch „Melick“ invitéiert.

D'Holzstee war e grouse Succès: Dat ganzt Holz gouf versteet. Bei engem gemittleche Patt an enger Kutschfaart fir déi Kleng konnten d'Visiteuren de flotten Owend an enger geselleger Atmosphär genéissen.

VENTE DE BOIS AUX ENCHÈRES 2026

La Ville d'Echternach et l'Administration de la nature et des forêts avaient invité le public à la traditionnelle vente de bois aux enchères, organisée le 8 mai dans la forêt communale « Melick ».

Cette édition a rencontré un franc succès : tout le bois a été vendu aux enchères. Les visiteurs ont également pu profiter d'un moment convivial autour d'un verre, tandis que des promenades en calèche ont ravi les plus jeunes et contribué à créer une ambiance chaleureuse tout au long de la soirée.





VILLE D'ECHTERNACH

RÉCKBLÉCK MUKO RUN

5. MUKORUN ECHTERNACH: SPORT A SOLIDARITÉIT HAND AN HAND

Den 9. Mee 2026 stoung den Echternacher Séi ganz am Zeeche vun der Solidaritéit. Bei beschtem Wieder hunn ongeféier 50 Lëeferinnen a Lëefer – dorënner och vill Kanner – um 5. MukoRun deelgeholl an eng oder méi Ronne fir de gudden Zweck zeréckgeluecht.

Nom Laf huet d'Jugendherberg lechternach op e gemittlecht Mëttegiessen agelueden. En Deel vum Akommes ass dobäi un d'Mukoviszidose-Hëllef gaangen.

De MukoRun gouf vun der Gemeng lechternach an Zesummenaarbecht mat der Associatioun fir Mukoviszidose (ALLM) organiséiert a war och dëst Joer erëm e flotte Beweis dofir, datt Sport a Solidaritéit perfekt zesumme passen.

5^E MUKORUN ECHTERNACH : LE SPORT AU SERVICE DE LA SOLIDARITÉ

Le 9 mai 2026, le 5e MukoRun Echternach s'est déroulé sous un magnifique soleil au bord du lac d'Echternach. Environ 50 participants, dont de nombreux enfants, ont parcouru une ou plusieurs boucles dans un bel élan de solidarité en faveur de la lutte contre la mucoviscidose.

À l'issue de la course, l'Auberge de Jeunesse d'Echternach a accueilli les participants autour d'un déjeuner convivial, dont une partie des recettes a également été reversée au profit de l'association d'aide aux personnes atteintes de mucoviscidose.

Organisé par la Ville d'Echternach en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise de Lutte contre la Mucoviscidose (ALLM), cet événement a une nouvelle fois démontré que le sport est un formidable vecteur de solidarité.





VILLE D'ECHTERNACH

RÉCKBLÉCK NUIT DU SPORT

D'NUIT DU SPORT WAR E GROUSSE SUCCÈS

De 6. Juni huet d'Nuit du Sport um Sportkomplex „am Bréil“ fir vill Beweegung, Spaass a gutt Ambiance gesuergt. De Groupe de travail „Sportifs méritants et Nuit du Sport“ hat e flotte Programm mat ville Sportaktivitéiten op d'Bee gestallt, dorënner Vëlo, Judo, Tennis, Zumba, Dëschttennis a nach vill aner Disziplinnen.

Ronn 400 Participanten tëscht 9 a 50 Joer hunn d'Geleeënheet genotzt, fir nei Sportarten auszeprobéieren an zesammen e bewegungsreichen Owend ze verbréngen.

Déi grouss Participatioun weist, wéi gutt d'Evenement ukomm ass. Mir freeën eis elo schonn op d'Nuit du Sport 2027!

LA NUIT DU SPORT A CONNU UN GRAND SUCCÈS

Le 6 juin, la Nuit du Sport, organisée au complexe sportif « am Bréil », a rassemblé de nombreux participants dans une ambiance conviviale et dynamique. Le groupe de travail « Sportifs méritants et Nuit du Sport » avait préparé un programme varié proposant de nombreuses activités sportives, parmi lesquelles le cyclisme, le judo, le tennis, la zumba, le tennis de table et bien d'autres disciplines.

Près de 400 participants, âgés de 9 à 50 ans, ont profité de cette soirée pour découvrir de nouveaux sports et partager un moment placé sous le signe de l'activité physique et de la convivialité.

Cette belle participation témoigne du succès de l'événement. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de retrouver le public lors de la prochaine édition de la Nuit du Sport en 2027 !





COMMERCE

POP-UP ECHTERNACH

POP-UP-PROJEKT IN ECHTERNACH

JETZT BEWERBEN!

Die Stadt Echternach sucht engagierte Mieterinnen und Mieter, die ihr Projekt für einen Zeitraum von mindestens einem bis zu vier Monaten im belebten Stadtkern von Echternach testen möchten. Der Schöffenrat prüft alle eingereichten Bewerbungen und entscheidet, welche Konzepte zur Umsetzung kommen.

Das Bewerbungsformular sowie alle weiteren Informationen finden Sie unter:

echter.lu/popup



Bewerbung und Kontakt:

Bitte senden Sie das ausgefüllte Bewerbungsformular per E-Mail oder Post an:

Administration Communale de la Ville d'Echternach

2, Place du Marché

L-6460 Echternach

Tel.: 72 92 22 40

E-Mail: popup@echternach.lu

Nutzen Sie diese Gelegenheit, Ihre Idee sichtbar zu machen und Teil des lebendigen Stadtbildes von Echternach zu werden

PROJET POP-UP À ECHTERNACH

ENVOYEZ VOTRE CANDIDATURE MAINTENANT !

La Ville d'Echternach est à la recherche de commerçants intéressés qui souhaitent lancer leur projet pendant une période minimale d'un mois et maximale de quatre mois dans le centre-ville très fréquenté d'Echternach. Le Collège échevinal examine toutes les candidatures déposées et décide quels concepts seront mis en œuvre.

Vous trouverez le formulaire de candidature ainsi que toutes les informations complémentaires sur :

echter.lu/popup



Veillez envoyer le formulaire de candidature dûment rempli par e-mail ou par courrier à :

Administration Communale de la Ville d'Echternach

2, Place du Marché

L-6460 Echternach

Tél. : 72 92 22 40

E-mail : popup@echternach.lu

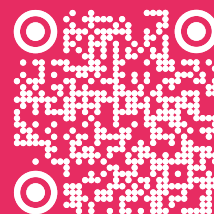
Profitez de cette occasion pour rendre votre idée visible et faire partie du paysage urbain vivant d'Echternach !



POPUP ECHTERNACH

DÄI PROJET.
DÄI POP UP STORE
ZU IECHTERNACH.

Méi Informatiounen
ëmmer aktuell ënner
www.echternach.lu/popup



Schéckt eis Är Kandidatur eran!
Méi Informatiounen ënner
www.echternach.lu/popup





COMMERCE

UCA ECHTERNACH

ECHTERNACHER GESCHÄFTSVERAND

Der Echternacher Geschäftsverband blickt wieder auf ereignisreiche Wochen zurück und setzt sich weiterhin mit viel Engagement für einen attraktiven und lebendigen Geschäftsstandort Echternach ein.

Ein besonderer Moment war die Verabschiedung zweier langjähriger Persönlichkeiten des Echternacher Geschäftslebens. Mit einem Blumenstrauß bedankte sich der Vorstand bei Frau Anne Decker, die zusammen mit Ihrer Familie über Generationen hinweg mit ihrem Modegeschäft Decker Modes das Stadtbild geprägt hat und nun ihren wohlverdienten Ruhestand genießt. Mit der Herzlichkeit, dem persönlichen Einsatz und der langjährigen Treue zum Standort Echternach war der Familienbetrieb Decker Modes weit mehr als nur ein Geschäft – es war eine Institution, die das Leben in unserer Innenstadt über Jahrzehnte mitgeprägt hat. Für diesen außergewöhnlichen Einsatz möchten wir von Herzen Danke sagen und wünschen für den neuen Lebensabschnitt alles erdenklich Gute.

Ebenso verabschiedeten wir François Scheitler, einen geschätzten Restaurateur, den es nach vielen erfolgreichen Jahren mit seinem Restaurant Steakhouse in Echternach nun nach Rosport in sein neues Restaurant "Le Franglais" zieht.

Beide haben das wirtschaftliche und gesellschaftliche Leben Echternachs nachhaltig mitgestaltet. Für ihren weiteren Weg wünschen wir ihnen von Herzen alles Gute, Gesundheit und viele schöne Momente.

UNION COMMERCIALE ECHTERNACH

L'Union Commerciale d'Echternach (UCA) revient sur plusieurs semaines riches en événements et poursuit avec beaucoup d'engagement ses actions en faveur d'un pôle commercial attractif et dynamique à Echternach.

Un moment particulièrement émouvant a été le départ de deux figures emblématiques de la vie commerçante echternachoise. Le comité de l'UCA a tenu à remercier Madame Anne Decker en lui offrant un bouquet de fleurs. Avec sa famille, elle a marqué pendant plusieurs générations le paysage commercial de la ville grâce à son magasin Decker Modes, avant de profiter aujourd'hui d'une retraite bien méritée. Par sa gentillesse, son engagement personnel et sa fidélité de longue date envers Echternach, l'entreprise familiale Decker Modes était bien plus qu'un simple commerce : une véritable institution qui a contribué, durant des décennies, à façonner la vie de notre centre-ville. Nous lui adressons nos plus sincères remerciements pour cet engagement exceptionnel et lui souhaitons beaucoup de bonheur et de réussite dans cette nouvelle étape de sa vie.

Nous avons également salué le départ de François Scheitler, restaurateur apprécié, qui, après de nombreuses années de succès avec son restaurant Steakhouse à Echternach, ouvre un nouveau chapitre à Rosport avec son établissement Le Franglais.

Tous deux ont contribué de manière durable au développement économique et à la vie sociale d'Echternach. Nous leur souhaitons, pour la suite de leur parcours, beaucoup de bonheur, une excellente santé et de nombreux beaux moments.

Ein weiterer wichtiger Meilenstein ist die Unterzeichnung einer Kooperationsvereinbarung zwischen der UCA Echternach und der Luxembourg Confederation. Wir haben uns als UCA dazu entschieden, durch und mit der Unterstützung des Wirtschaftsministeriums und der Stadt Echternach, diese engere und proaktive Zusammenarbeit einzugehen um uns als Geschäftsverband weiter professionalisieren und so unsere Mitglieder noch gezielter begleiten und vertreten zu können. Gemeinsam möchten wir die Zukunft des Wirtschaftsstandorts Echternach aktiv gestalten.

Darüber hinaus beteiligt sich der Geschäftsverband aktuell an einer groß angelegten Imagekampagne, die Echternach als attraktiven Einkaufs- und Erlebnisstandort präsentiert. Die Kampagne erscheint aktuell in verschiedenen Printmedien und wird darüber hinaus auch über weitere Kanäle – und sogar als Auslage im Flugverkehr – einer breiten Öffentlichkeit präsentiert. Damit machen wir weit über die Region hinaus auf die Vielfalt und Qualität unserer Geschäfte, Gastronomiebetriebe, Natur und Kultur aufmerksam.

Schon heute möchten wir außerdem alle herzlich zur großen Sommerbraderie am 22. und 23. August einladen. Freuen Sie sich auf attraktive Angebote, ein lebendiges Stadtzentrum und zahlreiche Gelegenheiten, den lokalen Handel zu entdecken und zu unterstützen.

Der Echternacher Geschäftsverband bleibt in Bewegung – mit neuen Projekten, starken Partnerschaften und dem klaren Ziel, Echternach als lebendige Einkaufs-, Genuss-, Kultur- und Begegnungsstadt weiter zu stärken.

Blieben Sie auf dem Laufenden: Alle Neuigkeiten, Veranstaltungen und Informationen rund um den Echternacher Geschäftsverband finden Sie regelmäßig auf unserer Webseite www.ucaechternach.lu.



Une autre étape importante a été la signature d'une convention de coopération entre l'UCA Echternach et la Luxembourg Confederation. Avec le soutien du Ministère de l'Économie et de la Ville d'Echternach, l'UCA a choisi de renforcer cette collaboration proactive afin de poursuivre sa professionnalisation et d'accompagner ainsi encore plus efficacement ses membres tout en défendant leurs intérêts. Ensemble, nous souhaitons contribuer activement à l'avenir du tissu économique d'Echternach.

Par ailleurs, l'UCA participe actuellement à une vaste campagne d'image mettant en valeur Echternach comme destination attractive pour le shopping, les loisirs et la découverte. Cette campagne est actuellement diffusée dans différents médias imprimés, mais également sur d'autres canaux de communication, jusque dans les magazines distribués à bord de compagnies aériennes. Elle permet de faire connaître bien au-delà de notre région la diversité et la qualité de nos commerces, de notre offre gastronomique, ainsi que les richesses naturelles et culturelles d'Echternach.

Nous souhaitons également inviter chaleureusement le public à la grande braderie d'été qui se tiendra les 22 et 23 août. Venez profiter d'offres attractives, d'un centre-ville animé et de nombreuses occasions de découvrir et de soutenir le commerce local. L'Union Commerciale d'Echternach poursuit son développement avec de nouveaux projets, des partenariats solides et la volonté affirmée de renforcer Echternach comme ville de commerce, de gastronomie, de culture et de rencontres.

*Pour **rester informé de toutes nos actualités**, de nos événements et de nos actions, rendez-vous régulièrement sur notre site internet : www.ucaechternach.lu.*

ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS



GROSSE

SUMMER BRADERIE

IN ECHTERNACH!

SHOPPEN, BUMMELN, GENIESSEN!

**22. & 23.
AUGUST '26**

GUTE
GESCHÄFTE!

Animationen
Gemütliche
Atmosphäre!



UNTERSTÜTZE LOKAL



TRIFF DEINE HÄNDLER



ERLEBE ECHTERNACH!



COMMERCE

COSMOLUX

AWEIUNG VUN ENGER NEIER PRODUKTIONS LINN BEI COSMOLUX

E Freideg de 26. Juni huet S.A.R. de Groussherzog zesumme mam Wirtschaftsminister Lex Delles d'Entreprise Cosmolux zu lechternach besicht. Bei där Geleeënheet gouf eng nei Produktionslinn fir Zännpasta ageweit. De Site, deen zënter 2001 zu lechternach etabléiert ass, produzéiert all Joer ronn 150 Milliounen Kierperfleegproduiten fir den europäesche Marché a confirméiert domat seng wichteg Roll an der lëtzebuergescher Industrie.

INAUGURATION D'UNE NOUVELLE LIGNE DE PRODUCTION CHEZ COSMOLUX

Le vendredi 26 juin, S.A.R. le Grand-Duc, accompagné du ministre Lex Delles, a visité l'entreprise Cosmolux à Echternach. À cette occasion, une nouvelle ligne de production de dentifrices a été inaugurée. Le site, implanté à Echternach depuis 2001, fabrique chaque année près de 150 millions de produits de soins personnels destinés au marché européen, confirmant ainsi son rôle majeur dans l'industrie luxembourgeoise.





SERVICE UM BIERGER

INITIATIV LIEWENSUFANK

PIKLER®-KURSE FÜR (GROSS-)ELTERN MIT BABYS VON 3 – 24 MONATEN

Raum für selbstbestimmte Entwicklung von Anfang an

In unseren Pikler®-Kursen erwartet Ihr Kind eine liebevoll vorbereitete Umgebung mit vielfältigen Spielmaterialien: Podeste, schiefe Ebenen und ausgewählte Spielobjekte. Diese laden zum eigenständigen Erkunden und Ausprobieren ein. Ihr Kind kann sich frei bewegen, seine Motorik entwickeln und in seinem eigenen Tempo neue Fähigkeiten entdecken – ganz ohne Druck oder Anleitung.

Im Mittelpunkt steht das freie Spiel: Ihr Kind entscheidet selbst, ob es beobachtet oder aktiv wird. Diese Form des selbstbestimmten Lernens stärkt Körpergefühl, Selbstvertrauen und innere Sicherheit nachhaltig.

COURS PIKLER® POUR (GRAND-)PARENTS AVEC BÉBÉS DE 3 À 24 MOIS

Un espace pour le développement autonome dès le plus jeune âge

Dans nos cours Pikler®, votre enfant découvre un environnement soigneusement préparé avec une grande variété de jeux : podiums, plans inclinés et objets de jeu sélectionnés. Ceux-ci invitent à explorer et expérimenter de manière autonome. Votre enfant peut se déplacer librement, développer sa motricité et découvrir de nouvelles compétences à son propre rythme – sans pression ni instruction.

L'accent est mis sur le jeu libre : votre enfant décide lui-même s'il observe ou s'il participe activement. Cette forme d'apprentissage autonome renforce durablement la conscience corporelle, la confiance en soi et la sécurité intérieure.





Die Begleitung durch die Kursleiterin erfolgt nach der Pikler®-Pädagogik: aufmerksam, respektvoll und ohne einzugreifen. Durch das Beobachten können Sie als Eltern lernen, die Signale Ihres Kindes besser zu verstehen und feinfühlig darauf zu reagieren. So entsteht im Alltag mehr Vertrauen, weniger Konflikte und ein harmonischeres Miteinander. „Für die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes ist ein nicht angeleitetes, freies, selbstständiges Spiel von unschätzbarem Wert.“

Ab dem 23.09. jeweils mittwochvormittags.

Der Kurs umfasst mehrere aufeinanderfolgende Termine und findet in einer konstanten Gruppe statt, die Orientierung und Austausch ermöglicht. Auch Großeltern sind herzlich willkommen, gemeinsam mit ihrem Enkelkind teilzunehmen.

L'accompagnement par l'animatrice du cours se fait selon la pédagogie Pikler® : attentive, respectueuse et sans intervenir. En observant, vous, en tant que parents, pouvez mieux comprendre les signaux de votre enfant et y répondre avec sensibilité. Cela favorise davantage de confiance au quotidien, moins de conflits et une vie familiale plus harmonieuse.

À partir du 23.09 les mercredis matin.

Le cours (en allemand) comprend des séances consécutives et se déroule au sein d'un groupe stable, offrant repères et échanges. Les grands-parents sont également les bienvenus pour participer avec leur petit-enfant.



Méi Infoen / Plus d'infos:
www.liewensufank.lu

Salle Polyvalente E-Wierk

21-23, Hooveleker Buurchmuer
L-6418 Echternach

T. (+352) 36 05 97

facebook.com/InitiativLiewensufank



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

SERVICE UM BIERGER

FRELON ASIATIQUE À PATTES JAUNES

PLAN D'URGENCE 2026 CE QU'IL FAUT SAVOIR

COMMENT RECONNAÎTRE LE FRELON ASIATIQUE ?

L'insecte

- Corps noir-brun sombre
- Face jaune-orange
- Pattes jaunes (tarses)
- Abdomen foncé, extrémité jaune-orange
- Taille :
Ouvrière : 17-24 mm
Reine : jusqu'à 30 mm



Son nid primaire

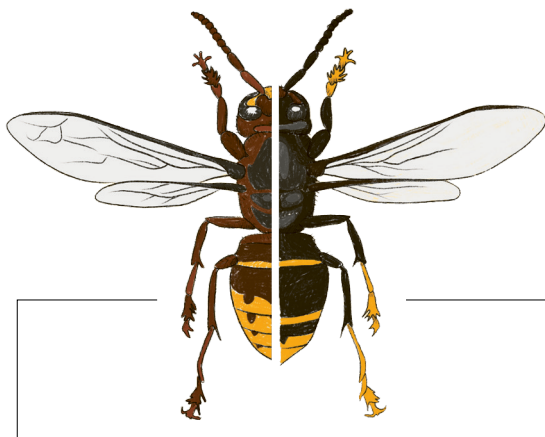
- Petit nid sphérique 3-5 cm au départ
- Construit souvent à l'abri
- Entrée unique orientée vers le bas
- Apparaît au début du printemps (mars-avril)



Son nid secondaire

- Grand nid ovoïde 60 x 80 cm
- Souvent en hauteur dans les arbres (jusqu'à 10 m)
- Petit trou d'entrée latéral
- Apparaît en été (mai-juin)

NE PAS CONFONDRE



Frelon européen

(*Vespa crabro*)

Une espèce à protéger
au Luxembourg

Frelon asiatique

(*Dolichovespula media*)

Une espèce exotique
envahissante



CE QUE L'ÉTAT MET EN PLACE - ET POURQUOI

Pourquoi cette espèce pose problème ?

- Menace pour les pollinisateurs, en particulier les abeilles mellifères.
- Perturbe les écosystèmes locaux.
- Possède une forte capacité d'expansion.

La détection **précoce des nids au printemps** est donc essentielle.

Pour encourager l'élimination précoce des nids de frelons asiatiques, le ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité met en place un soutien financier destiné aux propriétaires de terrains privés.

Conditions d'aide :

bonnes pratiques et formulaire de la demande via guichet.lu



Introduction de la demande via :

neobiota@anf.etat.lu

VOUS AVEZ REPÉRÉ UN NID OU UN FRELON ? QUE FAIRE ?

J'observe le nid suspect

En cas d'identification d'un nid de frelon asiatique, veuillez-vous tenir à distance, ne procéder à aucune intervention.

Je signale immédiatement

Toute observation d'un nid suspect sur un **terrain public à risque** peut être transmise à : neobiota@anf.etat.lu

Toute observation d'un nid sur un **terrain privé** peut être signalée en faisant appel à une entreprise spécialisée (p. ex. chasseurs de nuisibles).





VERÄINER & ORGANISATIOUNEN

AMICALE VOAM SCHLEESCHEN

OPLÉISUNG VUN DER „AMICALE VOAM SCHLEESCHEN EECHTERNOACH“

No 40 Joer engagéierter Fräiwëllegeraarbecht am Schleeschen huet d'„Amicale voam Schleeschen Eechternoach“ hir Aktivitéiten ofgeschloss. Wéinst de geplangten Ëmbau- an Erweiterungsarbechte bleift d'Haus déi nächst Joren zou.

Fir hiert Wierk weiderliewen ze loossen, huet de Comité decidéiert, all Uschafungen an déi nach disponibel Suen un d'„Amicale Maison des Aînés Belle-Vue“ ze schenken. Bei der leschter Versammlung huet d'Presidentin Liliane Schackmann e Scheck vun 33.035 € un d'Presidentin Jeanne Bourg iwwerreicht an alle Membere fir hiert laangjäregt Engagement Merci gesot.

Den Direkter vu SERVIOR, Alain Dichter, an d'Direktesch vun der Belle-Vue, Sandra Steffes, hunn der Amicale fir dëse generéise Geste Merci gesot an de Membere mat Blummen an engem klengen Kaddo gedankt.

Bei engem gemittleche Mëttegiessen ass eng laang a schéin Zäit op en Enn gaangen – mam Versprechen, a Kontakt ze bleiwen.

DISSOLUTION DE L'« AMICALE VOAM SCHLEESCHEN » D'ECHTERNACH

Après 40 années d'engagement bénévole au sein du Schleeschen, l'« Amicale voam Schleeschen Eechternoach » a mis un terme à ses activités. En raison des importants travaux de rénovation et d'agrandissement, la maison restera fermée durant les prochaines années.

Souhaitant assurer la continuité de son action, le comité a décidé de faire don de l'ensemble de ses acquisitions ainsi que des fonds restants à l'« Amicale de la Maison des Aînés Belle-Vue ». Lors de la dernière assemblée, la présidente, Madame Liliane Schackmann, a remis un chèque de 33 035 € à Madame Jeanne Bourg, présidente de l'Amicale Belle-Vue, tout en remerciant chaleureusement les membres pour leur engagement de longue date.

Monsieur Alain Dichter, directeur de SERVIOR, et Madame Sandra Steffes, directrice de la Maison Belle-Vue, ont exprimé leur profonde gratitude pour ce généreux don et ont offert des fleurs ainsi qu'un petit cadeau aux membres de l'Amicale.

Un déjeuner convivial, offert par la Maison Belle-Vue, a clôturé cette belle aventure humaine de plusieurs décennies, dans la promesse de rester en contact.



VERÄINER & ORGANISATIOUNEN

KONVENIAT VUN 80-JÄHREGEN

KONVENIAT VOAN DEN 80-JÄHRIGEN MEEDERCHER & JONGEN VOAN EECHTERNOACH

D'Meedercher an d'Jongen voam Joargangk 1946, déi am Joar 1952 fir d'ischt an Primärschull gaang sein, hoan sich getroaf op d'Invitatioun voan hiren Kollegen Pommerell Guy an Schröder Annette.

Rendez-vous war am Denzelt wu d'Gemeen vertroden durch den Scheeffen J-Cl. Strasser invitéiert hoat op den Eierewäin. Merci voam Guy Pommerell am Noam voan den Kollegen.

Dono war Mettigeessen am Steakhouse an der Halergaass wu vill flott Erennerungen aus der Kannerzäit opgefrécht gufen.

Net vergeess guf awer och, gedocht oan déi iiss allzefréi verlooss hoan.

Text : Guy Pommerell

Foto / Photo

Vu lenks no riets: / De gauche à droite :

Koenig Lucien, Rechtfertig Louise, Muller-Reis Mélanie, Schroeder-Keiffer Annette, Pommerell Guy, Frohnen-Prim Germaine, Besch Roland, Steinbach-Welter Margrit, Hager-Ernzen Alice, Ziger Adrienne, Wirtz Pol, Reuter-Schmit Liliane, Schöffén Strasser Jean-Claude.

Net op der Foto den De Bourcy Lucien

RENCONTRE DES JEUNES FILLES ET GARÇONS D'ECHTERNACH ÂGÉS DE 80 ANS

Les jeunes filles et garçons de la génération 1946, qui avaient fait leur entrée en première année d'école primaire en 1952, se sont retrouvés à l'occasion d'une rencontre organisée à l'initiative de leurs camarades Guy Pommerell et Annette Schröder.

Le rendez-vous avait été fixé au Denzelt, où la commune, représentée par l'échevin Jean-Claude Strasser, les a accueillis autour du verre de l'amitié. Un grand merci a été adressé à Guy Pommerell, au nom de tous les participants, pour cette belle initiative.

La journée s'est poursuivie par un déjeuner au Steakhouse de la Halergaass, où de nombreux souvenirs agréables de l'enfance ont été ravivés et partagés dans une ambiance chaleureuse.

Une pensée émue a également été adressée à celles et ceux qui nous ont quittés beaucoup trop tôt.



VERÄINER & ORGANISATIONEN

CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE

GENERALVERSAMMLUNG DER CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE – LOKALSEKTION ECHTERNACH

Die diesjährige Generalversammlung der Lokalsektion Echternach der Croix-Rouge luxembourgeoise fand am 4. Juni 2026 statt. Präsident Christophe Origer eröffnete die Versammlung und begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder und Gäste.

Die Gemeinde Echternach war durch den Schöffen Jean-Claude Strasser vertreten. Herr Yves Collet, Directeur du Bénévolat et du département Qualité, Innovation et Développement, musste seine Teilnahme leider kurzfristig absagen. Die Croix-Rouge luxembourgeoise wurde durch Frau Jasmin Kellner vertreten.

In seinem Bericht informierte Präsident Christophe Origer unter anderem über die Umstrukturierungen in der Zentrale der Croix-Rouge in Luxemburg, die auch neue Ansprechpartner für die Lokalsektionen mit sich bringen. Außerdem bedankte er sich herzlich bei der Gemeinde Echternach für ihre wertvolle Unterstützung.

Sekretärin Yvonne Amodio ließ die wichtigsten Aktivitäten des vergangenen Jahres Revue passieren. Im Mittelpunkt standen dabei zwei Projekte:

- **Der Weihnachtsmarkt 2025**, dessen Organisation eine intensive und langfristige Vorbereitung erforderte. Ein besonderer Dank galt den zahlreichen Spenderinnen und Spendern sowie insbesondere den Geschäftsleuten aus Echternach und Umgebung, die mit ihren Sachspenden und

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE – SECTION LOCALE D'ECHTERNACH

L'assemblée générale annuelle de la section locale d'Echternach de la Croix-Rouge luxembourgeoise s'est tenue le 4 juin 2026. Le président, Christophe Origer, a ouvert la séance en souhaitant la bienvenue aux membres et invités présents.

La Ville d'Echternach était représentée par l'échevin Jean-Claude Strasser. Monsieur Yves Collet, Directeur du Bénévolat et du département Qualité, Innovation et Développement, a malheureusement dû annuler sa participation. La Croix-Rouge luxembourgeoise était représentée par Madame Jasmin Kellner.

Dans son rapport, Christophe Origer a notamment présenté les réorganisations intervenues au siège de la Croix-Rouge à Luxembourg, qui entraînent également la désignation de nouveaux interlocuteurs pour les sections locales. Il a également exprimé sa gratitude à la Ville d'Echternach pour son précieux soutien.

La secrétaire, Yvonne Amodio, est revenue sur les principales activités de l'année écoulée, en mettant l'accent sur deux projets majeurs :

- **Le Marché de Noël 2025**, dont l'organisation a nécessité de longs mois de préparation minutieuse. Elle a adressé un remerciement tout particulier aux nombreux donateurs ainsi qu'aux commerçants d'Echternach et des environs pour leurs généreux cadeaux et bons d'achat, qui ont permis d'organiser la tombola. Ses remerciements se sont également adressés à tous les bénévoles pour leur engagement indispensable.

Menschen helfen

Gutscheinen die Tombola ermöglichten. Ebenso sprach sie allen freiwilligen Helferinnen und Helfern ihren herzlichen Dank für ihren engagierten Einsatz aus.

- **Der „Mois du Don“ (20. April bis 20. Mai 2026).** Im Rahmen dieser landesweiten Spendenaktion wurden Flyer an sämtliche Haushalte verteilt. Ziel war es, auf die Arbeit des Roten Kreuzes aufmerksam zu machen und zu Spenden aufzurufen. Seit der Corona-Pandemie sowie der Caritas-Affäre sind die Spendeneinnahmen jedoch deutlich zurückgegangen, was sich zunehmend negativ auf die Unterstützung zahlreicher Hilfsprojekte auswirkt.

Anschließend stellte Kassierer Pol Simon den Kassenbericht vor. Die beiden Kassenrevisoren Josy Weis und John Pepper bestätigten die ordnungsgemäße Führung der Kasse, beantragten die Entlastung des Kassierers und erklärten sich bereit, ihr Amt auch im kommenden Jahr weiterzuführen.

Im vergangenen Jahr überwies die Lokalsektion 4.000 Euro an die Croix-Rouge luxembourgeoise mit der Bitte, den Betrag dort einzusetzen, wo die Hilfe am dringendsten benötigt wird. Darüber hinaus wurden 1.000 Euro an die Organisation „Stand, Speak, Rise Up!“ gespendet.

Im Rahmen der Versammlung wurden außerdem mehrere Freiwillige für ihr langjähriges Engagement ausgezeichnet:

10 Jahre:

Christophe Origer, Diane Origer und Helmy Pletschette

20 Jahre:

Doris Ludig

Bei Tapas und Getränken klang die Generalversammlung in geselliger Atmosphäre aus.

- **Le « Mois du Don » (du 20 avril au 20 mai 2026).** Dans le cadre de cette campagne nationale, des dépliants ont été distribués dans tous les ménages afin de sensibiliser la population et de solliciter des dons. Depuis la pandémie de Covid-19 et l'affaire Caritas, les dons ont toutefois fortement diminué, ce qui a un impact négatif sur le financement de nombreux projets d'aide.

Le trésorier, Pol Simon, a ensuite présenté le rapport financier. Les deux réviseurs de caisse, Josy Weis et John Pepper, ont confirmé la bonne tenue des comptes, proposé la décharge du trésorier et accepté de poursuivre leur mission pour l'année à venir.

Au cours de l'exercice, la section locale a versé 4 000 euros à la Croix-Rouge luxembourgeoise, avec le souhait que cette somme soit affectée aux besoins les plus urgents. Elle a également fait un don de 1 000 euros à l'association Stand, Speak, Rise Up!

À cette occasion, plusieurs bénévoles ont été mis à l'honneur pour leurs années de service au sein de la Croix-Rouge :

10 ans de bénévolat :

Christophe Origer, Diane Origer et Helmy Pletschette.

20 ans de bénévolat :

Doris Ludig.

L'assemblée s'est terminée dans une ambiance conviviale autour de tapas et de rafraîchissements.



VERÄINER & ORGANISATIONEN

DARING CLUB EECHTERNOACH

BUFFADINI JUGEND-CUP 2026

Den 20. an 21. Juni stoung de Buffadini Jugend-Cup 2026 um Programm, organiséiert vun der Jugendkommissioun. Trotz der grousser Hëtzt hunn eng Rei Jugendequippen de Wee op de Bréil fonnt an e spannende Fussballsweekend erlieft.

BUFFADINI JUGEND-CUP 2026

Les 20 et 21 juin a eu lieu le Buffadini Jugend-Cup 2026, organisé par la commission des jeunes. Malgré une forte chaleur, de nombreuses équipes de jeunes ont répondu présentes et se sont retrouvées au Bréil pour un week-end placé sous le signe du sport et de la convivialité.





OFSSCHLOSSGRILLFEST

Den 30. Juni huet dat traditionellt Ofsschloss-Grillfest fir d'Bambinis, d'Pupilles, d'Poussins an d'Minimes mat hiren Eltere stattfonnt. Bei gudder Ambiance gouf domat eng flott Saison ofgeschloss.

GRILLADE DE FIN DE SAISON

Le 30 juin s'est déroulé le traditionnel barbecue de fin de saison réunissant les Bambinis, les Pupilles, les Poussins, les Minimes ainsi que leurs parents. Ce moment convivial a permis de clôturer la saison dans une belle ambiance.





Du hues Spaass um Fussball ?

Da bass du bäim Daring genau richtig !

Tu prends plaisir à jouer au foot ?

Rejoins le Daring !





TRAININGSZÄITEN / ENTRAÎNEMENTS

U7 (2020-2021) - Dë+Do / Ma+Jeu: 17:00-18:00

U9 (2018-2019) - Dë+Do / Ma+Jeu: 17:30-18:30

U11 (2016-2017) - Dë+Do+Fr / Ma+Jeu+Ve: 17:30-18:30

U13 (2014-2015) - Mé+Dë+Do / Lu+Ma+Jeu: 17:30-19:00




daring-jugend@hotmail.com

www.daringechternach.com





VERÄINER & ORGANISATIONEN

BASILIKA CHOUER

40 JOER DIRIGENT!

De Basilika Chouer Eechternoach huet säin Dirigent, de Marc Juncker, op Ouschtersonndeg mat engem wonnerbaren Tableau vun der Madamm Carmen Dieschbourg iwwerrascht – als Unerkennung fir seng 40 Joer engagéiert Dirigentenaarbecht.

40 ANS CHEF DE CHŒUR !

Le Chœur de la Basilique d'Echternach a réservé une belle surprise à son chef, Marc Juncker, le dimanche de Pâques, en lui offrant un magnifique tableau de Madame Carmen Dieschbourg, en reconnaissance de ses 40 années de direction et de son engagement au service du chœur.



1. MEE FEIER

De Basilika Chouer huet den 1. Mee an enger flotter Ambiance verbruecht.

FÊTE DU TRAVAIL

Le chœur de la basilique a passé le 1er mai dans une ambiance conviviale.



VERÄINER & ORGANISATIONEN

ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE

KRABELMUSEK & BUTZEMUSEK

Wir haben noch freie Plätze in unseren Kursen:

Krabbelmusek (6 bis 24 Monate) und
Butzemusek (2 bis 4 Jahre)

für das erste Trimester 2026/2027!

Dienstagvormittag in Junglinster
Samstagvormittag in Echternach

Trimesterkurs: 100 €

Online-Anmeldung auf unserer Website:
www.em-echternach.com

Weitere Informationen per E-Mail an:
secretariat@em-echternach.com
oder rufen Sie uns an unter: 28 33 77 00

KRABELMUSEK & BUTZEMUSEK

Il nous reste des places dans nos cours de

Krabbelmusek (6 à 24 mois) et
Butzemusek (2 à 4 ans)

pour le premier trimestre 26/27 !

Mardi matin à Junglinster
Samedi matin à Echternach

Cours trimestriel : 100 €

Inscriptions online sur notre site
www.em-echternach.com

Pour plus d'info, veuillez nous envoyer un mail à
secretariat@em-echternach.com
ou téléphoner au 28 33 77 00





VERÄINER & ORGANISATIONEN

ORT: ATTRAKTIONEN FÜR FAMILIEN UND KINDER

TOURISMUSVERBAND REGION MÜLLERTHAL – KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ

Die Region Müllerthal zeichnet sich bekanntlich durch ihre beeindruckenden Sandsteinfelsformationen aus, die vor Millionen von Jahren entstanden sind. Viele Wanderwege durchziehen die Region, darunter der regionale Leitwanderweg, Mullerthal Trail, 112 km lang, auf drei großen Routen und 5 ExtraTouren angelegt.

So viele Kilometer müssen es aber nicht sein, wenn man mit Kindern die Region aktiv erleben möchte. Die spannenden Felspalten Kuelscheier, Déiwepëtz und Rittergang liegen auf dem lokalen Wanderweg C2 in Consdorf, die Raiberhiel liegt am Wanderweg B2 in Berdorf. Auch der Geo-Pad Haupeschaach-Halerbaach in Beaufort verspricht Abwechslung und interessante Entdeckungen unterwegs. Der Kinderwanderweg „Auf den Spuren von Charly“ und die Kegelbahn am Spielplatz an der Becher Gare sorgen auch in Bech für gute Unterhaltung.

Auf den großen Abenteuerspielplätzen in Rosport, am Echternacher See, in Berdorf und in Müllerthal kann man viele Stunden verbringen. Wer Abkühlung an heißen Tagen möchte, kann sich nach vorheriger Bestellung in Rosport am Camping ein Stand Up Paddle oder ein Kayak mieten.



ATTRACTIONS POUR LES FAMILLES ET LES ENFANTS

OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME RÉGION MULLERTHAL – PETITE SUISSE LUXEMBOURGEOISE

La Région Mullerthal se distingue par ses impressionnantes formations rocheuses de grès, qui se sont formées il y a des millions d'années. De nombreux sentiers de randonnée sillonnent la région, parmi lesquels le sentier régional phare, le Mullerthal Trail, long de 112 km, qui se compose de trois grandes Routes et de 5 ExtraTours.

Mais il n'est pas nécessaire de parcourir autant de kilomètres si on veut découvrir la région de manière active avec des enfants. Les failles rocheuses passionnantes de Kuelscheier, Déiwepëtz et Rittergang se trouvent sur le sentier de randonnée local C2 à Consdorf, tandis que le Raiberhiel est situé sur le sentier B2 à Berdorf. Le Geo-Pad Haupeschaach-Halerbaach à Beaufort promet lui aussi de la diversité et des découvertes intéressantes en chemin. Le sentier de randonnée pour enfants „Auf den Spuren von Charly“ et la piste de quilles de l'aire de jeux de la Becher Gare garantissent également de bons moments à Bech.

On peut passer de nombreuses heures dans les grandes aires de jeux de Rosport, au bord du lac d'Echternach, à Berdorf et à Mullerthal. Ceux qui souhaitent se rafraîchir lors des journées chaudes peuvent, sur réservation préalable, louer un stand up paddle ou un kayak au camping de Rosport.

KUGELBAHNEN IN BERDORF UND MÜLLERTHAL

In Berdorf und Müllerthal befinden sich seit kurzem große Holz-Murmelbahnen aus heimischem Holz im Freien. Man lässt die Holzkugeln durch eine kunstvoll gebaute Bahn rollen und verfolgt ihren Weg über Rampen, Kurven, Tunnel und andere Hindernisse.

In Müllerthal ist die Kugelbahn Teil des großen Abenteuer- und Wasserspielplatzes und so gestaltet, dass die Kugeln verschiedene Wege und Hindernisse überwinden, was spielerisch Beobachtungsgabe und Verständnis für Bewegung und Geschwindigkeit fördert.

Die Berdorfer Kugelbahn liegt mitten im Wald auf dem Spielplatz im Freizeitgebiet Martbusch. Sie ist besonders naturnah gestaltet und führt die Kugeln durch eine Holzkonstruktion über Brücken, Spiralen, Tunnel und Rampen. Die Idee ist nicht nur das Rollen der Kugeln, sondern auch das Naturerlebnis rundherum.

Die benötigte Holzkugel kann man sich in den Tourist-Infos oder in den Automaten vor Ort kaufen und die Kugel kann dann immer wieder verwenden.



CIRCUITS À BILLES À BERDORF ET À MULLERTHAL

À Berdorf et à Mullerthal, de grands circuits à billes en bois local ont récemment été installés en plein air. Les enfants peuvent faire rouler les billes de bois sur un parcours aménagé et suivre leur trajectoire à travers des rampes, des virages, des tunnels et d'autres obstacles.

À Mullerthal, le circuit à billes fait partie de la grande aire de jeux d'aventure et aquatique. Il est conçu de manière à ce que les billes franchissent différents parcours et obstacles, ce qui stimule de manière ludique l'esprit d'observation et la compréhension du mouvement et de la vitesse.

Le circuit à billes de Berdorf est situé en pleine forêt, sur l'aire de jeux à Martbusch. Conçu dans le respect de la nature, le circuit guide les billes à travers une structure en bois comprenant des ponts, des spirales, des tunnels et des rampes. L'idée n'est pas seulement de faire rouler les billes, mais aussi de profiter de la nature environnante.

On peut acheter les billes en bois dans les offices de tourisme ou dans les distributeurs automatiques sur place, et elles sont réutilisables.



Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

B.P. 152
L-6402 Echternach
Telefon (+352) 72 04 57 - 1
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu



VERÄINER & ORGANISATIONEN

ECHTERNACH TOURIST OFFICE



HISTORISCHES FLAIR STATT HOTELZIMMER

Die Abteistadt Echternach war einst von einer 2000 m langen Befestigungsmauer umgeben, die 4 Eingangstore und 14 Türme besaß. Die Überreste der ehemaligen Stadtmauer entlang der Rue des Redoutes und der Hooveleker Buurchmauer gehören heute zu den historischen Sehenswürdigkeiten Echternachs. Wer ein besonderes Übernachtungserlebnis sucht, kann sogar im Wollefstuerm oder im Hämelmaous-Turm eine Ferienwohnung mieten.

Der bekannteste der beiden Türme ist der Wollefstuerm an der Ecke der Rue des Redoutes. Das nur wenige Schritte vom ehemaligen Stadtgraben entfernte Bauwerk verdankt seinen Namen der Wolfsprozession, die im 12. und 13. Jahrhundert von Trier nach Echternach führte. Er ist zugleich der einzige Turm, dessen historischer Name urkundlich belegt ist.

Der Wollefstuerm bietet Platz für bis zu sechs Personen und verbindet historisches Ambiente mit modernem Komfort. Im Erdgeschoss befinden sich eine voll ausgestattete Küchenzeile und ein gemütlicher Essbereich. Über eine charakteristische Wendeltreppe gelangen die Gäste in die drei oberen Stockwerke, die jeweils über ein Schlafzimmer für zwei Personen mit eigenem Badezimmer verfügen. Den Abschluss bildet der helle Wohnbereich im obersten Geschoss. Von hier aus eröffnet sich ein beeindruckender 360-Grad-Panoramablick über die Abteistadt Echternach und die umliegende Landschaft. Kostenloses WLAN sowie eine Terrasse am Eingangsbereich runden das besondere Übernachtungserlebnis in diesem historischen Bauwerk ab.

AMBIANCE HISTORIQUE AU LIEU D'UNE CHAMBRE D'HÔTEL

La ville abbatiale d'Echternach était autrefois entourée d'une muraille de 2000 m de long, dotée de 4 portes d'entrée et de 14 tours. Les vestiges de l'ancienne muraille le long de la rue des Redoutes et de la muraille Hooveleker Buurchmauer font aujourd'hui partie des sites historiques d'Echternach. Ceux qui recherchent une expérience d'hébergement particulière pour leurs vacances peuvent louer le Wollefstuerm ou la tour Hämelmaous.

La plus célèbre des deux tours est le Wollefstuerm au coin de la rue des Redoutes. Le bâtiment, situé à quelques pas de l'ancien fossé de la ville, doit son nom à la procession des loups, qui aux 12^e et 13^e siècles a conduit de Trèves à Echternach. C'est aussi la seule tour dont le nom historique est documenté.

Le Wollefstuerm peut accueillir jusqu'à six personnes et combine une ambiance historique avec un confort moderne. Au rez-de-chaussée, vous trouverez une cuisine entièrement équipée et un coin repas confortable. Grâce à un escalier en colimaçon, les hôtes accèdent aux trois étages supérieurs qui disposent chacun d'une chambre pour deux personnes avec salle de bain privée. La pièce à vivre est le salon lumineux au dernier étage. De là, une vue panoramique à 360 degrés impressionnante s'ouvre sur la ville abbatiale d'Echternach et le paysage environnant. Une connexion Wi-Fi gratuite et une terrasse près de l'entrée complètent le séjour dans ce bâtiment historique.

Depuis le Wollefstuerm, vous pouvez rejoindre la rue Hooveleker Buurchmauer en quelques minutes à pied. Vous y trouverez le Hämelmaous-Tuerm, la deuxième tour historique de la muraille, qui est aujourd'hui utilisé comme appartement de vacances. Le

Vom Wollefstuerm aus erreicht man in wenigen Gehminuten die Rue Hooveleker Buurchmuer. Dort erwartet Sie der Hämelmaous-Tuerm der zweite historische Stadtmauerturm, der heute als außergewöhnliche Ferienwohnung genutzt wird. Das denkmalgeschützte Bauwerk verdankt seinen Namen der „Hämelmaous“, einer trötenden Hausgrille, die in Echternach Kultstatus genießt. Ihr widmeten die Einwohner der Abteistadt bereits zum Karneval des Jahres 1873 ein Lied im lokalen Dialekt.

Wie der Wollefstuerm liegt auch der Hämelmaous-Tuerm unmittelbar an der ehemaligen Stadtmauer und in der Nähe des einstigen Stadtgrabens – ein idealer Ausgangspunkt, um die Geschichte Echternachs hautnah zu erleben. Auch er bietet Platz für sechs Personen. Der Turm hat im Erdgeschoss eine Küche mit einem Essbereich, in der man etwa fürs Abendessen leckere lokal hergestellte Produkte aus dem Natur- a Geopark Möllerdall zubereiten kann. Im ersten und zweiten Stockwerk befinden sich die Schlafzimmer während das Wohnzimmer die dritte Etage einnimmt. Daran angrenzend eine kleine Galerie mit einer weiteren Übernachtungsmöglichkeit. Im Hämelmaous-Tuerm gibt es ebenfalls einen gratis WIFI-WLAN-Zugang.

Von den beiden Stadtmauertürmen aus erreicht man schnell die Route 1 des beliebten Mullerthal Trail und die historische Altstadt von Echternach mit ihrer Fußgängerzone, dem Marktplatz und dem Abteigelände. Ausserdem liegen die beiden Türme am Kulturweg „Via Epternacensis“, der in einer großen Runde an der Echternacher Stadtmauer entlang führt.

Umfassende Informationen zu den Sehenswürdigkeiten und Freizeitmöglichkeiten erhalten Besucher im Echternach Tourist Office. Während der Sommermonate werden dort unter dem Motto „Echternach DISCOVER“ auch Stadtführungen und Wanderungen für Einzelpersonen angeboten.

Für die An- und Abreise besteht die Möglichkeit, direkt vor dem Turm kurz zu halten, um das Gepäck bequem auszuladen. Danach können Gäste ihr Fahrzeug auf dem kostenfreien Parkplatz Bénédictins abstellen.

Wer in einem der beiden historischen Stadtmauertürme übernachten möchte, kann seinen Aufenthalt bequem über den Camping Officiel Wollefsschlucht in Echternach buchen.



bâtiment, classé monument historique, doit son nom à la « Hämelmaous », un grillon domestique qui jouit d'un statut de culte à Echternach. Les habitants de la ville abbatiale lui ont déjà dédié une chanson en dialecte local pour le carnaval de 1873.

Tout comme le Wollefstuerm, le Hämelmaous-Tuerm est situé directement sur l'ancienne muraille et à proximité de l'ancien fossé - un point de départ idéal pour découvrir l'histoire d'Echternach.

Il peut également accueillir six personnes. La tour dispose au rez-de-chaussée d'une cuisine avec un coin repas, dans lequel vous pouvez préparer pour le dîner de délicieux produits locaux du Natur- a Geopark Möllerdall. Au premier et deuxième étage se trouvent les chambres à coucher tandis que le salon occupe le troisième étage. Il y a à côté une petite galerie avec un autre hébergement. Au Hämelmaous-Tuerm, il y a aussi un accès WIFI gratuit.

Depuis les deux tours du mur de la ville, on accède rapidement à la route 1 du célèbre Mullerthal Trail et à la vieille ville historique d'Echternach avec sa zone piétonne, la place du marché et le parc de l'abbaye. En outre, les deux tours se trouvent sur le chemin culturel « Via Epternacensis », qui longe dans un grand circuit la muraille d'Echternach.

Des informations complètes sur les attractions et les loisirs sont disponibles à l'Echternach Tourist Office. Pendant les mois d'été, des visites guidées de la ville et des randonnées individuelles sont également proposées sous le slogan « Echternach DISCOVER ».

Pour l'arrivée et le départ, il est possible de s'arrêter juste devant la tour pour décharger confortablement les bagages. Après cela, les clients peuvent garer leur véhicule sur le parking gratuit de la rue des Bénédictins.

Si vous souhaitez séjourner dans l'une des deux tours historiques de la muraille, vous pouvez réserver votre séjour facilement via le Camping Officiel Wollefsschlucht à Echternach.



ECHTERNACH | 
TOURIST OFFICE

Camping Officiel Wollefsschlucht

17, route de Diekirch

L-6430 Echternach

T : +352 72 02 72

camping@visitechternach.lu

www.visitechternach.lu



VERÄINER & ORGANISATIONEN

VERLÄNGERUNG UNESCO-STATUS

MÖLLERDALL UNESCO GLOBAL GEOPARK ERHÄLT VERLÄNGERUNG DES UNESCO- STATUS

Der Natur- & UNESCO Global Geopark Møllerdall freut sich, bekannt zu geben, dass der UNESCO Global Geopark Status der Region erfolgreich um weitere vier Jahre verlängert wurde. Die feierliche Überreichung des Zertifikats fand am 27. April 2026 im UNESCO-Hauptsitz in Paris statt.

Im Rahmen der aktuellen Re-Evaluierungsrunde wurden weltweit 38 Geoparks mit einer sogenannten „Green Card“ ausgezeichnet. Sechs bestehende Geoparks erhielten eine „Yellow Card“. Das bedeutet, dass sie die Kriterien derzeit nicht mehr vollständig erfüllen. Die zuständige Verwaltung wird benachrichtigt und hat zwei Jahre Zeit, die erforderlichen Maßnahmen zur Revalidierung einzuleiten. Zwölf neue Regionen wurden in das internationale Netzwerk der UNESCO Global Geoparks aufgenommen. In Europa sind es inzwischen 122 Geoparks, weltweit sogar 241 in 50 Ländern.

Ein Rückblick auf die Re-Evaluation

Vom 11. bis 15. Juni 2025 stellte sich die Region der turnusmäßigen Re-Evaluation, die alle vier Jahre durchgeführt wird und eine zentrale Voraussetzung für den Erhalt des UNESCO-Labels darstellt. Ziel dieses umfassenden Prozesses ist es, die Weiterentwicklung des Geoparks zu überprüfen und Impulse für die zukünftige Arbeit zu geben. Zwei von der UNESCO entsandte Gutachter, Sara Gentilini (University of Southern Denmark) und Goran Pavic (Papuk

LE MÖLLERDALL UNESCO GLOBAL GEOPARK VOIT SON STATUT PROLONGÉ

Le Møllerdall UNESCO Global Geopark a le plaisir d'annoncer que le statut de Géoparc mondial UNESCO de la région a été prolongé avec succès pour quatre années supplémentaires. La cérémonie de remise du certificat a eu lieu le 27 avril 2026 au siège de l'UNESCO à Paris.

Dans le cadre du cycle de réévaluation actuel, 38 géoparks à travers le monde ont reçu une « carte verte ». Six géoparks existants ont reçu une « carte jaune ». Cela signifie qu'ils ne remplissent actuellement plus entièrement les critères. L'administration compétente en est informée et dispose de deux ans pour prendre les mesures nécessaires à la revalidation. Douze nouvelles régions ont été intégrées au réseau international des géoparks mondiaux de l'UNESCO. L'Europe compte désormais 122 géoparks, et le monde entier en compte même 241 répartis dans 50 pays.

Retour sur la réévaluation

Du 11 au 15 juin 2025, la région s'est soumise à la réévaluation périodique, qui a lieu tous les quatre ans et constitue une condition essentielle au maintien du label de l'UNESCO. L'objectif de ce processus complet est d'examiner le développement du géoparc et de donner des impulsions pour les travaux futurs.

Deux experts envoyés par l'UNESCO, Sara Gentilini (Université du Danemark du Sud) et Goran Pavic (Géoparc de Papuk, Croatie), se sont rendus sur place pour se faire une idée précise de la manière dont le Natur- & Geopark Møllerdall a évolué

Geopark, Kroatien), machten sich vor Ort ein genaues Bild davon, wie sich der Natur- & Geopark Möllerdall seit seiner Aufnahme in das internationale Netzwerk im Jahr 2022 weiterentwickelt hat. Ein intensives Programm führte sie durch sämtliche Mitgliedsgemeinden und machte die Vielfalt der Projekte und Umsetzungen im Geopark erlebbar.

Vielfältige Einblicke in eine dynamische Region

Die Evaluierungsmission umfasste unter anderem Besuche zentraler Standorte wie des Geo-Pad Haupeschbaach an Halerbaach in Beaufort, der Geo-Expo mit ihrer „Wall of Geoparks“ sowie zahlreicher Geotope und Projektumsetzungen. Dabei wurde deutlich, wie konsequent der Geopark seinen ganzheitlichen Ansatz verfolgt.

Die Durchführung der Re-Evaluation wurde federführend vom Natur- & Geopark Möllerdall organisiert und durch eine breite regionale Partnerschaft unterstützt. Darunter Gemeinden, lokale Akteure wie Tourist Infos, Museen und Gastronomiebetriebe, Vertreter des LEADER Möllerdall, des regionalen Tourismusverbands ORT-MPSL, der ANF sowie nationaler Institutionen.

„Diese Auszeichnung ist das Ergebnis einer starken Zusammenarbeit in der gesamten Region“, betont Claude Petit, Direktor des Natur- & Geopark Möllerdall. „Sie zeigt, dass wir gemeinsam erfolgreich daran arbeiten, unser geologisches, natürliches und kulturelles Erbe zu bewahren und die Region nachhaltig weiterzuentwickeln.“

Internationale Anerkennung für beeindruckende Fortschritte

Die Gutachter hoben in ihrem Abschlussbericht die „beeindruckenden Fortschritte“ des Geoparks hervor. Besonders gewürdigt wurden zahlreiche Projekte, die den Schutz von Natur- und Kulturerbe stärken und gleichzeitig zur nachhaltigen Entwicklung, zum Klimaschutz und zur Förderung der Biodiversität beitragen.

Auch die deutlich gesteigerte Sichtbarkeit, sowohl vor Ort durch Bildungsangebote und Infrastruktur als auch digital über soziale Medien, wurde positiv hervorgehoben. Die konsistente visuelle Identität des Geoparks wurde als Ausdruck einer professionellen und effektiven Kommunikationsstrategie bewertet.

„Der Geopark fungiert als verbindendes Element in der Region und bringt Gemeinden, Experten, Einwohner sowie Institutionen zusammen“, heißt es im Bericht der Gutachter.



depuis son intégration au réseau international en 2022. Un programme intense les a conduits dans toutes les communes membres et leur a permis de découvrir la diversité des projets et des réalisations au sein du géoparc.

Un aperçu varié d'une région dynamique

La mission d'évaluation comprenait notamment des visites de sites clés tels que le Geo-Pad Haupeschbaach an Halerbaach, à Beaufort, la Geo-Expo avec son « Wall of Geoparks », ainsi que de nombreux géosites et projets mis en œuvre. Cela a permis de mettre en évidence la cohérence avec laquelle le géoparc poursuit son approche holistique.

La réévaluation a été organisée sous la houlette du Natur- & Geopark Möllerdall et soutenue par un large partenariat régional. Parmi les participants figuraient des communes, des acteurs locaux tels que des offices de tourisme, des musées et des établissements gastronomiques, ainsi que des représentants de LEADER Möllerdall, de l'association régionale de tourisme ORT-MPSL, de l'ANF et d'institutions nationales.

« Cette distinction est le fruit d'une collaboration étroite dans toute la région », souligne Claude Petit, directeur du Natur- & Geopark Möllerdall. « Elle montre que nous travaillons ensemble avec succès pour préserver notre patrimoine géologique, naturel et culturel et pour développer la région de manière durable. »

Une reconnaissance internationale pour des progrès impressionnants

Dans leur rapport final, les experts ont souligné les « progrès impressionnants » réalisés par le géoparc. Ils ont particulièrement salué les nombreux projets qui renforcent la protection du patrimoine naturel et culturel tout en contribuant au développement durable, à la protection du climat et à la promotion de la biodiversité.



Empfehlungen als Chance für Weiterentwicklung

Neben der positiven Gesamtbewertung formulierte das UNESCO Global Geoparks Council auch konkrete Empfehlungen für die kommenden vier Jahre. Dazu zählen unter anderem:

- die stärkere Integration englischsprachiger Inhalte zur Verbesserung der internationalen Zugänglichkeit,
- die Vertiefung der geologischen Vermittlung im Tudor Museum in Rosport,
- die Entwicklung von Informationsmaterialien zu Naturgefahren im Kontext des Klimawandels sowie
- die Aufbereitung der Fundstelle des „Loschbour-Mann“ in der Gemeinde Heffingen im geologischen Kontext.

Diese Empfehlungen versteht der Mëllerdall UNESCO Global Geopark als wichtige Leitlinien für die zukünftige strategische Weiterentwicklung. Bereits jetzt wird aktiv an der Umsetzung der ausgesprochenen Empfehlungen gearbeitet.

Was bedeutet der Status als UNESCO Global Geopark?

UNESCO Global Geoparks sind Regionen mit Stätten und Landschaften von international anerkannter geologischer Bedeutung, deren Wert durch ein Gesamtkonzept erlebbar wird, das die Bereiche Bildung, Schutz und nachhaltige Entwicklung umfasst. Sie arbeiten für die Menschen und Gemeinden ihrer Region, bringen den Menschen vor Ort den Wert ihres geologischen Erbes näher und schaffen so eine Identifikation mit der Region. Sie fördern Geotourismus und Regionalentwicklung und greifen die Herausforderungen der heutigen Gesellschaft wie Themen des globalen Wandels (Klimawandel, Naturgefahren) auf.

La visibilité nettement accrue, tant sur le terrain grâce à des offres éducatives et des infrastructures qu'en ligne via les réseaux sociaux, a également été saluée. L'identité visuelle cohérente du géoparc a été considérée comme l'expression d'une stratégie de communication professionnelle et efficace.

« Le géoparc joue un rôle de trait d'union dans la région et rassemble les communes, les experts, les habitants et les institutions », peut-on lire dans le rapport des experts.

Des recommandations comme opportunité de développement

Outre cette évaluation globale positive, le Conseil des géoparks mondiaux de l'UNESCO a également formulé des recommandations concrètes pour les quatre prochaines années. Parmi celles-ci figurent notamment :

- une intégration accrue de contenus en anglais afin d'améliorer l'accessibilité internationale,
- l'approfondissement de la médiation géologique au musée Tudor à Rosport,
- le développement de supports d'information sur les risques naturels dans le contexte du changement climatique, ainsi que
- la mise en valeur du site de découverte de « l'Homme de Loschbour » dans la commune de Heffingen dans un contexte géologique.

Le Mëllerdall UNESCO Global Geopark considère ces recommandations comme des lignes directrices importantes pour son développement stratégique futur. La mise en œuvre des recommandations formulées est d'ores et déjà activement en cours.

Que signifie le statut de Géoparc mondial de l'UNESCO ?

Les géoparks mondiaux de l'UNESCO sont des régions abritant des sites et des paysages d'importance géologique reconnues à l'échelle internationale, dont la valeur est mise en valeur par une approche globale englobant l'éducation, la protection et le développement durable. Ils jouent un rôle pour les habitants et les communes de leur région, sensibilisent les populations locales à la valeur de leur patrimoine géologique et favorisent ainsi un sentiment d'appartenance à la région. Ils encouragent le géotourisme et le développement régional et abordent les défis de la société actuelle, tels que les enjeux du changement global (changement climatique, risques naturels).

Regard vers l'avenir

Fort de sa nouvelle distinction en tant que Géoparc mondial de l'UNESCO, le Natur- & Geopark Mëllerdall envisage l'avenir avec confiance. Les quatre prochaines années seront mises à profit pour développer davantage les projets existants, donner de nouvelles impulsions et renforcer encore la collaboration fructueuse au sein de la région.

Blick in die Zukunft

Mit der erneuten Auszeichnung als UNESCO Global Geopark blickt der Natur- & Geopark Möllerdall zuversichtlich in die Zukunft. Die kommenden vier Jahre werden genutzt, um bestehende Projekte weiter auszubauen, neue Impulse zu setzen und die erfolgreiche Zusammenarbeit in der Region weiter zu stärken.

„Die Green Card ist für uns nicht nur eine Bestätigung unserer Arbeit, sondern auch ein Auftrag, den eingeschlagenen Weg konsequent weiterzugehen“, so Ben Scheuer, Präsident des Natur- & Geopark Möllerdall. „Wir freuen uns darauf, die Zukunft des Geoparks gemeinsam mit unseren Partnern aktiv zu gestalten.“

« La Green Card n'est pas seulement pour nous une reconnaissance de notre travail, mais aussi une mission qui nous engage à poursuivre résolument dans la voie que nous avons empruntée », déclare Ben Scheuer, président du Natur- & Geopark Möllerdall. « Nous nous réjouissons de façonner activement l'avenir du géoparc en collaboration avec nos partenaires. »



www.naturpark-moellerdall.lu

11 Gemeinden und der Staat haben sich unter der Bezeichnung Natur- & Geopark Möllerdall zusammengeschlossen, um die Region nachhaltig zu entwickeln.

Hinter dem Titel steckt mehr als Projekte in den Bereichen Natur und Geologie. Auf unterschiedlichste Art und Weise werden hier vielfältige Projekte umgesetzt und Beratungsdienste angeboten.

Dies in folgenden Bereichen: Klima & erneuerbare Energien, Trinkwasserschutz, Wissensvermittlung, Schutz und Erhalt des kulturellen Erbes, Beratungsdienst für regionale Produzenten, Beratungsdienst für kleine und mittelständige Unternehmen, Geologie, Schutz von Natur und Landschaft.

Dabei richtet sich der Natur- & Geopark Möllerdall an die Einwohner und Gäste der Region. Folgende 11 Gemeinden sind Teil des NGPM: Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern, Rosport-Mompach und Waldbillig. Die Gemeinden Reisdorf und Vallée de l'Ernz sind aktuell Beitrittskandidaten.

Onze communes et l'État se sont regroupés sous le nom de Natur- & Geopark Möllerdall afin de développer la région de manière durable.

Ce titre recouvre bien plus que des projets dans les domaines de la nature et de la géologie. Des projets variés y sont mis en œuvre et des services de conseil proposés de multiples façons. Et ce, dans les domaines suivants : climat et énergies renouvelables, protection de l'eau potable, transmission des connaissances, protection et préservation du patrimoine culturel, service de conseil aux producteurs régionaux, service de conseil aux petites et moyennes entreprises, géologie, protection de la nature et des paysages.

Le Natur- & Geopark Möllerdall s'adresse ainsi aux habitants et aux visiteurs de la région. Les 11 communes suivantes font partie du NGPM : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern, Rosport-Mompach et Waldbillig. Les communes de Reisdorf et de la Vallée de l'Ernz sont actuellement candidates à l'adhésion.



MANIFESTATIOUNEN

E-LAKE FESTIVAL 2026

DREI TAGE MUSIK UND FESTIVAL- STIMMUNG AM ECHTERNACHER SEE

Vom **7. bis 9. August 2026** verwandelt sich der Echternacher See erneut in eine der größten Open-Air-Bühnen Luxemburgs. Das e-Lake Festival lädt Besucherinnen und Besucher zu drei Tagen voller Musik, Begegnungen und Sommerstimmung in einzigartiger Kulisse ein.

Organisiert wird das Festival seit diesem Jahr von der **e-Lake a.s.b.l.**, die die erfolgreiche Geschichte des Festivals fortführt. Der Eintritt bleibt auch 2026 **kostenlos** – ein Markenzeichen, das das e-Lake zu einem der größten Gratis-Festivals der Großregion macht.

Das musikalische Programm ist erneut abwechslungsreich und spricht unterschiedlichste Musikrichtungen an. Bereits am **Freitag** erwartet die Besucher mit **Lugatti & 9ine**, **Moop Mama**, **Rogers** sowie zahlreichen weiteren nationalen und internationalen Künstlern ein energiegeladener Auftakt mit Hip-Hop, Rock und Live-Musik.

TROIS JOURS DE MUSIQUE ET D'AMBIANCE FESTIVE AU BORD DU LAC D'ECHTERNACH

Du **7 au 9 août 2026**, le lac d'Echternach se transformera une nouvelle fois en l'une des plus grandes scènes en plein air du Luxembourg. Le festival e-Lake invite le public à vivre trois journées placées sous le signe de la musique, des rencontres et de l'ambiance estivale dans un cadre exceptionnel.

Depuis cette année, le festival est organisé par l'**e-Lake a.s.b.l.**, qui poursuit avec enthousiasme l'histoire et le développement de cet événement incontournable. L'entrée restera gratuite en 2026, une caractéristique qui fait de l'e-Lake l'un des plus grands festivals gratuits de la Grande Région.

La programmation musicale sera à nouveau riche et variée, avec des artistes issus de styles musicaux très différents. Dès le **vendredi**, le public pourra assister à un lancement énergique avec **Lugatti & 9ine**, **Moop Mama**, **Rogers**, ainsi que de nombreux autres artistes nationaux et internationaux, proposant un mélange de hip-hop, de rock et de musique live.

Le **samedi** sera entièrement consacré à la musique électronique. Des DJ internationaux tels que **MaRLo** ainsi que **Mark Sixma** **b2b Ruben de Ronde**, accompagnés de nombreux autres artistes, feront vibrer la Main Stage et la Sunset Stage jusqu'au cœur de la nuit.

Le **dimanche** mettra, comme le veut la tradition, la scène musicale luxembourgeoise à l'honneur. Avec **Schëppe Siwen**, **Dr. Gonzo**, **The Disliked**, **Max Feller** & **D'Museksmécher** et d'autres artistes régionaux, le festival s'achèvera dans une ambiance conviviale au bord du lac.

e-Lake
music festival

Der **Samstag** steht ganz im Zeichen elektronischer Musik. Internationale DJs wie **MaRLo** sowie **Mark Sixma b2b Ruben de Ronde** sorgen gemeinsam mit zahlreichen weiteren Künstlern auf der Main Stage und der Sunset Stage für Festivalstimmung bis in die Nacht.

Am **Sonntag** steht traditionell die luxemburgische Musikszene im Mittelpunkt. Mit **Schëppe Siwen, Dr. Gonzo, The Disliked, Max Feller & D'Museksmécher** und weiteren regionalen Künstlern klingt das Festivalwochenende in entspannter Atmosphäre am See aus.

Neben dem musikalischen Programm bietet das Festival eine vielfältige Gastronomie in der **Yummy Lane**, sowie verschiedene Aktivitäten.

Auch das Thema Nachhaltigkeit bleibt ein wichtiger Bestandteil des Festivals. Mit dem Konzept „**e-Lake goes green**“ setzt die e-Lake a.s.b.l. auf Mehrwegbecher, konsequente Mülltrennung, regionale Produkte und nachhaltige Mobilität. Ziel ist es, die Umweltbelastung kontinuierlich zu reduzieren und gleichzeitig das Bewusstsein für einen verantwortungsvollen Umgang mit Ressourcen zu stärken.

Mehr als **200 ehrenamtliche Helferinnen und Helfer** engagieren sich jedes Jahr für die Organisation des Festivals. Dank ihres Einsatzes und der Unterstützung zahlreicher Partner kann das e-Lake Festival auch 2026 wieder tausende Besucherinnen und Besucher kostenlos am Echternacher See begrüßen.

Mit seinem vielfältigen Musikprogramm, der einzigartigen Lage direkt am See und seiner besonderen Atmosphäre zählt das **e-Lake Festival** auch 2026 zu den kulturellen Höhepunkten des Sommers in Luxemburg.

Au-delà de la programmation musicale, le festival proposera une offre gastronomique variée dans la **Yummy Lane**, ainsi que différentes animations destinées à tous les publics.

Le développement durable demeure également au cœur de l'événement. À travers son initiative « **e-Lake goes green** », l'e-Lake a.s.b.l. mise sur l'utilisation de gobelets réutilisables, un tri rigoureux des déchets, des produits régionaux et une mobilité plus durable. L'objectif est de réduire en permanence l'impact environnemental du festival tout en sensibilisant le public à une utilisation responsable des ressources.

Chaque année, plus de **200 bénévoles** s'engagent dans l'organisation du festival. Grâce à leur implication et au soutien de nombreux partenaires, le festival e-Lake pourra, une fois encore en 2026, accueillir gratuitement plusieurs milliers de festivalières et festivaliers au bord du lac d'Echternach.

Avec sa programmation musicale éclectique, son emplacement exceptionnel au bord du lac et son atmosphère unique, le **festival e-Lake** s'impose une nouvelle fois comme l'un des temps forts culturels de l'été luxembourgeois.



INFORMATIONEN FÜR DIE ANWOHNERINNEN UND ANWOHNER

Zum **e-Lake Festival 2026** werden vom **7. bis 9. August** erneut rund **20.000 Besucherinnen und Besucher** am Echternacher See erwartet.

Die Konzertzeiten sind wie folgt:

- **Freitag:** 18:00 bis 03:00 Uhr
- **Samstag:** 15:00 bis 03:00 Uhr
- **Sonntag:** 15:00 bis 01:00 Uhr

Während dieser Zeiten ist insbesondere im Bereich rund um den Echternacher See mit einer erhöhten Geräuschkulisse zu rechnen. Die **e-Lake a.s.b.l.** setzt moderne Beschallungstechnik ein und arbeitet eng mit den zuständigen Behörden zusammen, um die Auswirkungen auf die Anwohnerinnen und Anwohner so gering wie möglich zu halten. Während des Festivalwochenendes wird es zu einem erhöhten Verkehrsaufkommen kommen. Besucher werden gezielt auf die ausgewiesenen Parkflächen geleitet und über ein Shuttle-Angebot zur Anreise motiviert. In den Wohngebieten rund um den See gelten besondere Verkehrs- und Parkregelungen, deren Einhaltung kontrolliert wird.

Auch Nachhaltigkeit bleibt ein wichtiger Bestandteil des Festivals. Mehrwegbecher, Mülltrennung und ein umfassendes Reinigungskonzept tragen dazu bei, das Festivalgelände und seine Umgebung sauber zu halten. Über **200 ehrenamtliche Helferinnen und Helfer**, unterstützt von Sicherheitsdiensten und Einsatzkräften, sorgen während des gesamten Wochenendes für einen sicheren und reibungslosen Ablauf.

Die **e-Lake a.s.b.l.** bedankt sich herzlich bei allen Einwohnerinnen und Einwohnern von Echternach für ihr Verständnis und ihre Unterstützung. Die gute Zusammenarbeit mit der Bevölkerung ist ein wesentlicher Bestandteil des Erfolgs des Festivals und trägt dazu bei, dass das e-Lake auch in Zukunft ein positives Aushängeschild für die Stadt Echternach bleibt.

INFORMATIONS À L'ATTENTION DES RIVERAINES ET DES RIVERAINS

À l'occasion du **festival e-Lake 2026**, environ **20 000 festivalières et festivaliers** sont à nouveau attendus au lac d'Echternach du **7 au 9 août**.

Les horaires des concerts sont les suivants :

- **Vendredi :** de 18h00 à 03h00
- **Samedi :** de 15h00 à 03h00
- **Dimanche :** de 15h00 à 01h00

Durant ces horaires, une augmentation du niveau sonore est à prévoir, en particulier dans les environs du lac d'Echternach. **L'e-Lake a.s.b.l.** utilise des équipements de sonorisation modernes et travaille en étroite collaboration avec les autorités compétentes afin de limiter autant que possible les nuisances pour les riveraines et les riverains. Au cours du week-end du festival, une circulation plus importante est également attendue. Les visiteurs seront dirigés vers les parkings prévus à cet effet et encouragés à utiliser les navettes mises en place pour rejoindre le site. Des règles particulières de circulation et de stationnement seront appliquées dans les quartiers résidentiels autour du lac, et leur respect fera l'objet de contrôles.

Le développement durable demeure également une priorité du festival. L'utilisation de gobelets réutilisables, le tri des déchets ainsi qu'un dispositif complet de nettoyage contribuent à préserver la propreté du site et de ses alentours. Plus de **200 bénévoles**, soutenus par les services de sécurité et les équipes d'intervention, veilleront tout au long du week-end au bon déroulement et à la sécurité de l'événement.

L'e-Lake a.s.b.l. remercie chaleureusement l'ensemble des habitantes et habitants d'Echternach pour leur compréhension et leur soutien. La bonne collaboration avec la population locale constitue un élément essentiel du succès du festival et contribue à faire de l'e-Lake, aujourd'hui comme demain, une vitrine positive pour la ville d'Echternach.

VERKEHRSREGELUNG WÄHREND DES E-LAKE FESTIVALS 2026

Regelung gültig: von Freitag, 7. August 2026, 16:00 Uhr bis Montag, 10. August 2026, 07:00 Uhr

- 1. Rue Dondelinger und Rue Grégoire Schouppe**
Verkehr in beide Richtungen (bis zur Geessbréck).
- 2. Rue des Romains**
Zufahrt ausschließlich für Anwohnerinnen und Anwohner gemäß der geltenden Beschilderung.
- 3. Rue Grégoire Schouppe ab der Geessbréck**
Einbahnstraße in Fahrtrichtung Rodenhof/Alferweiher.
- 4. Weg nach Rodenhof**
Für den Verkehr geöffnet.
- 5. Thoull**
Der Weg Thoull in Richtung See ist ab dem Wassereservoir für den Verkehr gesperrt.
- 6. Rue Alferweiher**
Freie Zufahrt bis zum Camping Alferweiher.
Ab der Einfahrt zum Camping Alferweiher ist die Weierfahrt in Richtung See gesperrt.

RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION PENDANT LE FESTIVAL E-LAKE 2026

Règlement en vigueur : du vendredi, 07 août 2025, 16H00 au lundi, 10 août 2025, 07h00.

- 1. Rue Dondelinger et rue Grégoire Schouppe :**
Circulation à double sens (jusqu'à Geessbréck)
- 2. Rue des Romains :**
Accès réservé aux riverains tel que la réglementation en vigueur le prévoit
- 3. Rue Grégoire Schouppe à partir de Geessbréck. :**
Sens unique en direction Rodenhof/Alferweiher.
- 4. Chemin vers Rodenhof :**
Ouvert à la circulation.
- 5. Thoull :**
Accès interdit sur le chemin Thoull en direction du lac à la hauteur du réservoir d'eau.
- 6. Rue Alferweiher :**
Libre accès jusqu'au camping Alferweiher
Accès interdit en direction du lac à partir de l'entrée du camping Alferweiher.

e-Lake

music festival

07-08-09 August 2026
at Lake Echternach (LUX)

FRIDAY

LUGATTI & 9INE · MOOP MAMA ROGERS · DE LÄB · HUNNEG-STREPP · MARCY
T THE BOSS · DEEP DIVE CULTURE · ULTRA WORLD · EMILY GROGAN
LOW DENSITY CORPORATION · MELLOW · NEA LONE · DJ SKIT · DJ DEE MINQUE

SATURDAY

MARLO · MARK SIXMA b2b RUBEN DE RONDE
VE/RA · NETTY HUGO · WAZTOO · ANYA · JIL WAGNER
HØRSMANS · BJØRN DEL TOGNO · AL-X · DIMIK · JERRY LIBARDI
LNX · ANZGEIST · DELEY · LIPWOOD · FABER · OREG · ECHJO · DAVO · D4MNITZ

SUNDAY

SCHËPPE SIWEN · THE DISLIKED · DREAM CATCHER
MAX FELLER & D'MUSEKSMÉCHER · MAMBO SCHINKI · DJ DEE · DR.GONZO

the free entrance festival

www.e-lake.lu

Facebook Instagram YouTube

LU EMBOURG
LET'S MAKE IT HAPPEN

ECHTERNACH DISCOVER 2026

GEFÜHRTE TOUREN FÜR EINZELPERSONEN

Das Echternach Tourist Office bietet im Rahmen des Echternach DISCOVER Programms geführte Stadtbesichtigungen und Wanderungen für Einzelpersonen an. Die Führungen werden in deutscher und luxemburgischer Sprache angeboten. An ausgewählten Terminen finden auch französischsprachige Touren statt. Weitere Informationen erhalten Sie im Echternach Tourist Office.

INFORMATION & INSCRIPTION:
9-10 parvis de la Basilique | L-6486 Echternach | Tel.: +352 72 02 30 | touristinfo@visitechternach.lu | www.visitechternach.lu

SO	09.08.	LU/DE Wollfsschlucht Wanderung	14h00	3h	10€
MI	12.08.	LU/DE Les Ballades du Carillon	10h00	1h	5€
SA	15.08.	LU/DE Sauer geschichten	14h00	2h	10€
SO	16.08.	LU/DE Laetas Reise ins alte Rom	14h00	2h	10€
DO	20.08.	LU/DE Echternach Klassisch	14h00	1h	5€
SA	05.09.	LU/DE Wollfsschlucht Wanderung	14h00	3h	10€
FR	18.09.	LU/DE Sauer geschichten	14h00	2h	10€
SA	19.09.	LU/DE Laetas Reise ins alte Rom	14h00	2h	10€
SO	27.09.	LU/DE Echternach Klassisch	14h00	1h	5€
SA	17.10.	LU/DE Sauer geschichten	14h00	2h	10€

50 Joer ACCONTERN

SEPT 2026

6

DIMANCHE
SUNDAY - SONNTAG

2026

La 36ème CHARLY GAUL

CYCLOSPORTIVE · JEDERMANNRENNEN · GRAN FONDO · CYCLOSPORTRACE

ORGANISATION: ACCONTERN

100 km
ou - oder - ou
150 km

Ville d'ECHTERNACH
www.echternach.lu

ARNOLD KONTZ CYCLES

ECHTERNACH EXPOSITION

LU EMBOURG
LET'S MAKE IT HAPPEN

emile weber

OST FENSTER

www.lacharylgaul.lu www.accontern.lu [f accontern](https://www.facebook.com/accontern) [i ACCONTERN](https://www.instagram.com/accontern) [y #lacharylgaul](https://www.youtube.com/accontern)

EECHTERNOACHER KIERMES

PARKING „A KACK“

18.-21.09.2026
Ouverture: 18.09.2026

19 Auer: Cortège mat der Eechternoacher Stadtmusek vum Moart op d'Kiermesplaz.
Offiziell Ouverture mat Eierewain, Kiermeskuch & Ham

Op eiser Kiermes fannt Dir Attraktiounen fir Grouss a Kleng.
Fir lissen a Gedréns ass beschtens gesuergt.

www.echternach.lu

WALDGEISTER UND FELSENGESICHTER

Abenteuer-Wanderung mit Picknick

Sonntag, 20.09.2026
ab 8:45 Uhr
Tourist Info Echternach



WALDGEISTER UND FELSENGESICHTER

ABENTEUERWANDERUNG MIT PICKNICK

Tauchen Sie ein in die faszinierende Welt des Müllerthals, der „Kleinen Luxemburger Schweiz“. Unsere neue Genusstour **„Vum Schéedgen op Iechternach“** verbindet eindrucksvolle Natur, wohltuende Bewegung und regionale Kulinarik zu einem besonderen Tagesausflug.

Nach einem gemeinsamen Start mit Croissant und Kaffee fahren wir bequem mit öffentlichen Verkehrsmitteln nach Scheidgen. Dort beginnt die geführte Wanderung auf einem besonders reizvollen Abschnitt der Route 2 des Mullertal Trails.

Unterwegs genießen wir ein gemütliches Picknick inmitten der Natur. Anschließend führt die Route weiter zum Aussichtspavillon **Trooskneppchen**, der einen herrlichen Blick über Echternach bietet. Zum Abschluss lassen wir den Tag im Bistro **„Beim Wëllefchen“** bei einer wärmenden Suppe und geselligem Beisammensein ausklingen.

DAS ERWARTET SIE

- » Geführte Wanderung von Scheidgen nach Echternach
- » Dauer: ca. 5 Stunden
- » Mini-Frühstück zum Auftakt: 1 Croissant und 1 Kaffee oder Softdrink
- » Picknick: 2 Brötchen, 1 Stück Obst und Saft
- » Gemütlicher Ausklang im Bistro „Beim Wëllefchen“:
ein Teller Suppe mit Brot sowie ein Glas Wein oder einen Softdrink

FÜR WEN IST DIE TOUR GEEIGNET?

Die Tour richtet sich an Natur- und Wanderbegeisterte sowie an Familien mit wandererfahrenen Kindern ab 12 Jahren. Eine normale Grundkondition und festes Schuhwerk werden empfohlen.

ANMELDUNG & HINWEISE

Nach Ihrer Kontaktaufnahme per E-Mail oder persönlich in unserem Büro erhalten Sie ein Anmeldeformular mit allen relevanten Informationen zur Tour. Die Anmeldung wird mit vollständiger Zahlung des Teilnahmebetrags verbindlich. Bei Nichtteilnahme ist eine Rückerstattung leider nicht möglich.

DATEN UND UHRZEIT

Die Tour findet statt:
Sonntag, 20. September 2026

Treffpunkt um 8:45 Uhr an der
Tourist Info Echternach

Dauer der Tour: ca. 5 Stunden

KOSTEN

Jugendliche (12 bis 17 Jahre): **25 € p. P.**
Erwachsene: **35 € p. P.**

Echternach Tourist Office
9-10, Parvis de la Basilique | L-6486 Echternach
T +352 72 02 30 | touristinfo@visitechternach.lu
www.visitechternach.lu



MANIFESTATIOUNEN

#BE ACTIVE DAY ECHTERNACH

BEWEEGUNG FIR JIDDEREEN!

De **Samschdeg, de 26. September 2026**, gëtt den **lechternacher Séi** vun **12.00 bis 18.00 Auer** zum Treffpunkt fir all déi, déi Loscht hunn, sech ze beweegen, nei Sportarten z'entdecken an e flotten Nomëtteg ze verbréngen.

Als ee vun den nationale Standuerter vum **#BeActive Day** ass d'Gemeng lechternach houfreg, Deel vun dëser europäescher Initiativ am Kader vun der European Week of Sport ze sinn. De Message ass kloer: **Beweeegung ass fir jidderreen**. Onofhängeg vum Alter, vum Fitnessniveau oder vun der sportlecher Erfahrung

Um Site vum lechternacher Séi waarden de ganzen Nomëtteg iwwer vill gratis Aktivitéiten, Demonstratiounen a Schnupperméiglechkeete vun de lokale Veräiner a Partner. D'Visiteure kënnen nei Sportarten ausprobéieren, mat Traineren a Veräiner an de Kontakt kommen an entdecken, wéi villfälteg d'Sport- a Beweeegungsoffer zu lechternach sinn.

Beim #BeActive Day geet et net ëm Leeschtung oder Kompetitioun. Am Mëttelpunkt stinn d'Spaass un der Beweeegung, d'Gesondheet, d'Gemeinschaft an d'Wuelbefannen. Sport hëlleft net nëmme fir kierperlech fit ze bleiwen, mee stäerkt och eis mental Gesondheet, reduzéiert Stress a bréngt Mënschen zesummen.

D'Gemeng lechternach invitéiert dofir all Biergerinnen a Bierger, Familljen, Kanner, Jugendlecher, Erwuessener a Senioren, dësen Dag mat eis ze erliewen. Kommt laanscht, probéiert eppes Neies aus a loosst Iech inspiréieren – well **all Beweeegung zielt**.

BOUGER POUR TOUS !

Le **samedi 26 septembre 2026**, le **lac d'Echternach** deviendra, de **12h00 à 18h00**, le lieu de rendez-vous de toutes celles et tous ceux qui souhaitent bouger, découvrir de nouvelles disciplines sportives et passer un agréable après-midi.

En tant que l'un des sites nationaux du **#BeActive Day**, la Ville d'Echternach est fière de participer à cette initiative européenne organisée dans le cadre de la Semaine européenne du sport (European Week of Sport). Le message est clair : **l'activité physique est accessible à tous**. Quel que soit votre âge, votre condition physique ou votre expérience sportive.

Tout au long de l'après-midi, de nombreuses activités gratuites, démonstrations et initiations proposées par les clubs sportifs locaux et leurs partenaires vous attendent sur le site du lac d'Echternach. Les visiteurs auront l'occasion d'essayer de nouveaux sports, de rencontrer des entraîneurs et des associations, et de découvrir la richesse de l'offre sportive et des activités physiques à Echternach.

Le #BeActive Day n'est pas une journée de performance ou de compétition. L'accent est mis sur le plaisir de bouger, la santé, la convivialité et le bien-être. Le sport contribue non seulement à maintenir une bonne condition physique, mais aussi à renforcer la santé mentale, à réduire le stress et à rapprocher les personnes.

La Ville d'Echternach invite donc tous les citoyens, les familles, les enfants, les jeunes, les adultes et les seniors à partager cette journée avec nous. Venez nous rendre visite, essayez une nouvelle activité et laissez-vous inspirer, car **chaque mouvement compte**.

MANIFESTATIOUNEN

ENDLESS ONE LUXEMBOURG

ENG NEI AUSDAUER-ERAUSFUERDERUNG UM IECHTERNACHER SÉI!

Vum **25. bis de 27. September 2026** fënnt um **Iechternacher Séi** déi éischt Editioun vum **Endless One Luxembourg** ab **10 Auer** statt. D'Event gëtt vum Anthony Kiesch, Bob Scholtes a Francesco Bordignon organiséiert an orientéiert sech um international bekannte **Backyard-Ultra-Format**.

De Prinzip ass einfach: All Stonn starten d'Participanten eng nei Ronn vu 6,7 Kilometer. Wien d'Ronn net bannent enger Stonn ofschléisst, scheet aus.

D'Initiativ ass aus der Passioun vun den Organisateure fir den Ausdauersport entstanden an ass inspiréiert vun internationale Backyard-Ultra-Eventen. De Lëtzebuerger Ultra-leefer Bob Scholtes, deem 2025 als eenzege Lëtzebuerger um **Last Soul Ultra** deelgeholl huet an do e staarkt Top-8-Resultat erreecht huet, huet de Projet mat op de Wee bruecht.

Mam Endless One Luxembourg soll eng nei sportlech Manifestatioun zu Lëtzebuerg etabliert ginn. Nieft der sportlecher Leeschtung stinn dobäi och Gemeinschaft, Duerchhalverméigen an de géigesäitege Support am Mëttelpunkt. Sportbegeeschtert a Spectateure sinn häerzlech invitéiert, d'Participanten um Iechternacher Séi unzefeieren an déi éischt Editioun vun där neier Ausdauer-Manifestatioun matzëerliewen.

UN NOUVEAU DÉFI D'ENDURANCE AU LAC D'ECHTERNACH !

Du **25 au 27 septembre 2026**, le **lac d'Echternach** accueillera la première édition de l'**Endless One Luxembourg** à partir de **10h00**. Organisée par Anthony Kiesch, Bob Scholtes et Francesco Bordignon, cet événement s'inspire du célèbre format international du **Backyard Ultra**.

Le principe est simple : chaque heure, les participants prennent le départ d'une nouvelle boucle de 6,7 kilomètres. Les coureurs qui ne terminent pas le parcours dans le temps imparti d'une heure sont éliminés.

Née de la passion des organisateurs pour les sports d'endurance, cette initiative est inspirée des épreuves internationales de Backyard Ultra. Le projet a notamment été porté par l'ultra-traileur luxembourgeois Bob Scholtes qui, en 2025, a participé au **Last Soul Ultra** en tant que seul représentant luxembourgeois et y a décroché une remarquable place dans le Top 8.

Avec l'Endless One Luxembourg, les organisateurs souhaitent inscrire une nouvelle manifestation sportive dans le paysage luxembourgeois. Au-delà de la performance sportive, l'événement met à l'honneur l'esprit de communauté, la persévérance et le soutien entre participants.

Les amateurs de sport comme les spectateurs sont chaleureusement invités à venir encourager les participants au lac d'Echternach et à assister à la première édition de cette nouvelle épreuve d'endurance.

Samedi
26 septembre
2026

10:00 – 16:00

Neimënster

Vous souhaitez donner du sens à votre temps libre, rencontrer des personnes engagées et découvrir des associations qui font vivre la solidarité au quotidien ?

Alors rejoignez-nous le 26 septembre 2026 à la Foire du Bénévolat social !

Venez échanger avec de nombreuses associations présentes à travers différents stands et participez à des ateliers thématiques variés tout au long de la journée.

L'événement est ouvert à tous, sans inscription préalable, dans un esprit de rencontre, de partage et d'engagement.

Ensemble, créons du lien !



**foire
du
bénévolat
social 2026**

foire-benevolat.lu





Chrëschtmoart

EECHTERNOACH 11.-13.12.2026



Mitmachen & dabei sein!

Werden Sie Teil unseres Weihnachtsmarktes!



AUFRUF AN AUSSTELLER, VEREINE & MITMACHER

Ob Kunsthandwerk, kulinarische Spezialitäten, soziale Projekte, Vereinsaktivitäten oder kreative Ideen ... wir freuen uns auf Ihre Teilnahme!



ANMELDUNG & UNTERLAGEN

Das Anmeldeformular sowie alle wichtigen Infos finden Sie auf unserer Internetseite:
echternach.lu/chreschtmoart/



TEILNAHMESCHLUSS

Bitte senden Sie Ihre Anmeldung bis spätestens **1. September 2026** an uns zurück.



GEMEINSAM FÜR ECHTERNACH

Lassen Sie uns gemeinsam einen stimmungsvollen Weihnachtsmarkt für Groß und Klein gestalten!

Wir freuen uns auf Ihre Anmeldung!



Mehr Infos & Anmeldeformular: echternach.lu/chreschtmoart/





Marché de Noël

ECHTERNACH 11.-13.12.2026



*Participez et rejoignez
notre marché de Noël !*

APPEL AUX EXPOSANTS, ASSOCIATIONS ET ACTEURS LOCAUX



Que vous proposiez de l'artisanat, des spécialités culinaires, des projets solidaires, des activités associatives ou des idées créatives... nous serons ravis de vous accueillir !



INSCRIPTION & DOCUMENTS

Le formulaire d'inscription ainsi que toutes les informations utiles sont disponibles sur notre site internet :
echternach.lu/chreschtmoart/



DATE LIMITE D'INSCRIPTION

Merci de nous faire parvenir votre inscription au plus tard
le **1^{er} septembre 2026**.



ENSEMBLE POUR ECHTERNACH

Contribuez avec nous à créer un marché de Noël chaleureux et convivial, pour les petits comme pour les grands !

*Nous nous réjouissons
de recevoir votre inscription !*



Plus d'informations et formulaire d'inscription : echternach.lu/chreschtmoart/



MANIFESTATIONENSKALENER

Änderungen unter Vorbehalt

08
09

AUGUST

**01.08 +
02.08**
08h00

Floh, Trödel & Antikmarkt
> Parkanlage – Sauerpromenade

**01.08 +
02.08**
11h00

Steampunk-Convention
> Echternach – Place du Marché

**01.08 +
02.08**
15h00

Guided Tour : Réimervilla
> Réimervilla

04.08
19h00

Café des langues
> Hospice civil / Spidol

07.08
20h00

Uergelsummer – Jannis Roos (Gei)
& Carlo Maria Barile (Uergel)
> Basilika

**07.08-
09.08**

e-Lake festival
> Centre récréatif

**08.08 +
09.08**
15h00

Guided Tour : Réimervilla
> Réimervilla

09.08
14h00

Guided Tour : Wollefsschlucht
> Echternach Tourist Office

**09.08-
23.08**

Exposition Josée & Jean Kandel
> Galerie Dénzelt

12.08
08h00

Marché mensuel
> Place du Marché

12.08
11h05

**Klackespill & Moart –
Carillon Konzert**
> Basilika

**12.08-
14.08**

Stories by de Lake - Quaichleker Bichereck
> Centre récréatif

14.08
12h00

Rhythm and Beer
> Place du Marché

14.08
20h00

Uergelsummer – Jos Majerus
> Basilika

15.08
14h00

Guided Tour : Sauergeschichten
> Echternach Tourist Office

**15.08 +
16.08**
15h00

Guided Tour : Réimervilla
> Réimervilla

16.08
10h00

Féierung & Yoga
Mens sana in corpore sano
> Réimervilla

16.08

14h00

Guided Tour :

Laetas Reise ins alte Rom

> Echternach Tourist Office

20.08

14h00

Guided Tour : Echternach Klassisch

> Echternach Tourist Office

21.08

20h00

Uergelsommer – Josef Still

> Basilika

**22.08 +
23.08**

Braderie

> Echternach

**22.08 + 23.08
29.08 + 30.08**

15h00

Guided Tour : Réimervilla

> Réimervilla

SEPTEMBER

01.09

19h00

Café des langues

> Hospice civil / Spidol

05.09

14h00

Guided Tour : Wollfsschlucht

> Echternach Tourist Office

05.09 +

06.09

15h00

Guided Tour : Réimervilla

> Réimervilla

06.09

07h00

36^{ème} Cyclo sportive –

La Charly Gaul

> Place du Marché

09.09

08h00

Marché mensuel

> Place du Marché

09.09

11h05

Klackespill & Moart –

Carillon Konzert

> Basilika

12.09 +

13.09

15h00

Guided Tour : Réimervilla

> Réimervilla

18.09

14h00

Guided Tour : Sauergeschichten

> Echternach Tourist Office

18.09-

21.09

Eechternoacher Kiermes

> Parking "A Kack"

18.09

Kleedersammlung

> Echternach

19.09

14h00

Guided Tour : Laetas Reise ins alte Rom

> Echternach Tourist Office

19.09 + 20.09

26.09 + 27.09

15h00

Guided Tour : Réimervilla

> Réimervilla

25.09-

27.09

ab 10h00

Endless One

> Centre récréatif / Jugendherberge

26.09+

27.09

OFFSITE Theaterfestival

> Echternach

26.09

12h00-18h00

#BEACTIVE DAY

> Echternacher See / Centre récréatif

27.09

11h00

Theaterführung

Vergiss mich nicht! (DE)

> Réimervilla

27.09

11h30

Gromperefest

> Place du Marché

27.09

14h00

Guided Tour : Echternach Klassisch

> Echternach Tourist Office

28.09

15h00

Conseil communal

> Hôtel de Ville

INFOS

echternach.lu/agenda



IMPRESSUM

Herausgeber / éditeur :

Administration communale de la Ville d'Echternach
2, Place du Marché
Adresse Postale : B.P. 22
L-6401 Echternach
T. 72 92 22-1

Redaktion / rédaction :

Collège des bourgmestre et échevins
Secrétariat communal

Layout:

creative corner • www.creativecorner.lu

Druck / impression :

Imprimerie de l'Est • www.imprimeriedelest.lu



D'Gemäineblatt
ass och online ze liesen!



 PRINTED IN
 LUXEMBOURG

PacteClimat EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
[www.youtube.com/channel/
UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA](https://www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA)

Nächste Ausgabe:
ab Oktober 2026

Annahmeschluss:
04.09.2026

Kontakt:
Jean-Luc Feyder
T. 72 92 22-48
communication@echternach.lu

www.echternach.lu